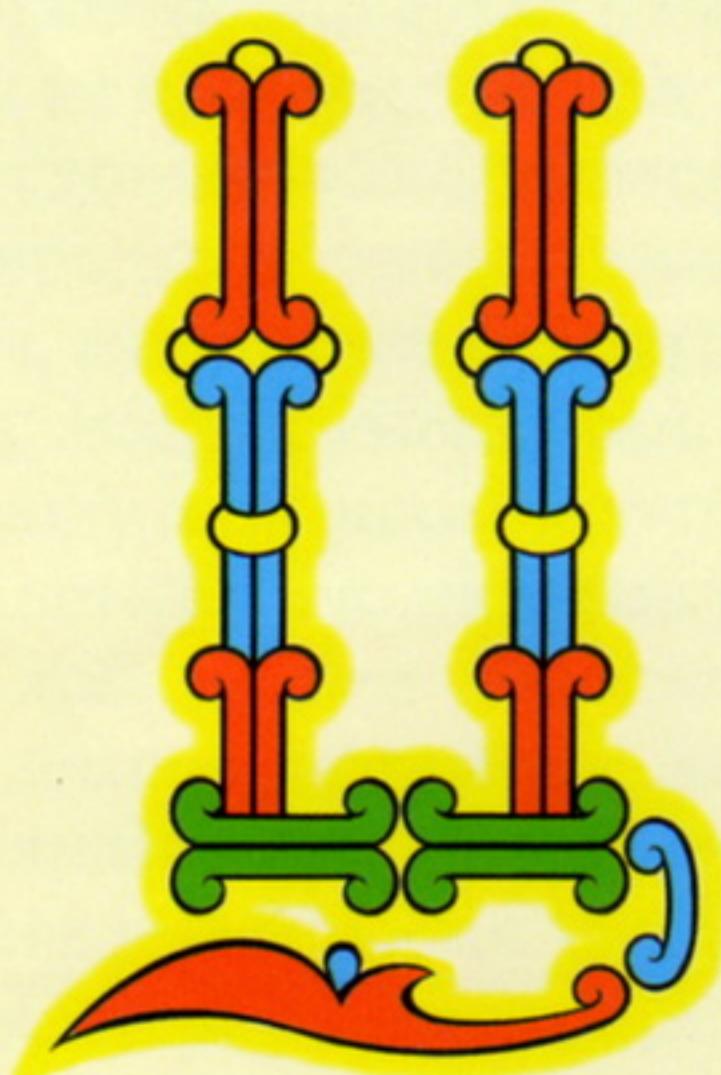
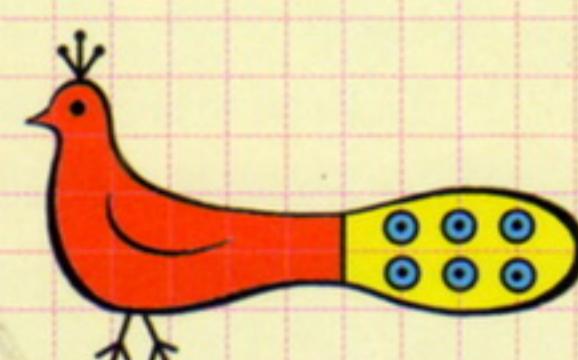
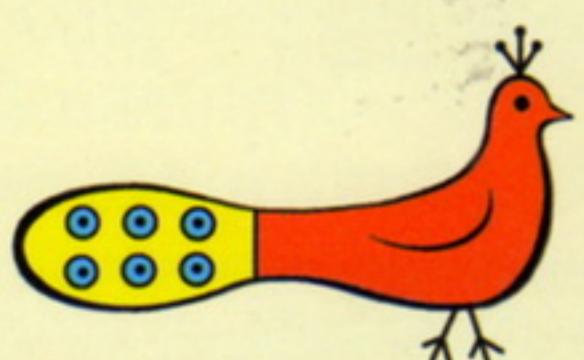
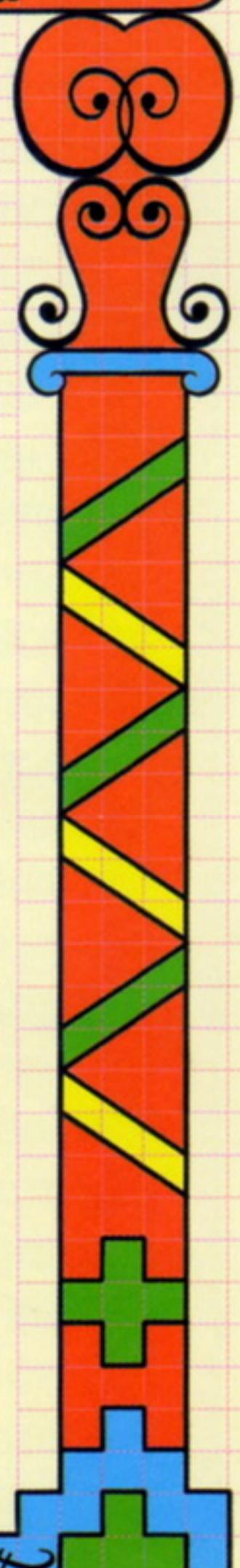
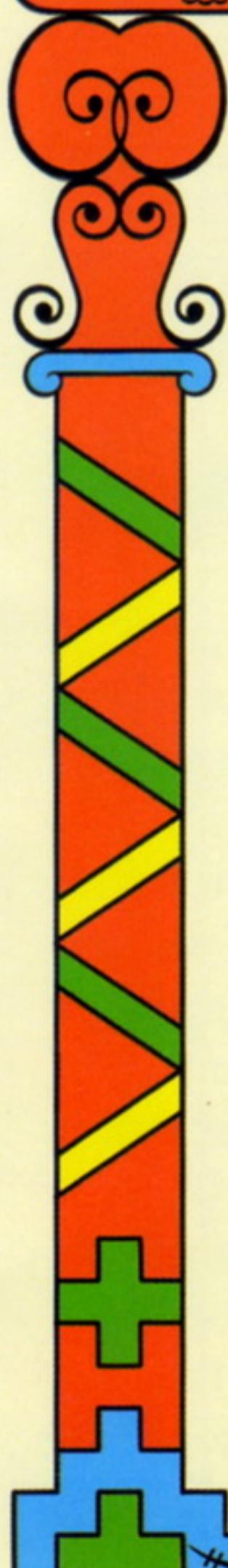


# ЧЕРКОВНО-СЛАВЯНСКИЕ ПРОПИСИ

Ирина Горячева



ЧЕРКОВНО-  
СЛАВЯНСКИЕ  
ПРОПИСИ  
И УРОКИ  
ОФНАМЕНТА



ББК 86—372  
Ц 44

*По благословению  
Святейшего Патриарха Московского и всея Руси  
КИРИЛЛА*

**Горячева И. А.**

Ц 44 Церковнославянские прописи и уроки орнамента. — М. : Издательство Московской Патриархии, 2010. — 72 с.

«Прописи» предлагают заглянуть в историю русской письменности, книжной традиции и приобщиться к ней: научиться точно и красиво изображать буквы церковнославянской азбуки, соединять их вязью, создавать и раскрашивать орнаменты, украшать буквицы-инициалы, заставки и через это прикоснуться к красоте и гармонии.

ISBN 978-5-88017-155-2

© Издательство Московской  
Патриархии, 2010  
© Горячева И. А., 2010

## ПРЕДИСЛОВИЕ



«Мир – открытая книга есть». Для человека, научившегося всматриваться во все, что его окружает, и задаваться вопросами, эти слова исполнены глубокого смысла. Недаром в изречении жизнь сравнивается с книгой, источником мудрости. Древние манускрипты – яркое свидетельство прозорливости их создателей. Каждая буква и каждый узор содержат тайный смысл, несут на себе печать духа. Не просто украшения радуют наш глаз – через телесное око душе предстают извечные символы человеческого бытия. Издревле все орнаментальные образы исходят из коренной связи человека с землей-матушкой, ведь и сам человек сотворен из праха земного, а имя «Адам» означает

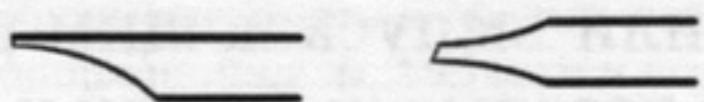
«почва». Художественные мотивы, нашедшие отражение в рукописях, заимствованы из природы, но при этом они переосмыслены в христианском ключе: духовное возвышается над телесным. Созерцая созидательные силы природы, образно, символически изображенные на страницах рукописей, мы учимся мыслить высоко, не приземленно, извлекаем уроки Жизни. Волнистые линии, плетенки из волнистых линий символизируют воду, при ином прочтении – течение жизни, изменчивый ход времен. Клетки, заполненные точками, – засеянное поле, а иначе – нива земных добрых дел. Городки – ступеньки с башенками, означают соборное земное устроение, домостроительство. Эмблемой чистоты и непорочности служит крин – лилия, а трилистник олицетворяет мудрость, всеведение. Семя изображается в виде сердца, а если вдуматься в соотношение этих образов, то очевидно сравнение человека с зерном, дающим плод или выпускающим ростки добрых начинаний. Птицы – это не просто веселые щебетуны, они райские вестники. И над всем миром светит Солнце Правды – Христос. Замысловатые плетенки, «вытканные» писцами, – духовные сети, которыми Всевышний «уловляет Вселенную». На страницах книги в символах, буквах, красках предстает «мир иной». Видимые украшения несут отпечаток невидимого благолепия, а размеренность и пропорции указывают на стройный порядок на небесах. Красота и мера нераздельны.



Средневековая миниатюра изображает Бога как Архитектора Вселенной. Творец держит в руках циркуль (что в переводе с латыни означает «круг»). Несомненно, сотворению мира предшествовал расчет, предопределивший совершенство и законченность форм. Во всем заложены мера, число. Удивительно, что в понимании древних, слова «читать» и «исчислять», то есть «считать», были абсолютно равнозначны и изначально имели значение «чтить, почитать», то есть преклоняться перед гармонией мира.

Не только книжный декор, но и сами буквы, их названия и начертания, имеют сакральный смысл. Слово «буква» произошло от названия дерева бук, из которого изготавливали дощечки для письма. Восприятие дерева как символа жизни делает букву носителем премудрости, высшего знания. Буква Ж, «живёте», даже своим начертанием напоминает дерево с прочным стволом и раскидистыми ветвями. Буква В, «вёди», символизирует ведение, со-знание, соотнесение со шкалой духовных ценностей. Внутри буквы часто помещалось изображение лица, всевидящей совести. Буква О, «он», то есть Творец, «обладающий» всесовершенством, цельностью, завершенностью, вечностью. Круг, являющийся начертанием этой буквы, — самая совершенная фигура. П, «покой» — жизнь «будущего века», верхняя перекладина буквы находится в полном равновесии. Буква Т, «твердо», представляет собой одну из разновидностей креста, оружия христианина, символизирующего твердыню, опору, стояние в вере. В начертании буквы ощущается устойчивость, непоколебимость. Буква Х, «хер», название однокоренное слову «херувим», — тоже крест, косвенный, способный «похерить» — перечеркнуть, уничтожить зло. (Об азбучном имяслове удивительно написано в книге Н. П. Саблиной «Буквица славянская».)

Как видно, каждая страница рукописей призывает земное существо быть существом небесным. Вот почему писцы с таким благоговением предавались письму, украшению книг. Для работы они использовали палочку-тросточку или гусиное перо, специально заточенные.



В течение веков сформировалось несколько исторических форм кириллицы, переходивших одна в другую и существовавших одновременно. Устав — медленное, торжественное письмо, буквы строго вертикальны, имеют прочные основные стойки и тонкие штрихи и засечки. Каждая буква писалась отдельно, в несколько приемов ширококонечным пером или тросточкой. Со временем, в связи с ростом

потребности в книгах, писцы стали писать быстрее и убористей, благодаря более острому очину пера. Буквы приобрели некоторый наклон и немного вытянулись. В дальнейшем появилась скоропись, отличавшаяся петлями и росчерками, особой витиеватостью.

ъвръмъно  
вънденіс  
въкаперна

мыжнѣбѣ,  
сѣулгшмы-  
тмѣскѣтїс  
нешпнапъ •

Печоми архиеписк  
радоватисѧ; дѹи  
дасотероинъ вѣт  
писце, и оистории... .

Наиболее богато убранными и торжественными были начальные страницы рукописей. Вверху размещались заставки — тщательно выполненные сложные узоры.

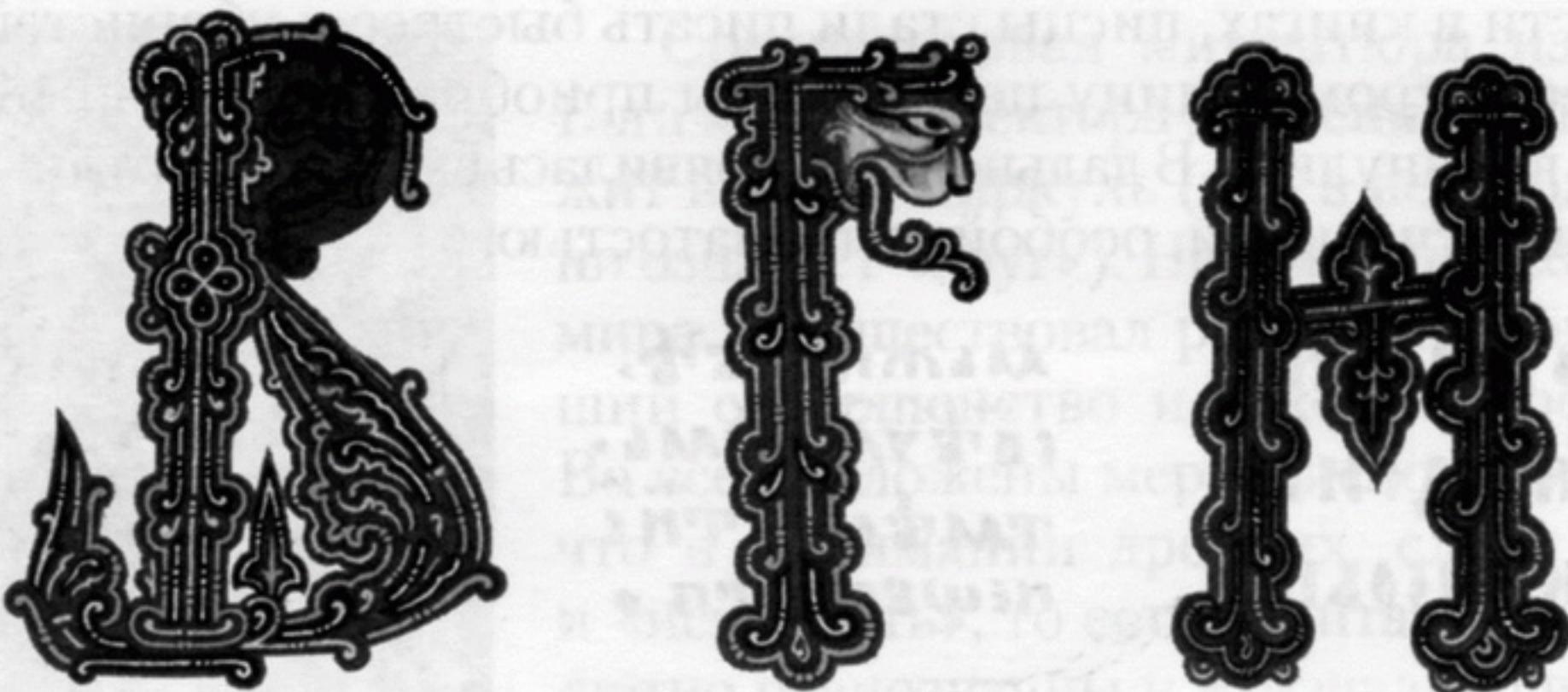


В XV веке для выделения названия книги на Руси широко использовалась вязь — декоративное письмо, в котором буквы связаны в непрерывный орнамент. Они различны по величине, несколько букв сливаются в одну, между словами отсутствуют пробелы, а пустые места заполнены узорами. Эти «увязанные» заглавия выполняли киноварью — красной краской из сернистой ртути.

Свѧтой Грецѣї

Современное правило, требующее начинать текст с красной строки, идет от книжной традиции писать в начале абзаца красную букву. А в начале главы помещали «инициал» — богато и замысловато украшенную буквицу.

В орнаментике заставок и буквиц выделяется несколько исторических периодов. Христианство пришло на Русь из Византии, следовательно, традиции рукописных книг тоже пришли оттуда и распространялись к XI–XII векам. В период татаро-монгольского нашествия



и появления враждебных сил на Западе влияние византийской традиции несколько ослабло, что позволило ярко проявиться самобытным славяно-русским чертам в оформлении рукописной книги. В XIII–XIV веках преобладает тератологический, или «звериный», стиль, характеризующийся сочетанием фигур птиц и чудовищ, переплетенных ремнями, жгутами. В XV веке под южнославянским влиянием утверждаются геометрические, плетеные узоры. Обращение к византийским традициям возобновляется вновь в XV–XVI веках. С началом книгопечатания на Руси многие орнаментальные мотивы из печатных книг были заимствованы писцами, продолжавшими создавать рукописные книги в XVI–XVII веках и позднее.

Данные «Прописи» знакомят с византийским стилем оформления рукописей, для которого характерны необычайное богатство и торжественность. Фон заставок и буквиц выполнялся золотой краской. Поверх нее наносились цветные узоры, окружности, ромбы, цветы с загнутыми краешками листьев и лепестков, с яркими красными глазками и нежными розовыми окантовками. В довершение светлой краской делались тонкие прориси, придававшие буквицам и орнаментам легкость и изящество. В «Прописях» выбраны самые характерные орнаментальные мотивы. Все изображения более фактурные, позволяющие проследить логику, закономерности создания орнамента. Клетчатая канва облегчает эту задачу.

Шрифт приближен к полууставу и узнаваем по шрифту современных богослужебных книг. Добиться соразмерности и четкости начертаний позволяют разлиновки, определяющие высоту и ширину букв.

На стр. 8–28 буквы окружены клетчатыми рамками с узорами, которые необходимо закончить. В верхней части страницы показывается, с каких элементов необходимо начать изображение орнамента, затем следует его постепенное усложнение. Далее (стр. 29–35) тексты можно украсить розетками, способными распускаться до бесконечности. На стр. 36–37 предлагаются образцы букв для вязи и варианты их соединения. На стр. 39–48 клетчатая сетка позволяет научиться изображать райские цветы и птиц, а на стр. 49–52 – соединять детали букв, образцы которых помещены на стр. 50. Следующие 14 страниц

обучают приемам изображения заставок. В конце «Прописей» представлен возможный вариант развернутого рукописного листа, включающий различные элементы книжного декора, которые предлагается воспроизвести на двух последующих страницах.

Следуя путями древних книжников, мы можем попытаться рассыпать по листам бумаги «умный бисер» букв, сплести их вязью, обдумать загадку орнамента и с циркулем в руках ощутить духовное напряжение и устремиться к внутреннему совершенствованию.



## ЛИТЕРАТУРА

1. Большаков М. В. Декор и орнамент в книге. М., 1990.
2. Буквицы заставныя. СПб., 2002.
3. Вздорнов Г. И. Искусство книги в Древней Руси: Рукописная книга Северо-Восточной Руси XII – начала XV веков. М., 1980.
4. Древнерусское искусство. Рукописная книга. М., 1983.
5. Изобразительные мотивы в русской народной вышивке. М., 1990.
6. История русского орнамента X–XVI веков по древним рукописям. М., 1870. Репринт: М., 1997.
7. Князь Гагарин Г. Г. Собрание византийских и древнерусских орнаментов. М., 1989.
8. Лосев А. Ф. Диалектика мифа. М., 1990.
9. Птахова И. Простая красота буквы. СПб., 1997.
10. Русский рисованный лубок. М., 1992.
11. Рыбаков Б. А. Язычество Древней Руси. М., 1987.
12. Саблина Н. П. Буквица славянская. СПб., 2000.
13. Соболевский А. И. Славяно-русская палеография. СПб., 1908.
14. Таранов Н. Н. Искусство шрифта. Волгоград, 2005.
15. Таранов Н. Н. Рукописный шрифт. Львов, 1986.
16. Уваров А. С. Символика христианства. СПб., 2001.
17. Щепкин В. И. Учебник русской палеографии. М., 1920.
18. Энциклопедия для детей. Т. 7: Искусство. Часть 1. М., 1998.

ѧ ѧ ҕ ҕ ҃ ҃

ѧз ҕүки вәди глаголь добрό

Ҽ ҽ ժ ժ Ծ Ծ Յ Յ

есть живёте зело земля

Ии И ѿ Кк ѧл ՚и м Нн

йже и како люди мыслёте наш

десятёричное

Օ օ օ Ա պ Պ ր Ը Ը Տ տ

он покой рцы слово твёрдо

Վ Վ Վ օ օ Փ Փ Փ Խ Խ Ո Ո

վկ ферг հեր օմега

Ո Ո Ո Ո Ո Շ Շ Շ Չ Չ

օ օ օ օ օ շա շա շա չերвь

торжественное

Ռ Ռ Ռ Ռ Ռ Շ Շ Շ Շ Շ

ռա ռա ռա ռա ռա շա շա շա շա շա

Ե Ե Ե Ե Ե Ւ Ւ Ւ Ւ Ւ

յать ю я юс малый

Ճ Ճ Վ Վ Ւ Ւ Վ Վ

կսի

պսի

ֆига

իջица

||

W

W

O

O

S

R

C

D

V

Z

S

J

(

C

O

O

А а

Л л

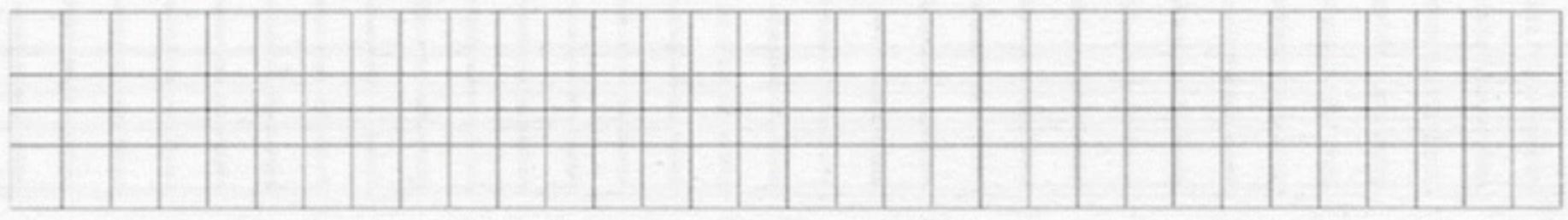
Б б

В в

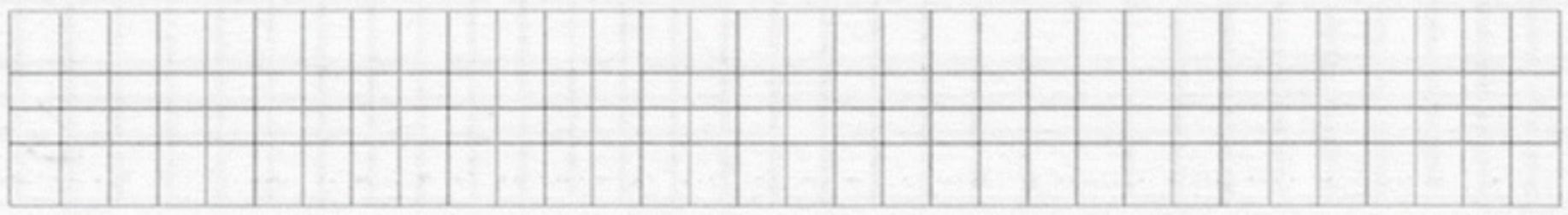
＼＼＼＼＼

В в

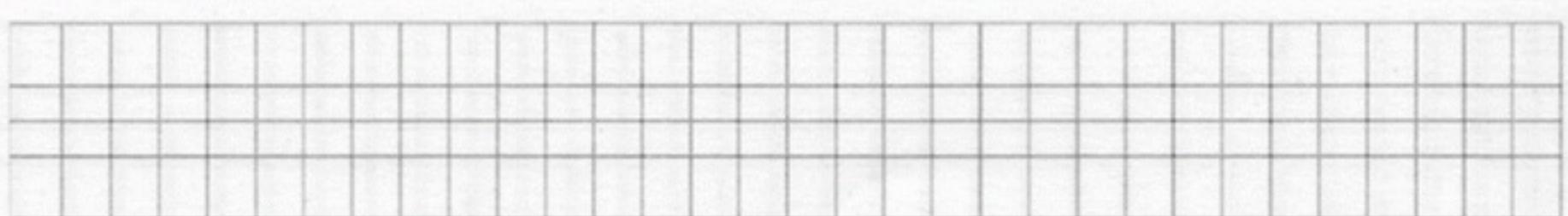
В



В

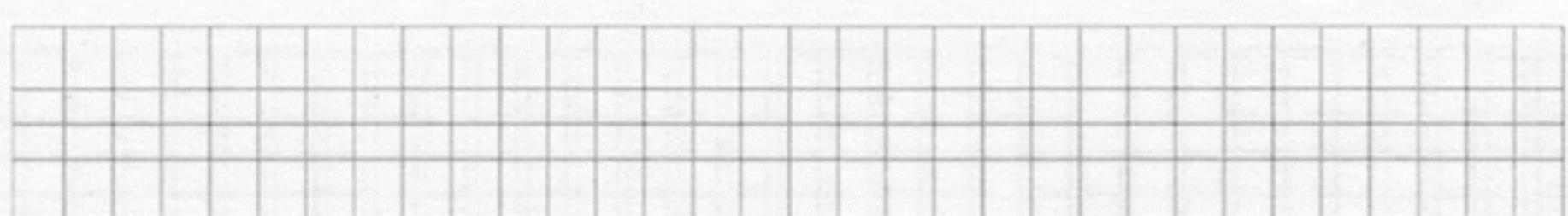


В

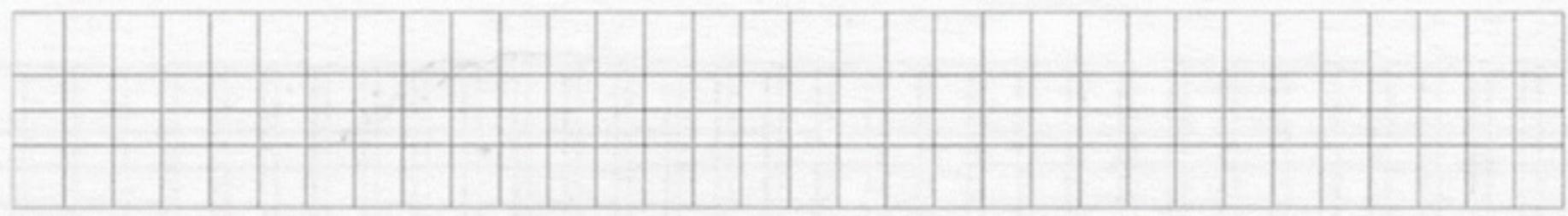


Г

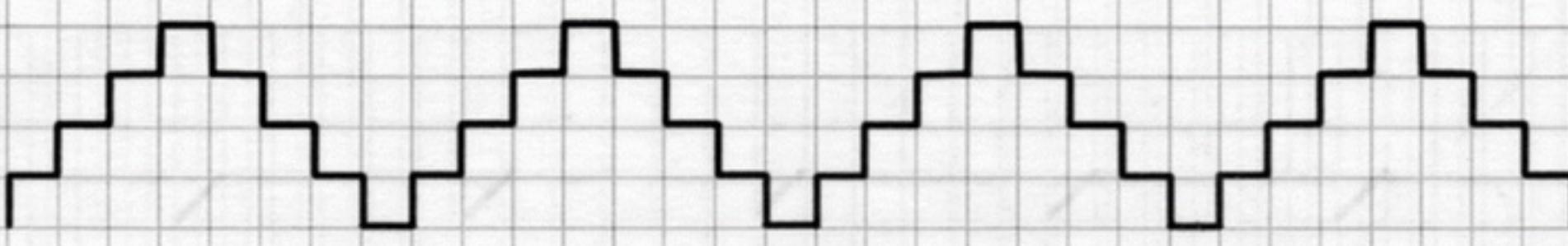
Г г



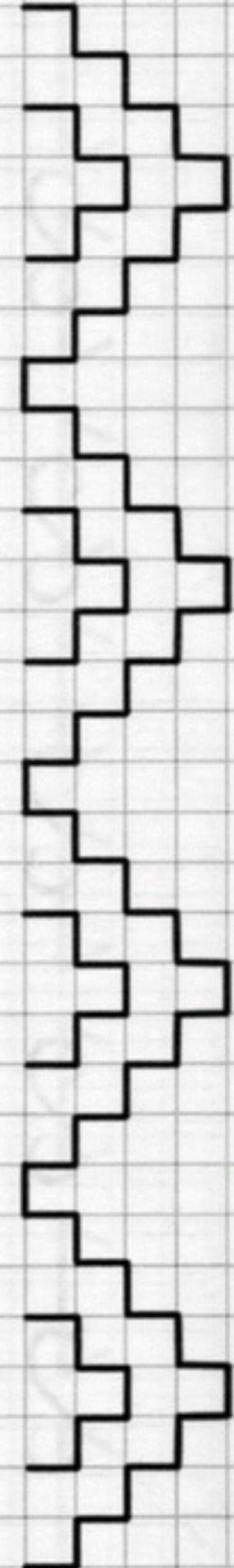
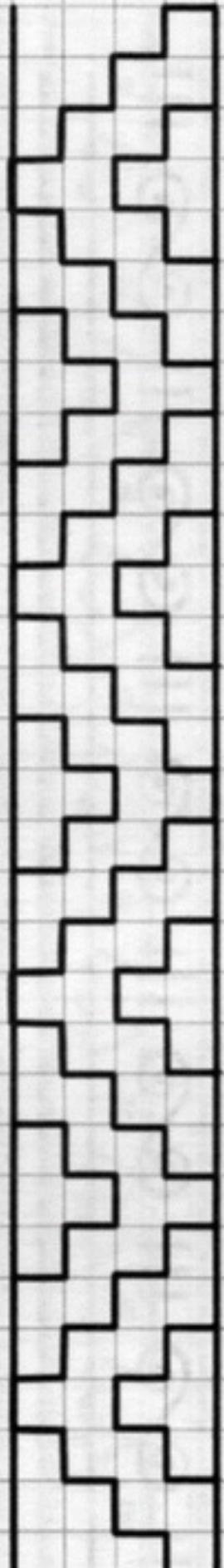
Г



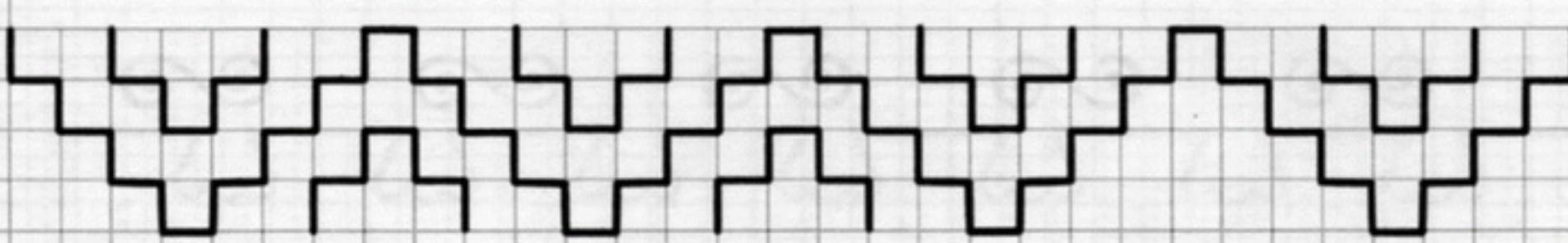
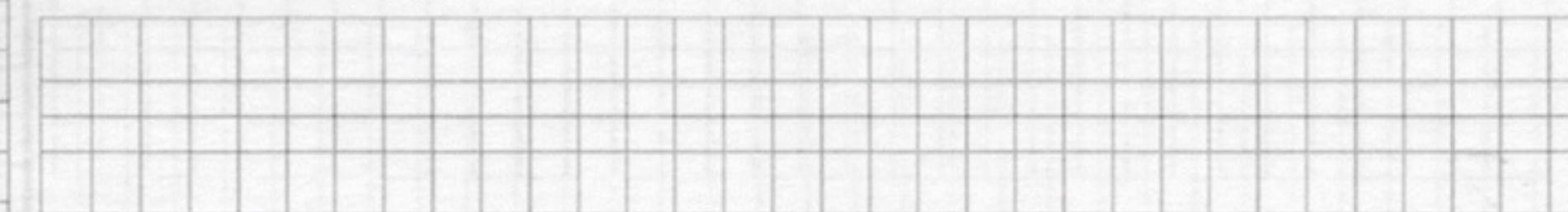
С с С с С с

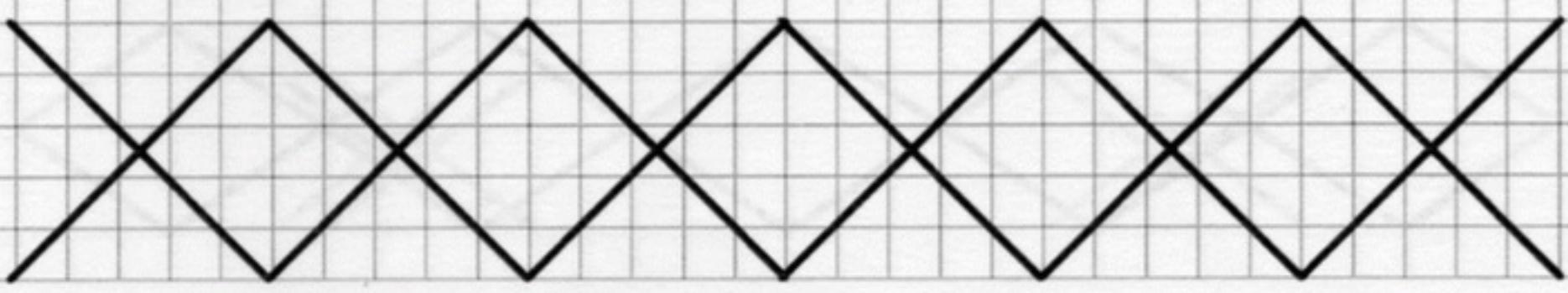


Λ Λ

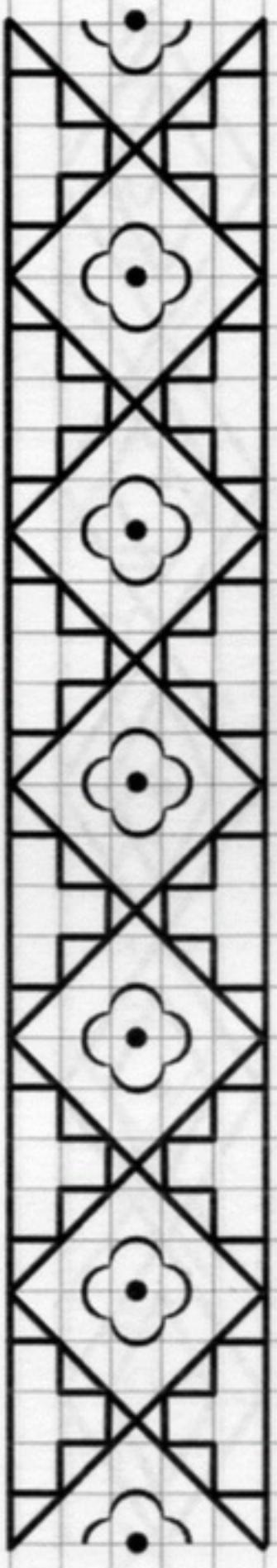
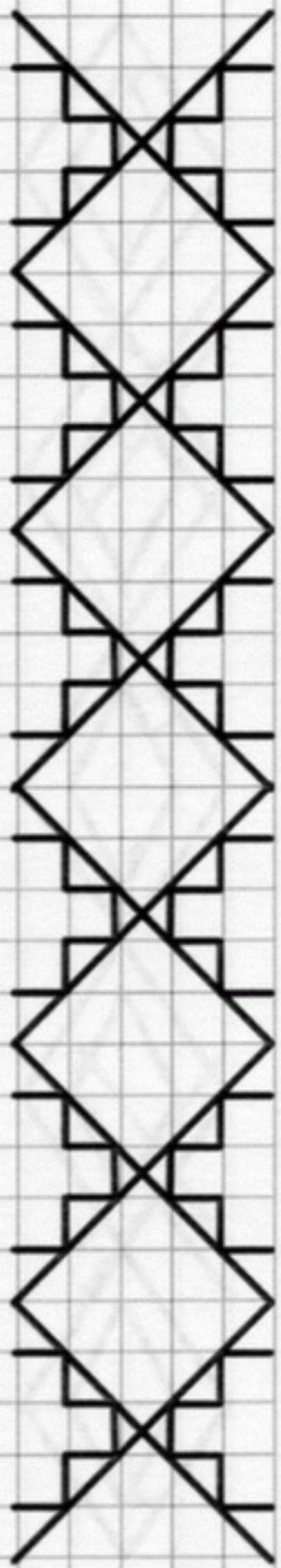


ε ε ε

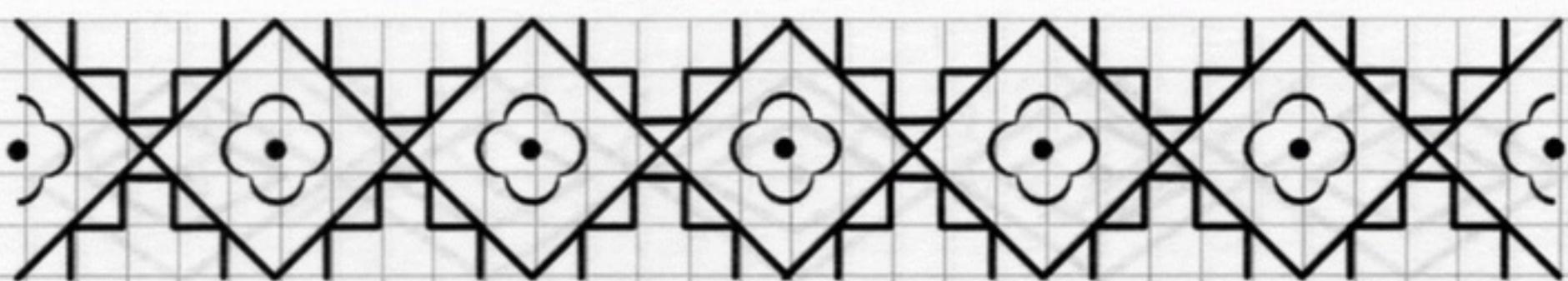
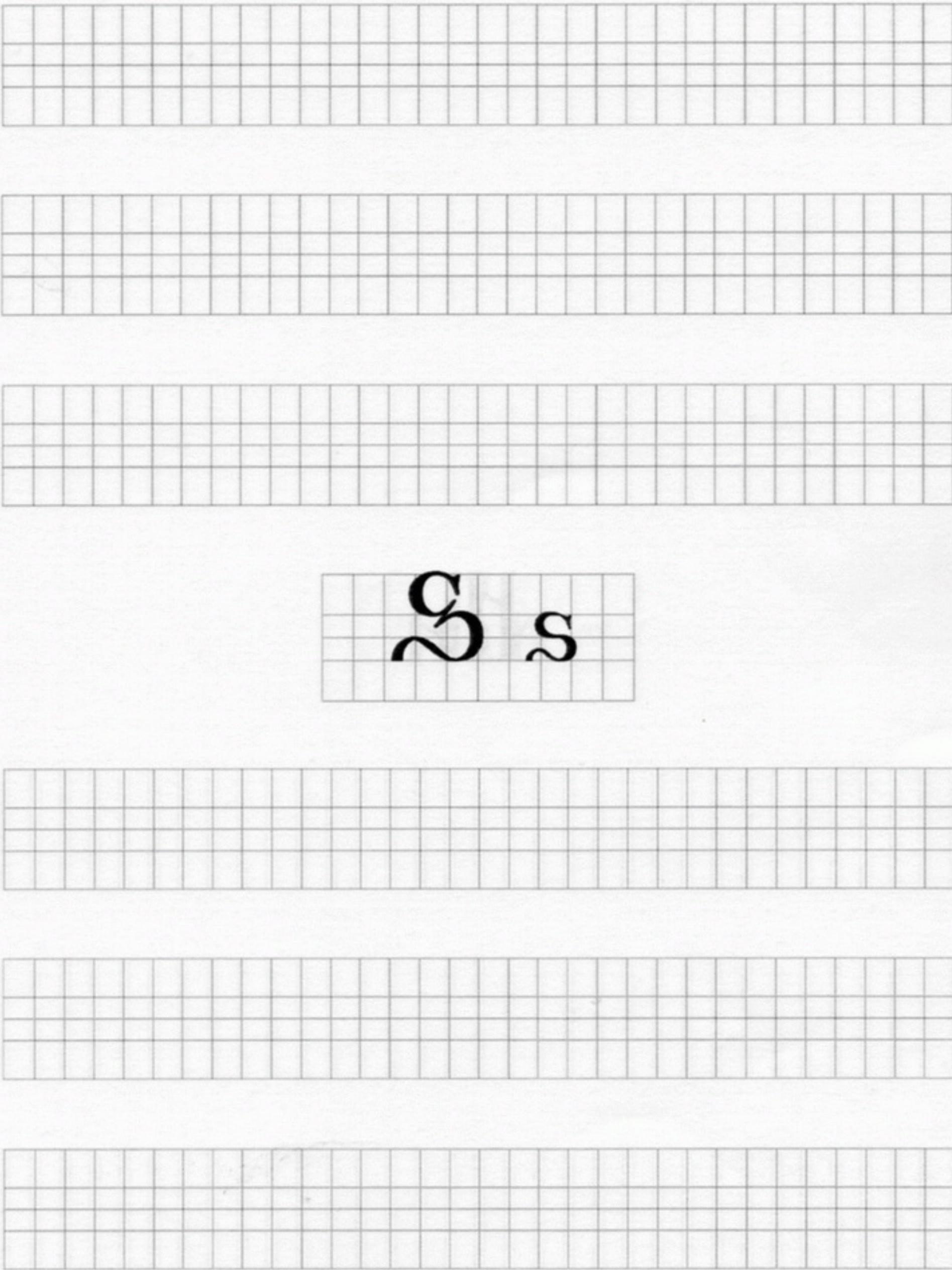


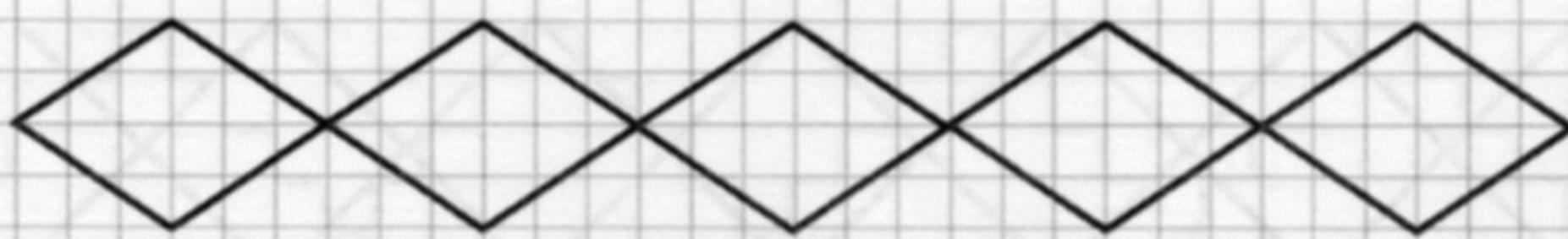


Ж Ж

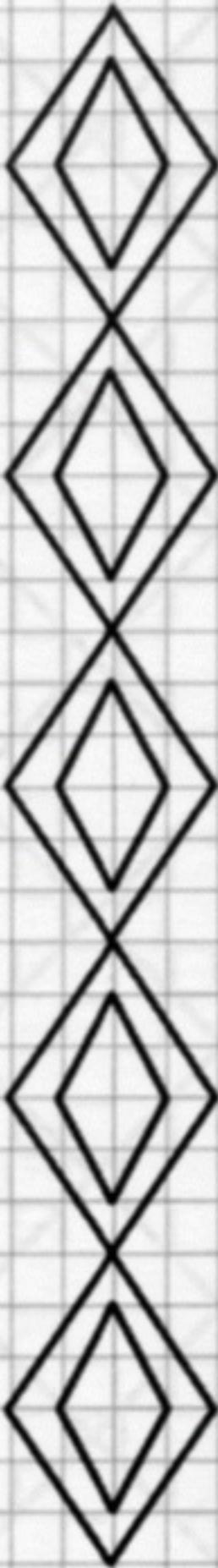
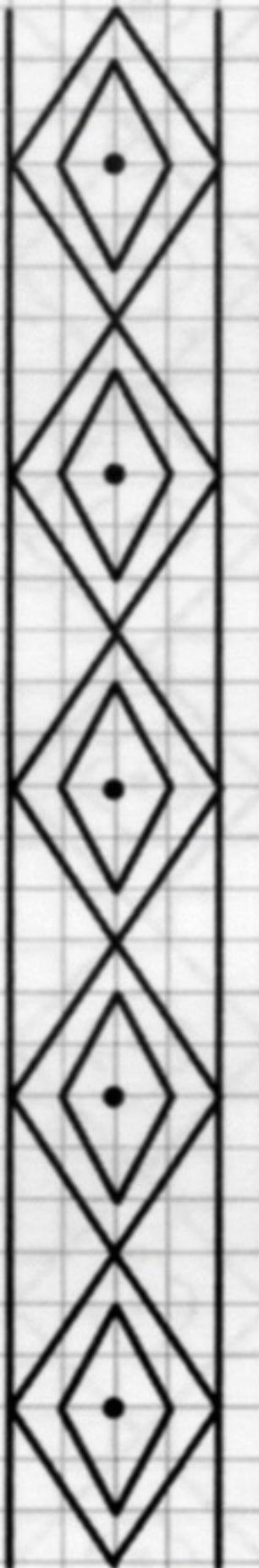


С с

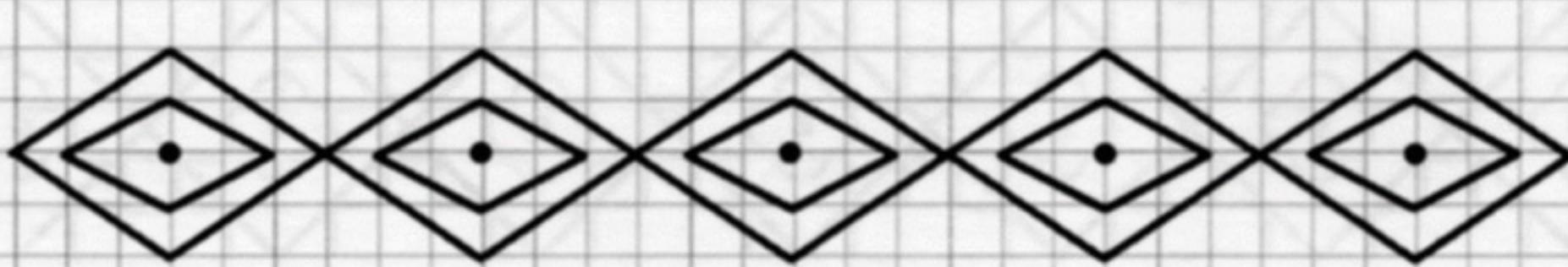
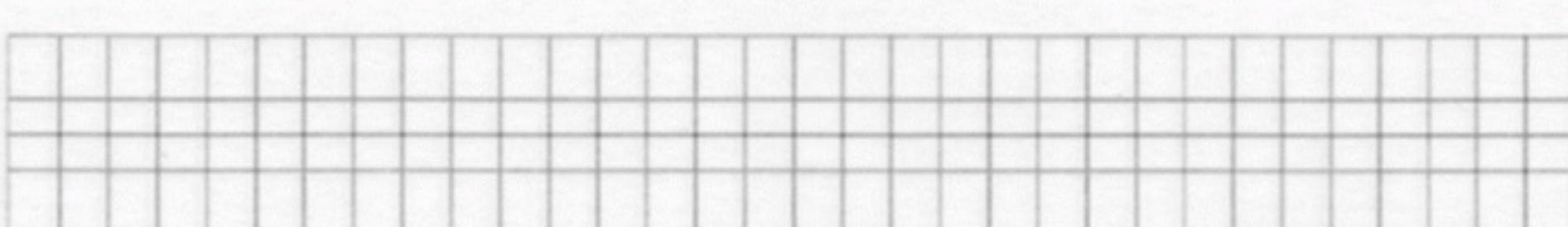
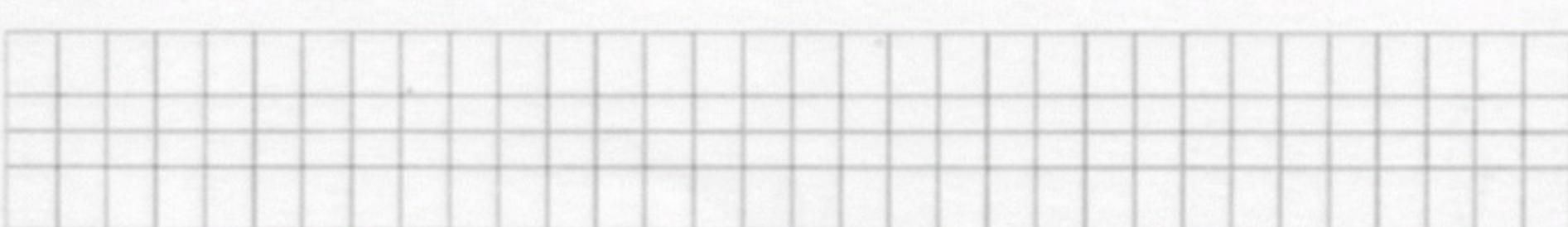




3 3



И и



X X

X X

I i

X X

U

U

X X

U

K k

X  
= C  
= C X  
= C X C X  
= C X C X C X  
X

U

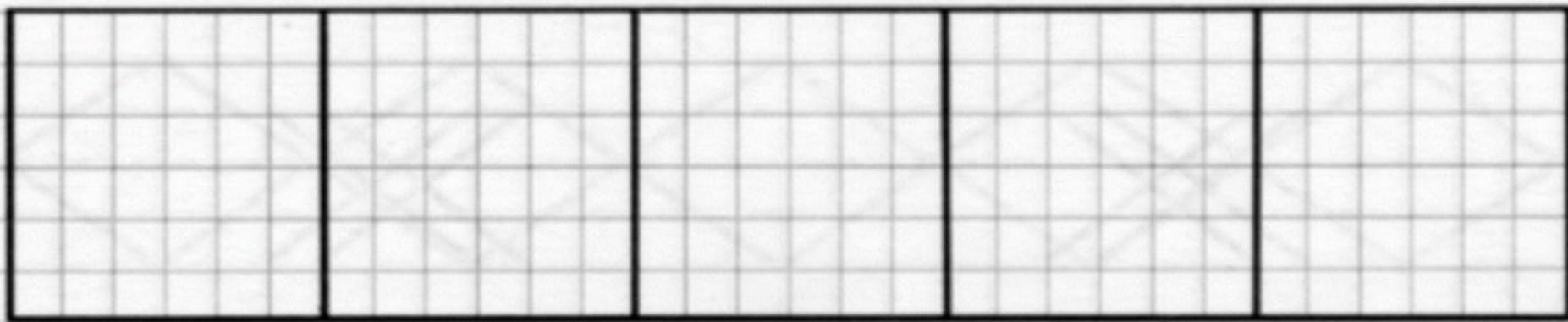
X X

U

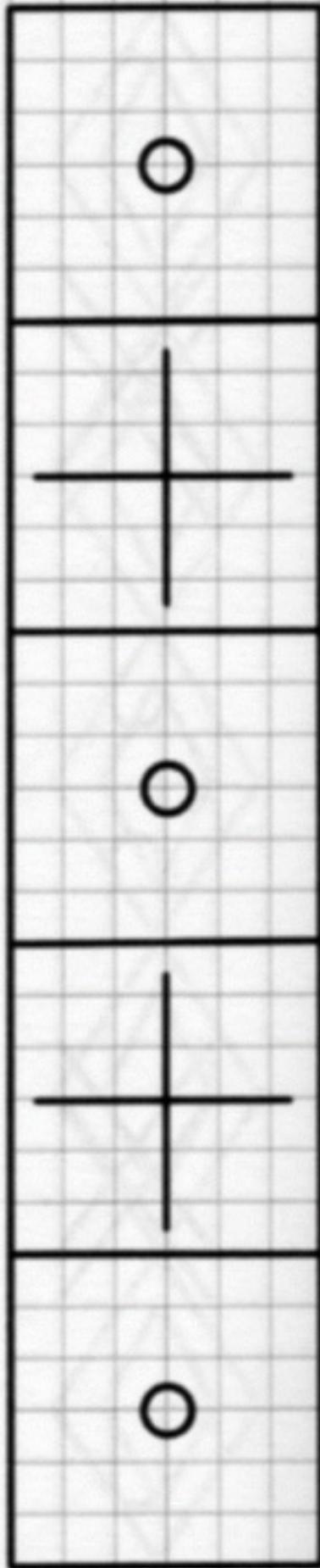
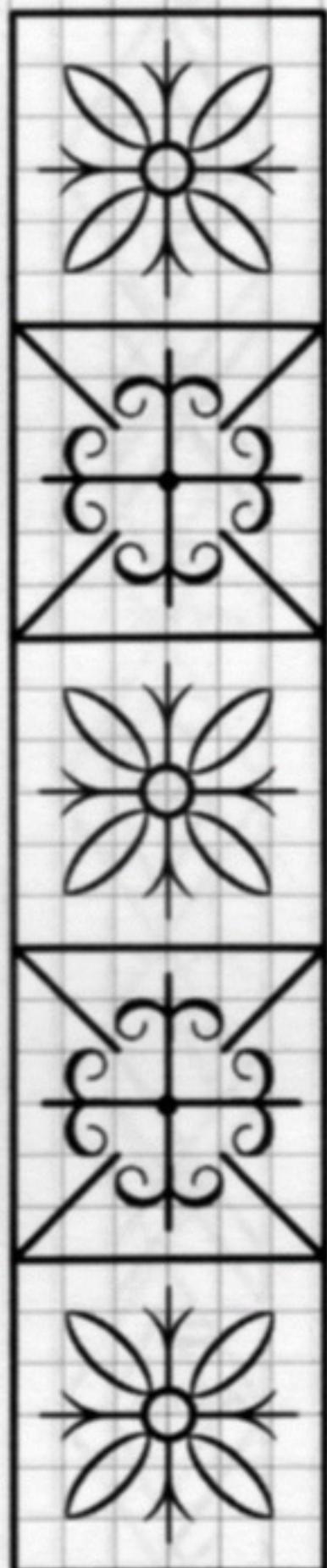
U

X X

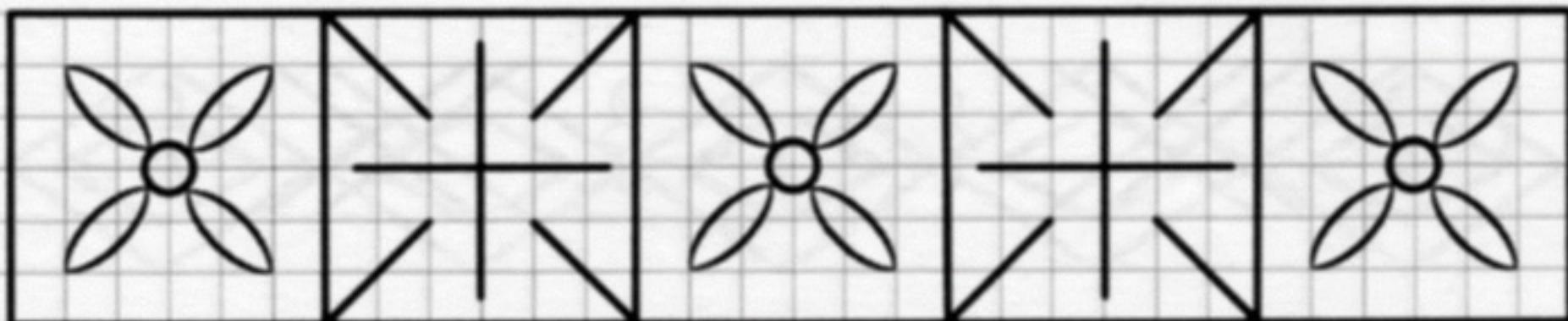
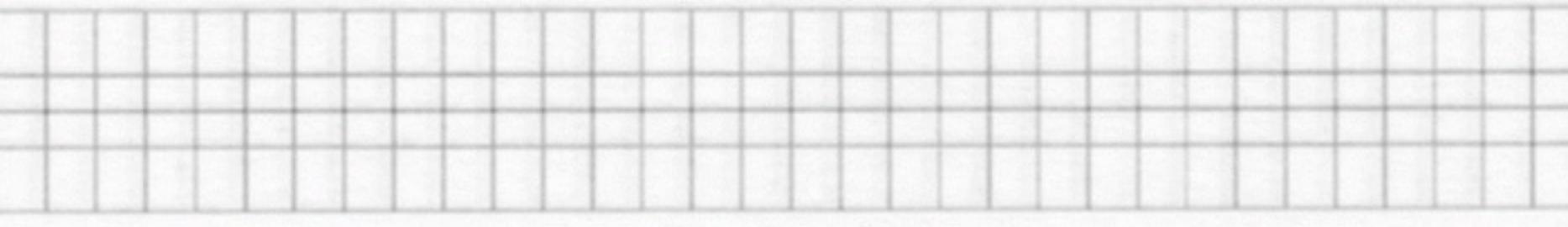
U

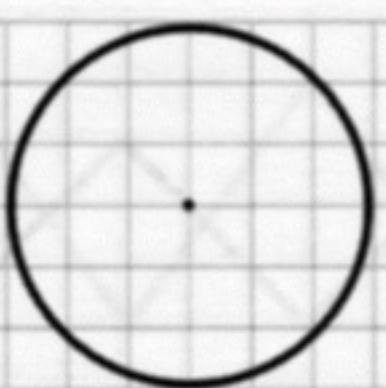
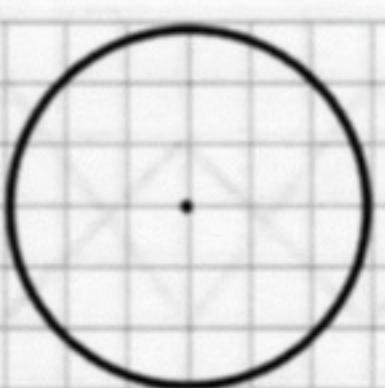
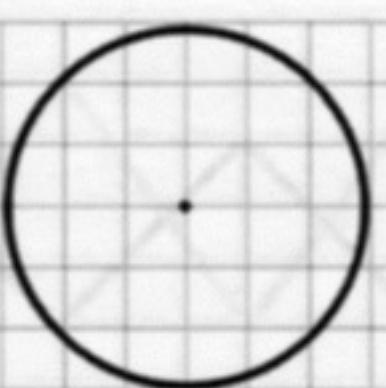
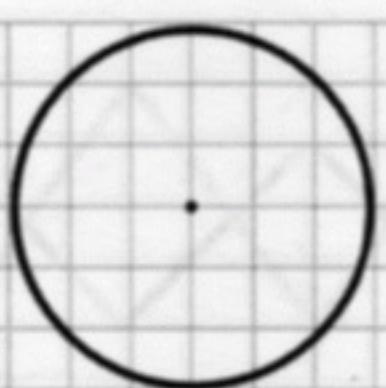


Л в

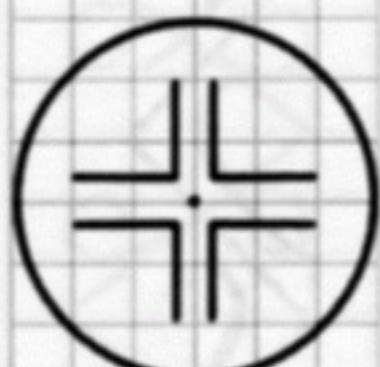
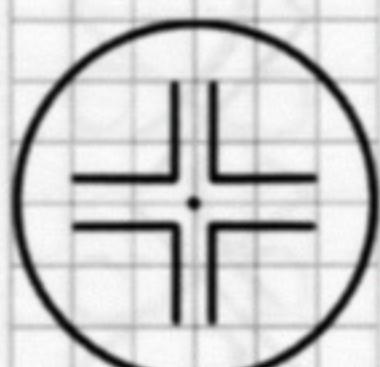
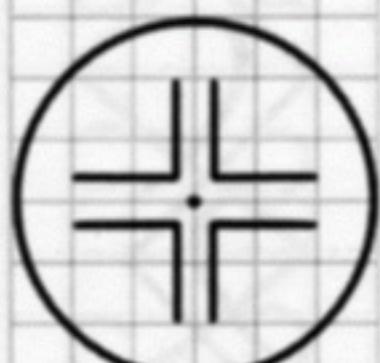
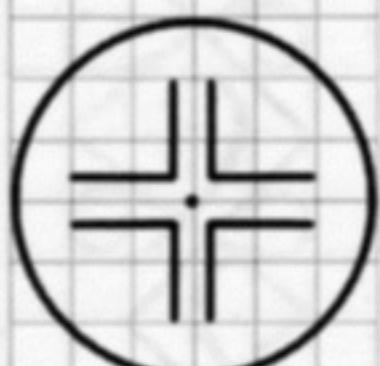


И м

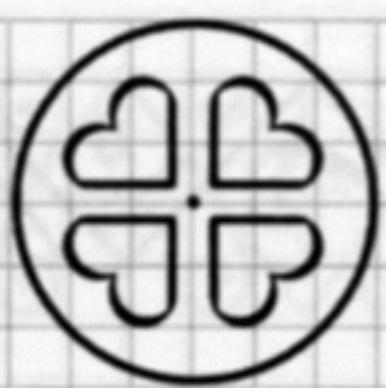
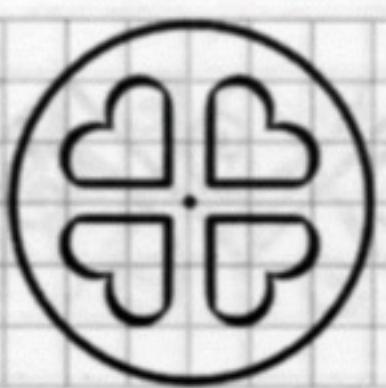
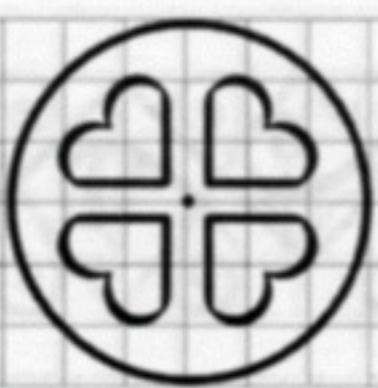


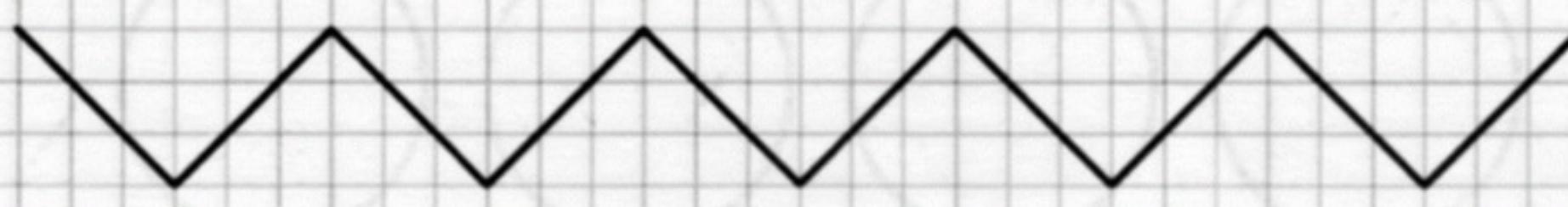


H h

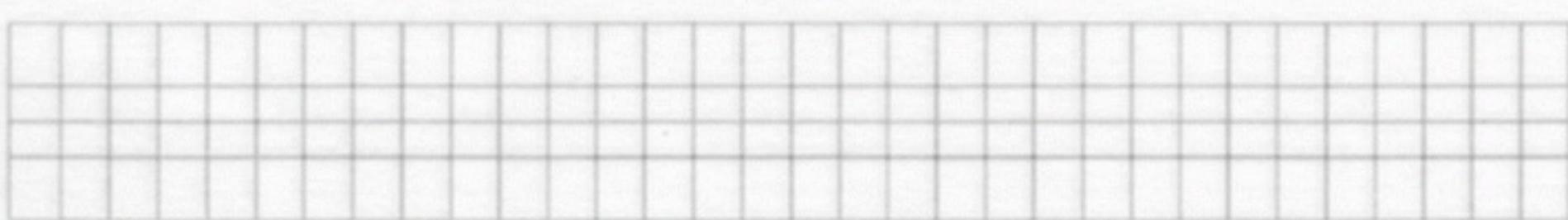
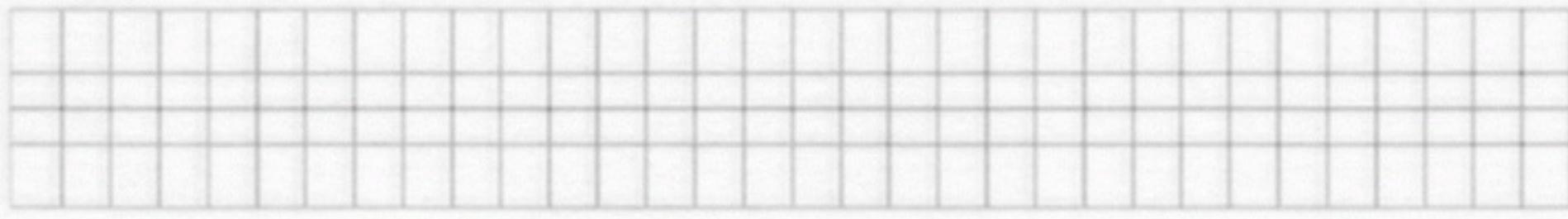


O o o

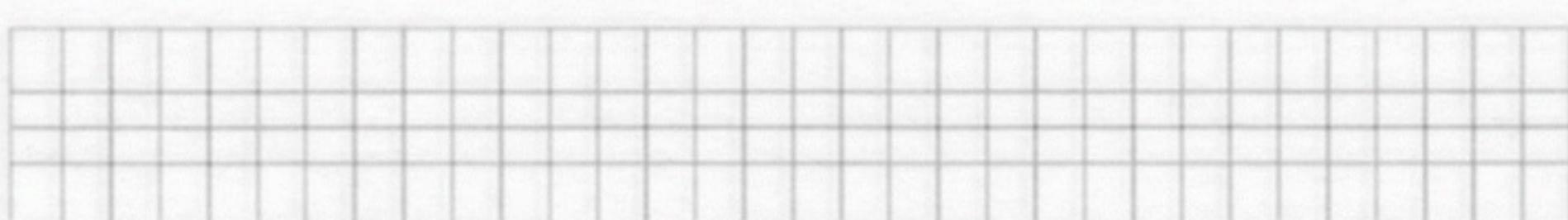
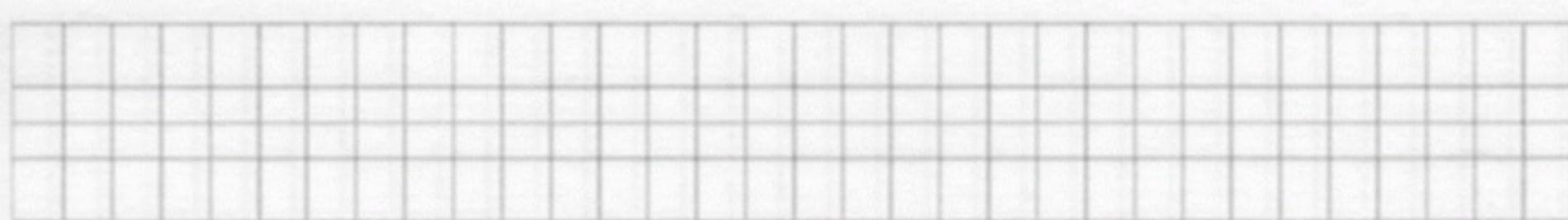


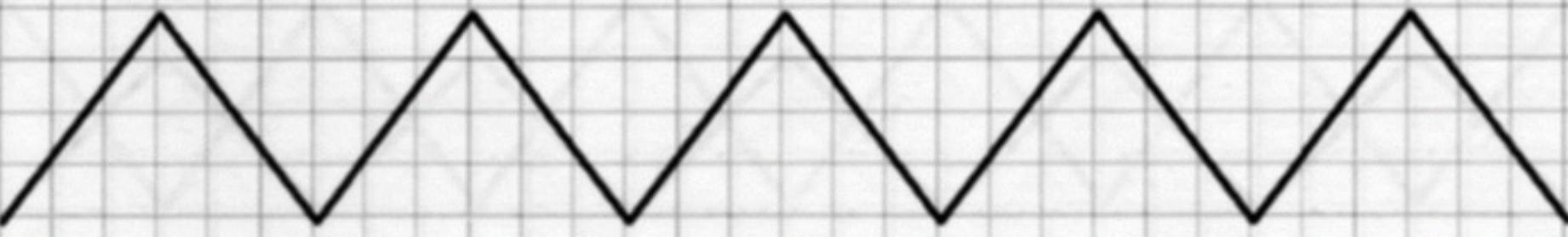


Π π

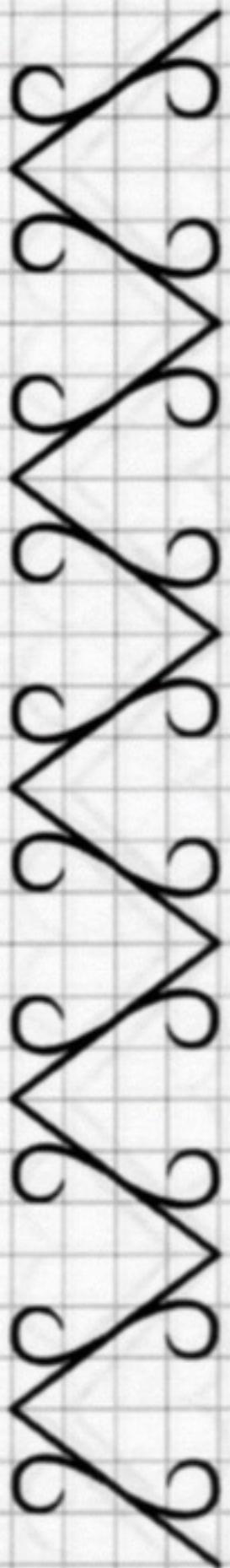


P p

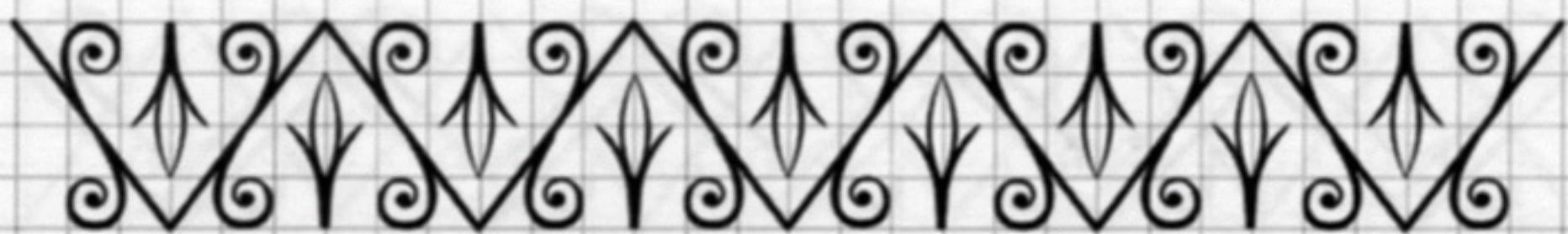
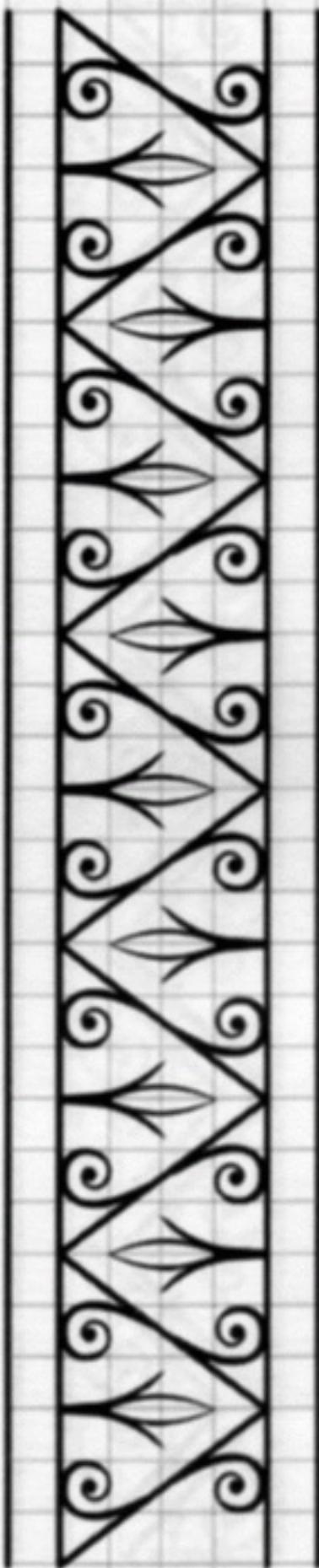


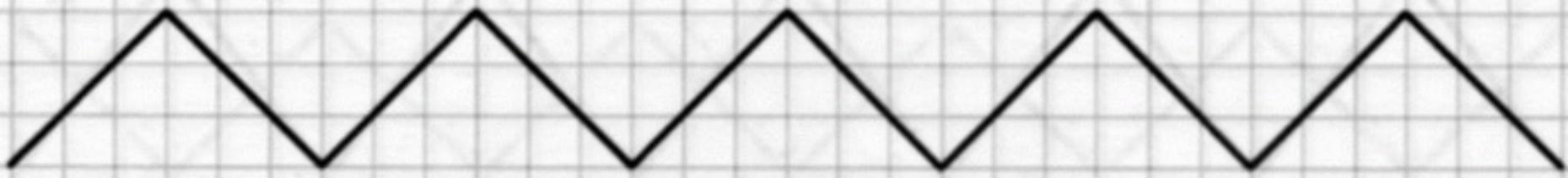


G g

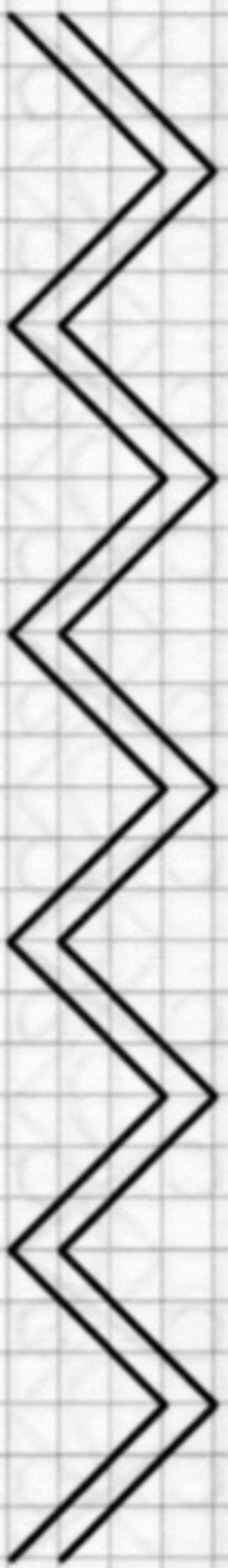
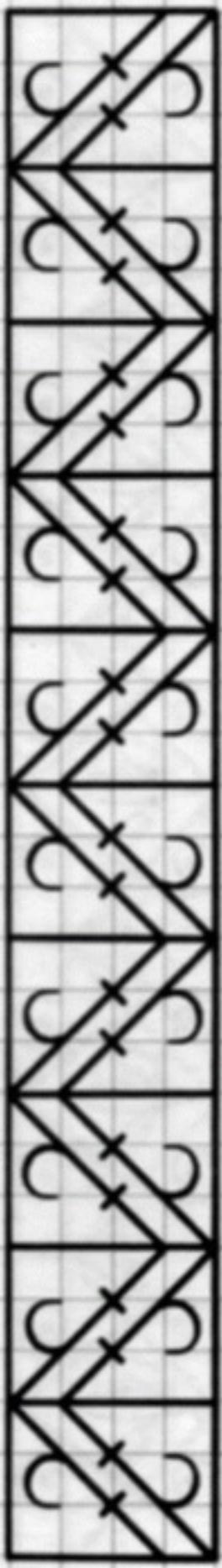


T t

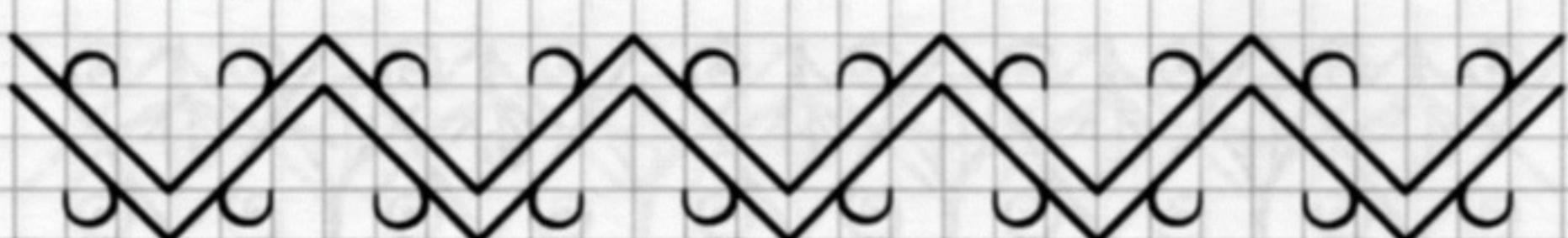
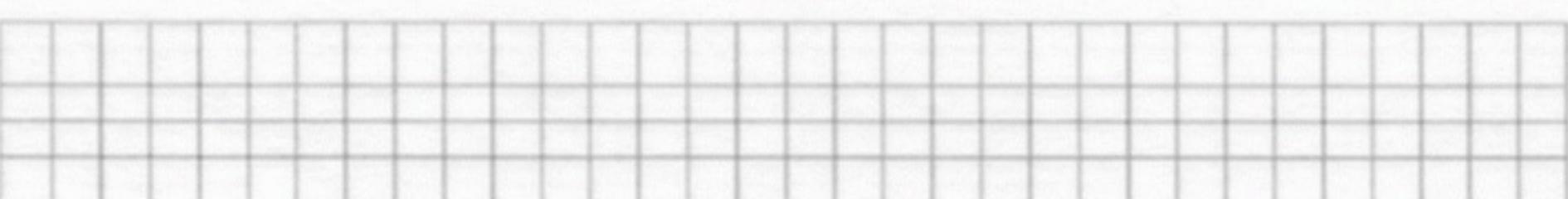




Y 8

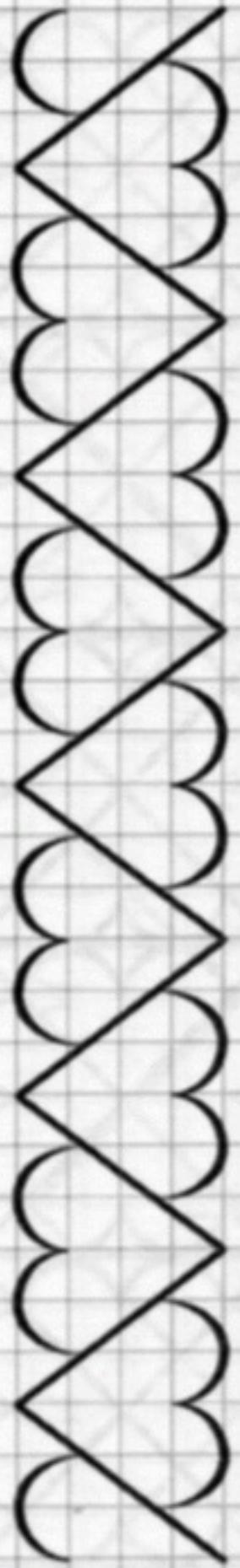


Y oy

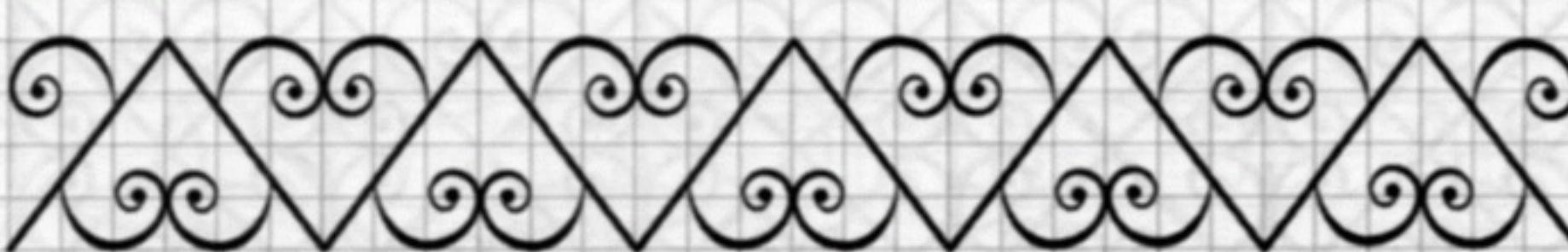
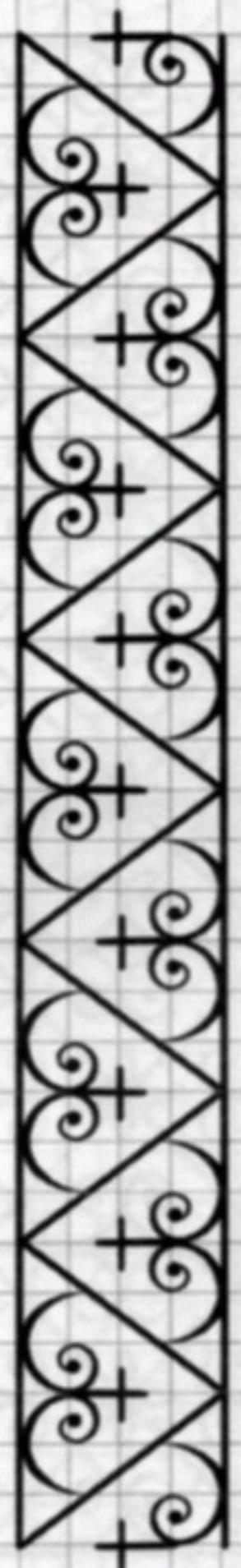


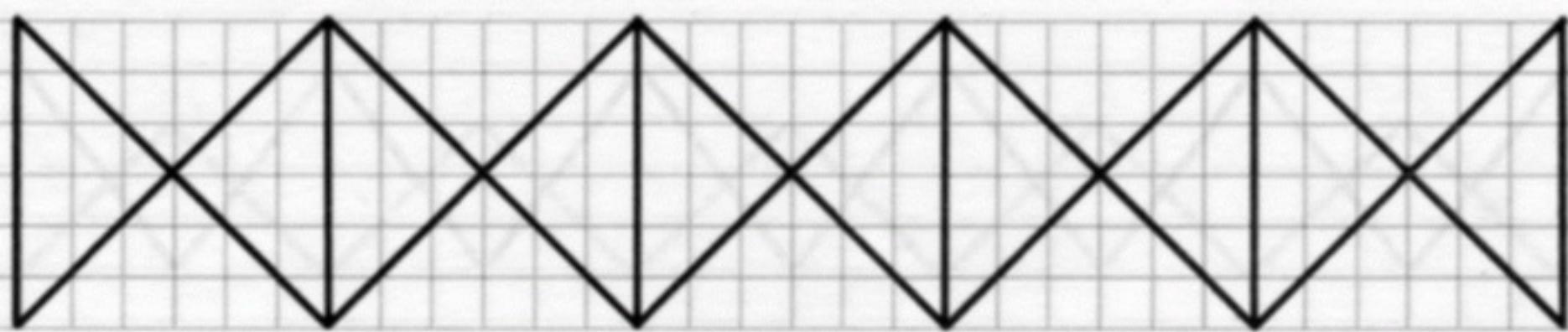


Φ φ

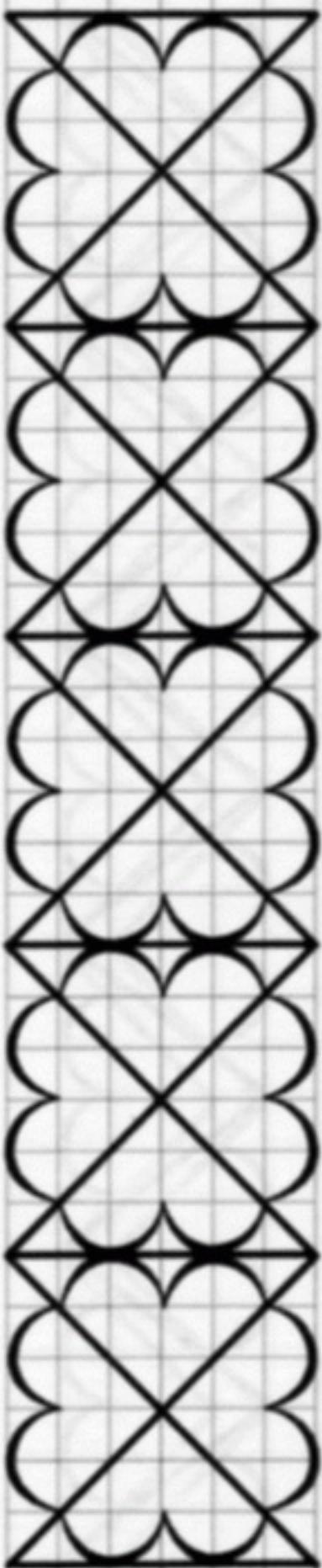
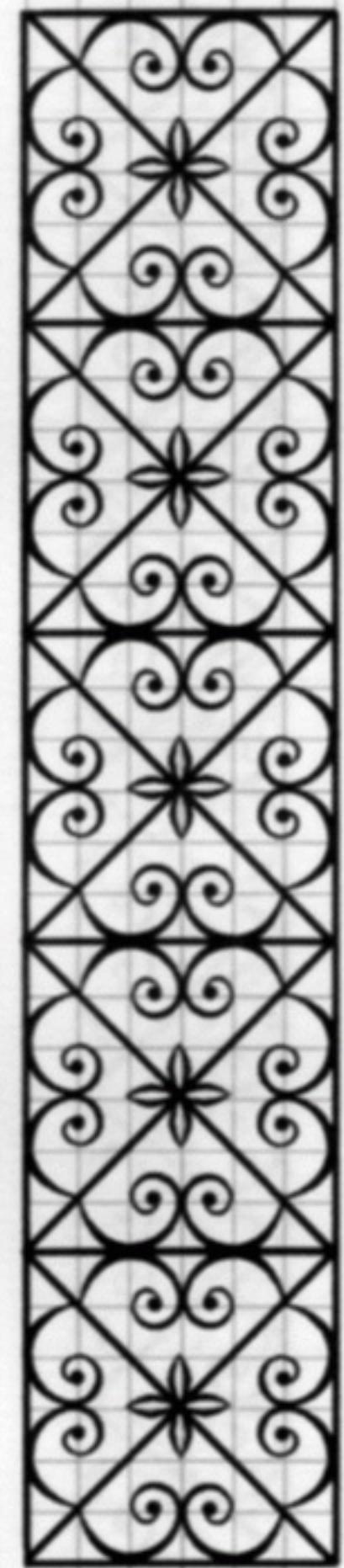


X x

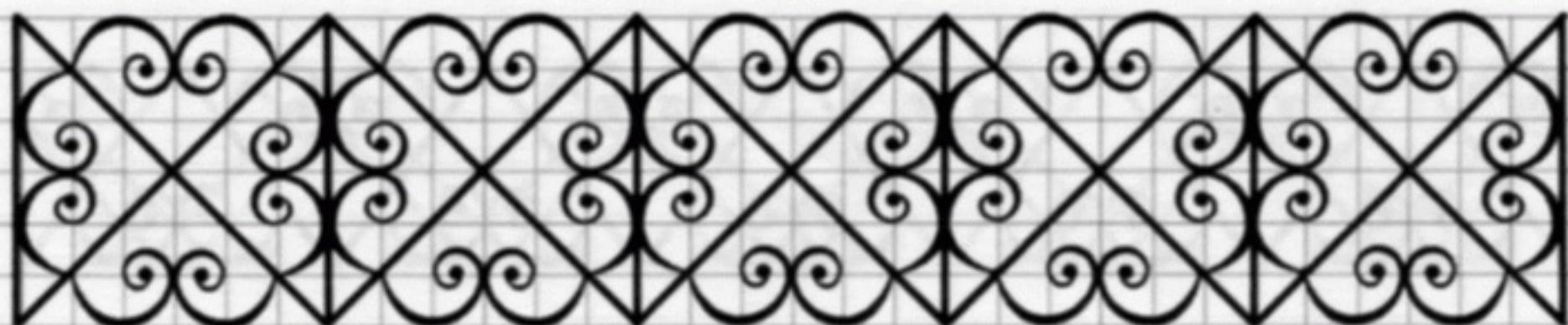




Ww



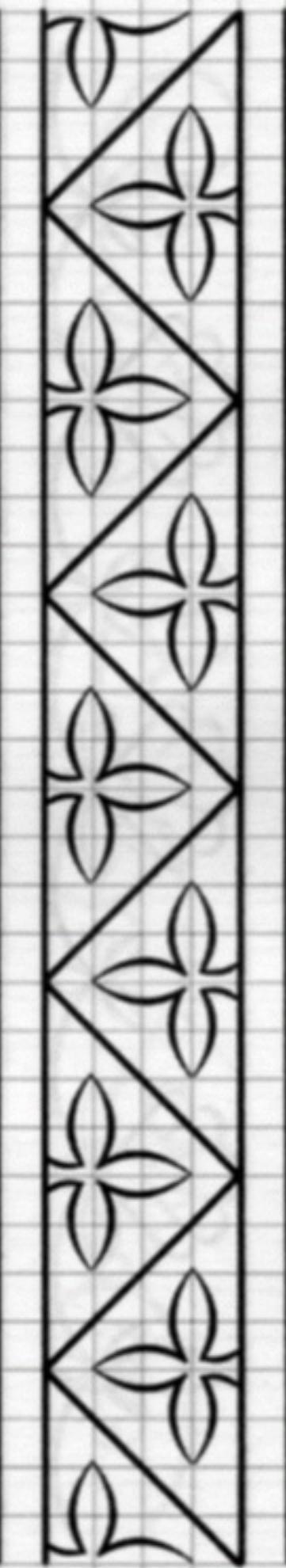
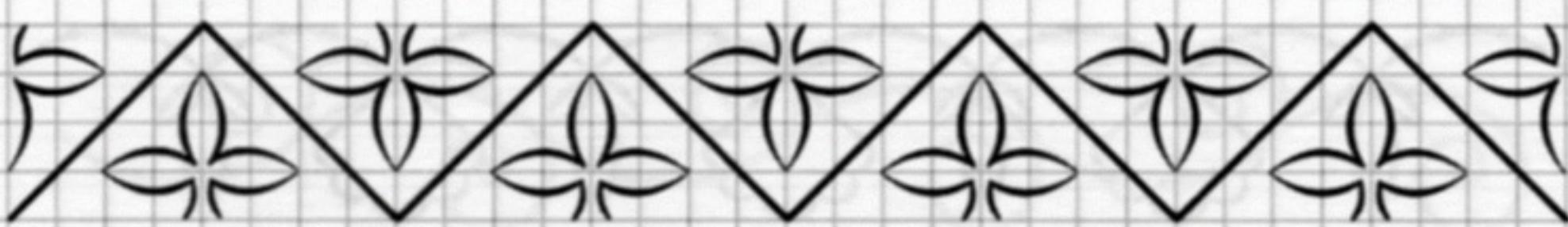
Ww



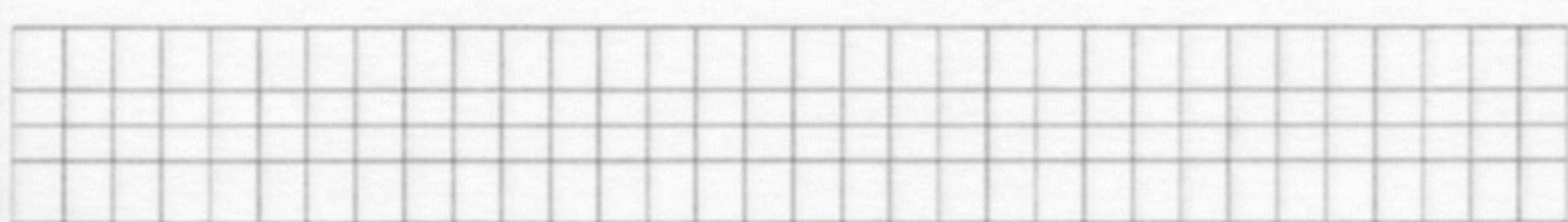
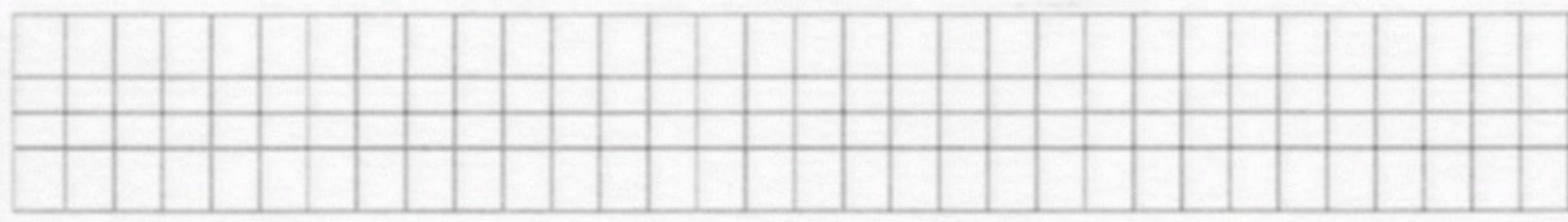
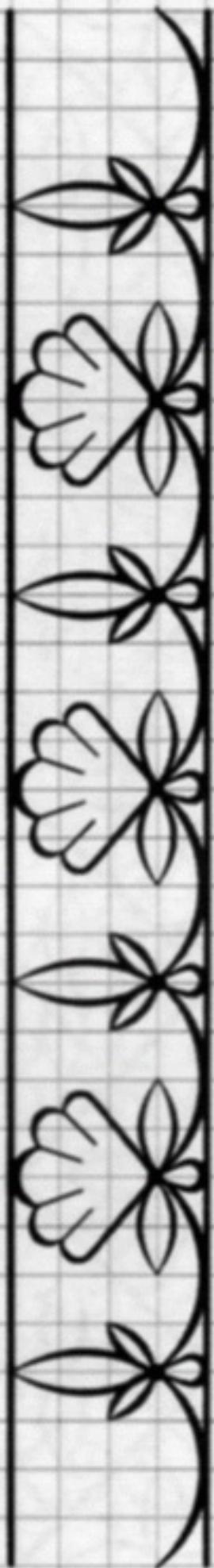
Г Г



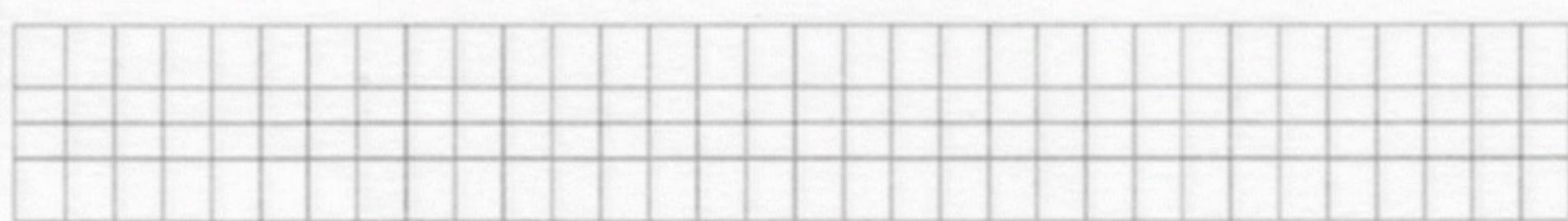
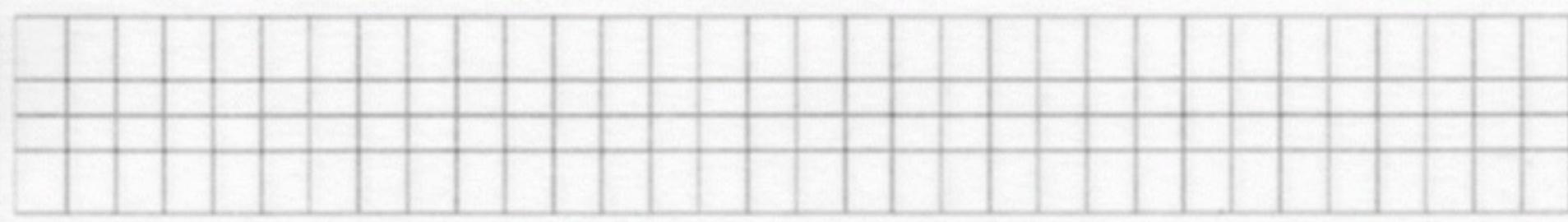
Ц Ц

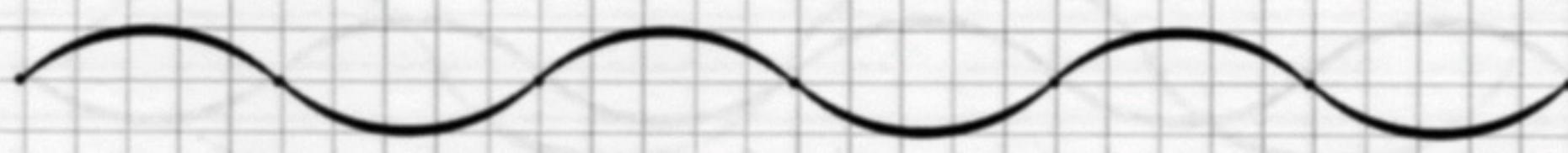


Ч ч

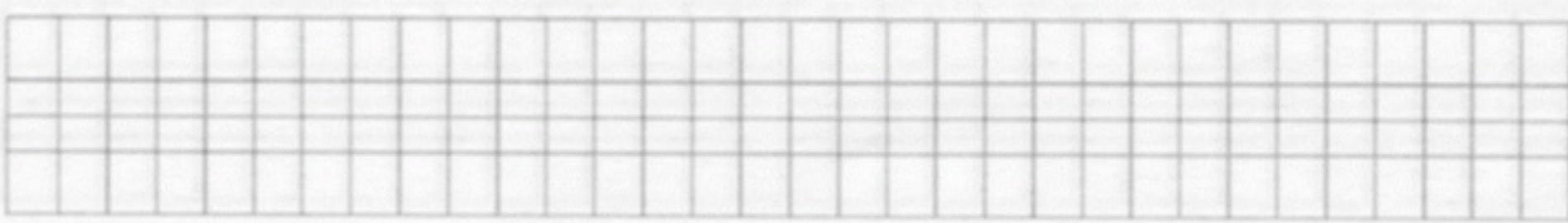
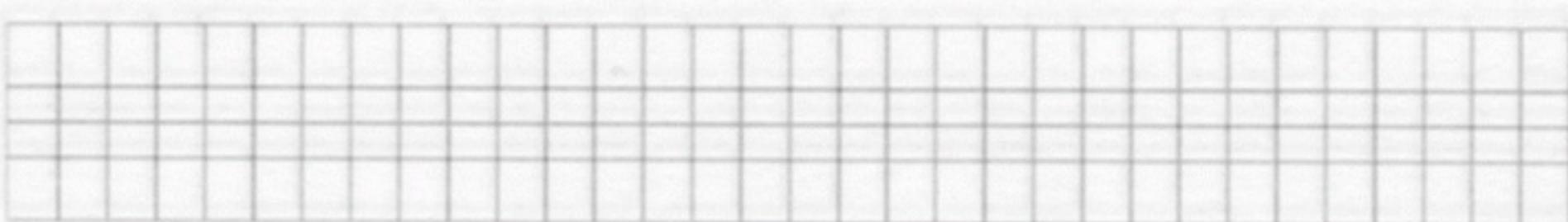


Ш ш

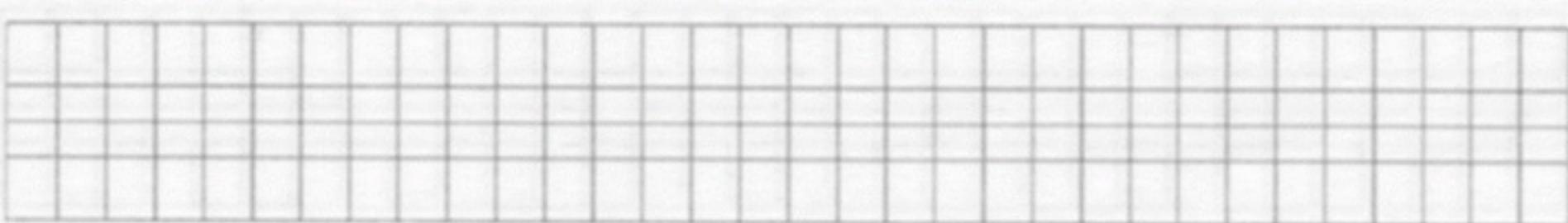
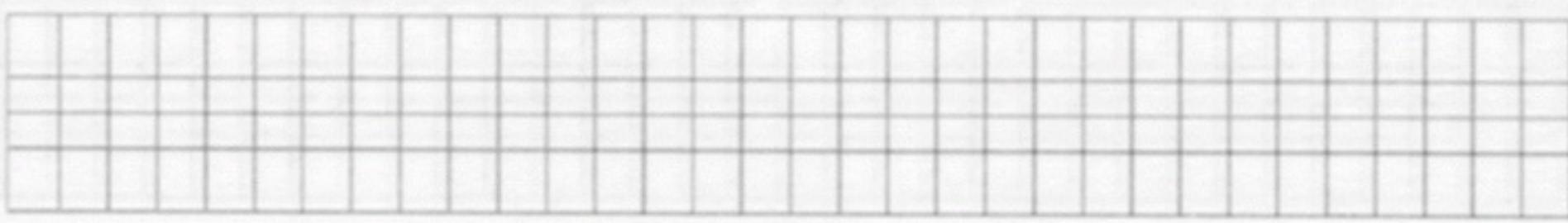




Ш ў

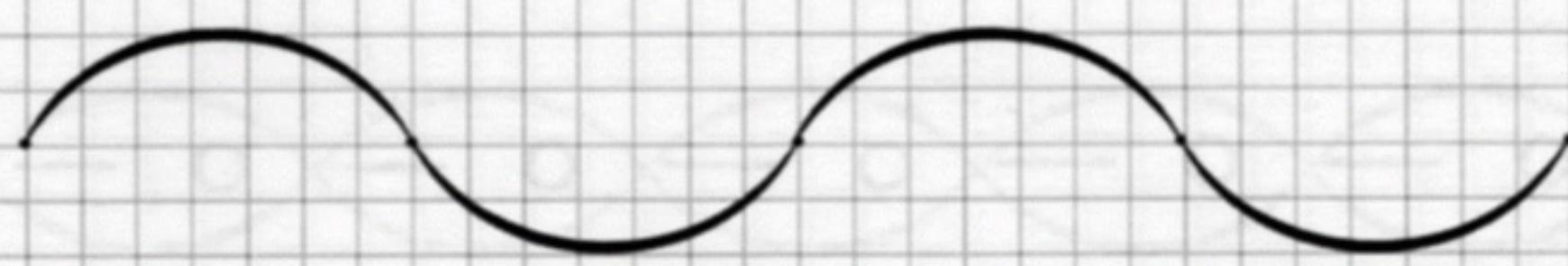


Ч ч



hы

ь



Ӯ Ӯ

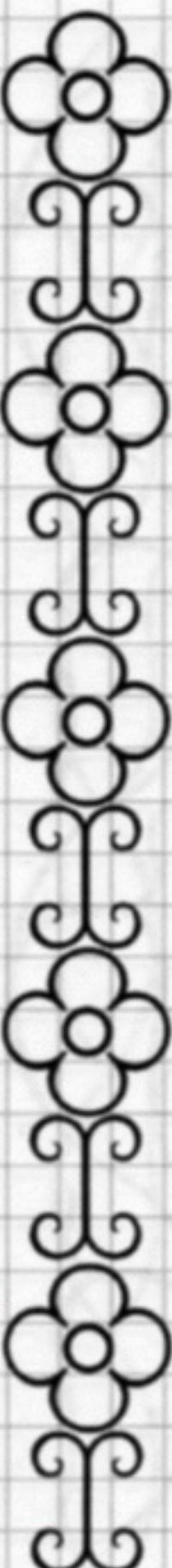
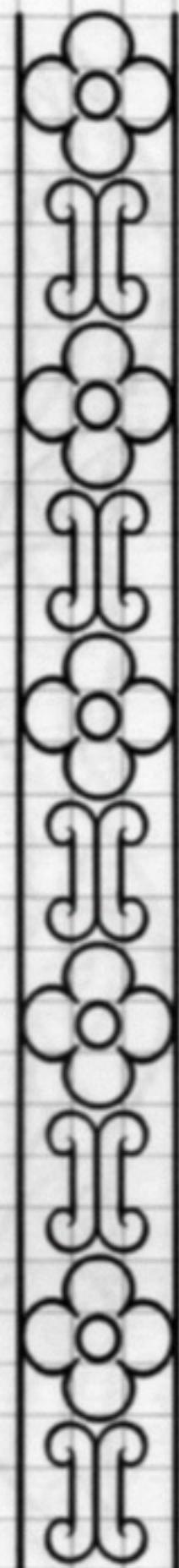


Ӯ Ӯ

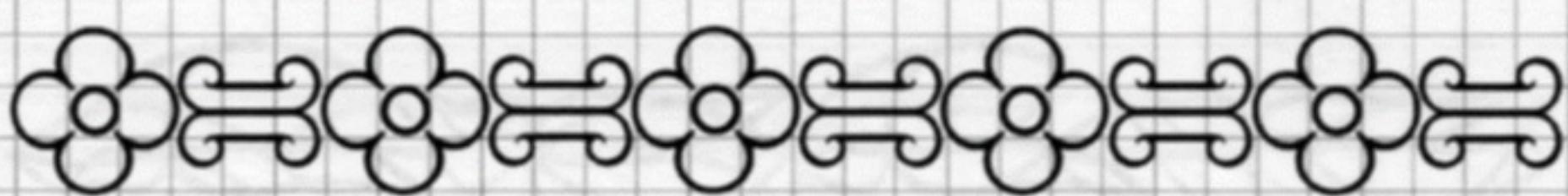


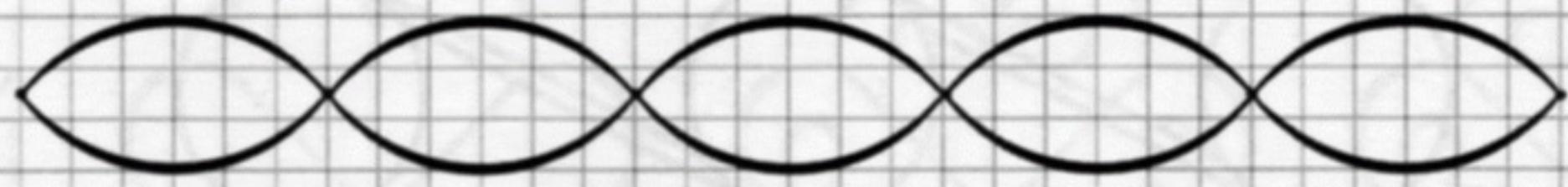
○ — ○ — ○ — ○ — ○ —

И я

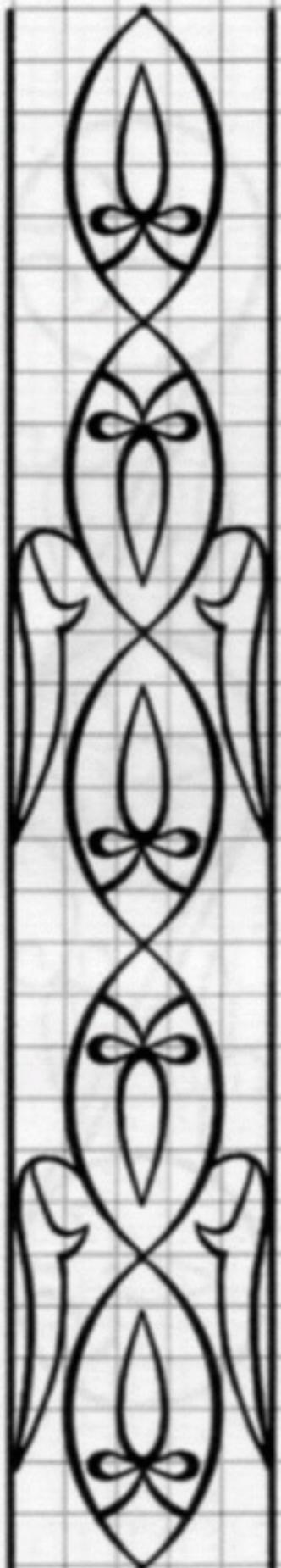
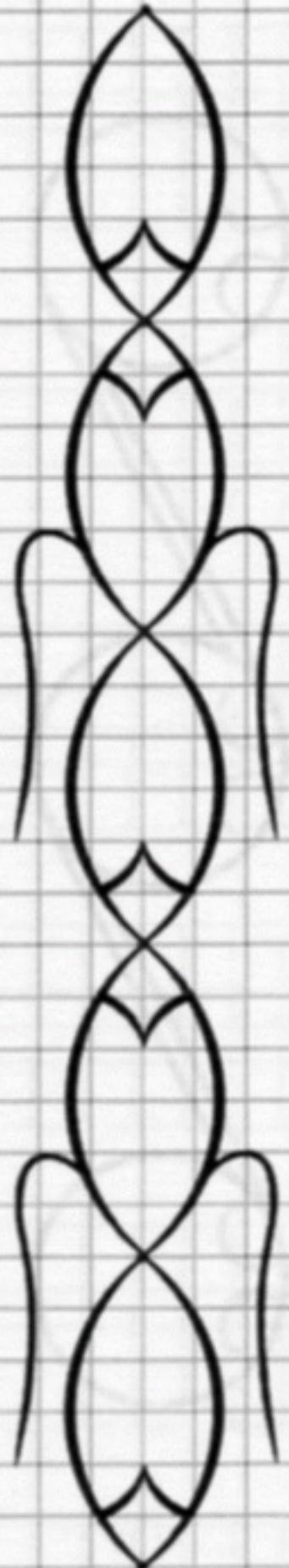


А я

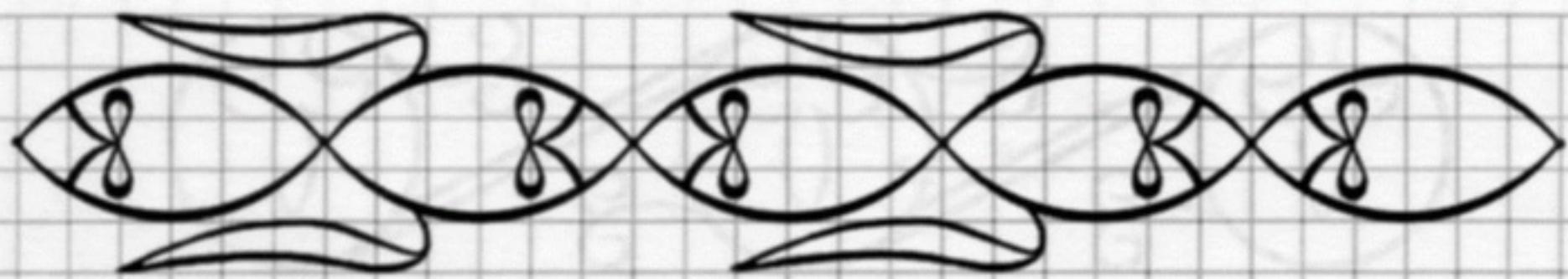
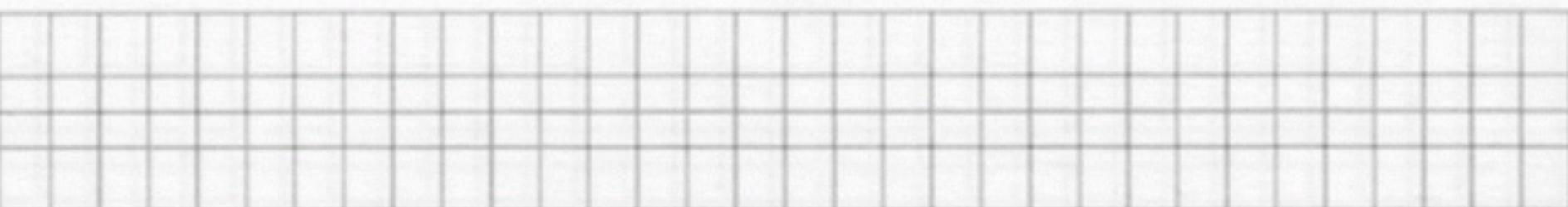


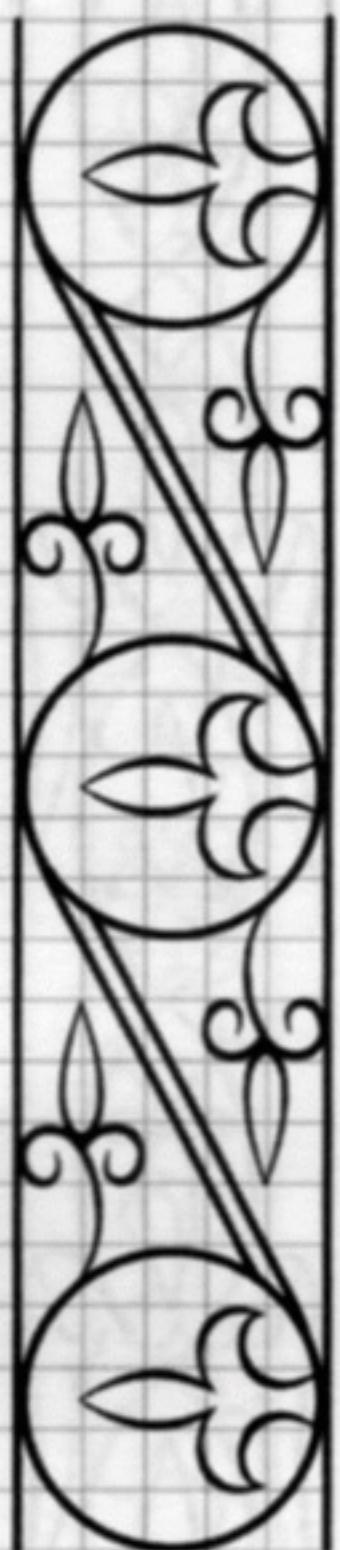
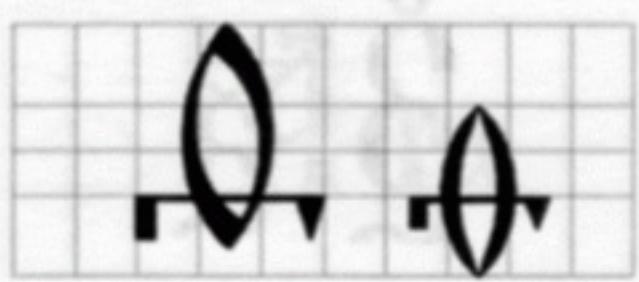
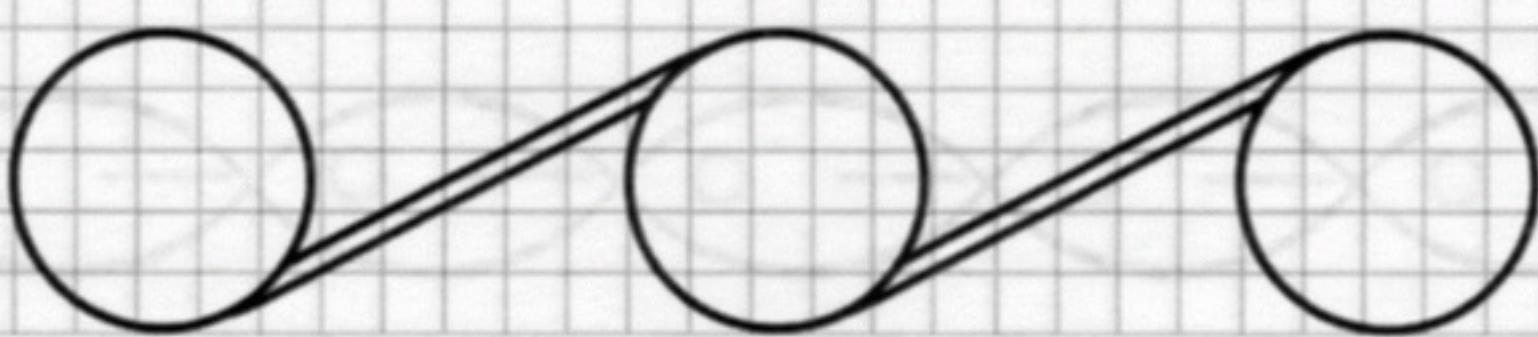


ꝝ Ꝟ

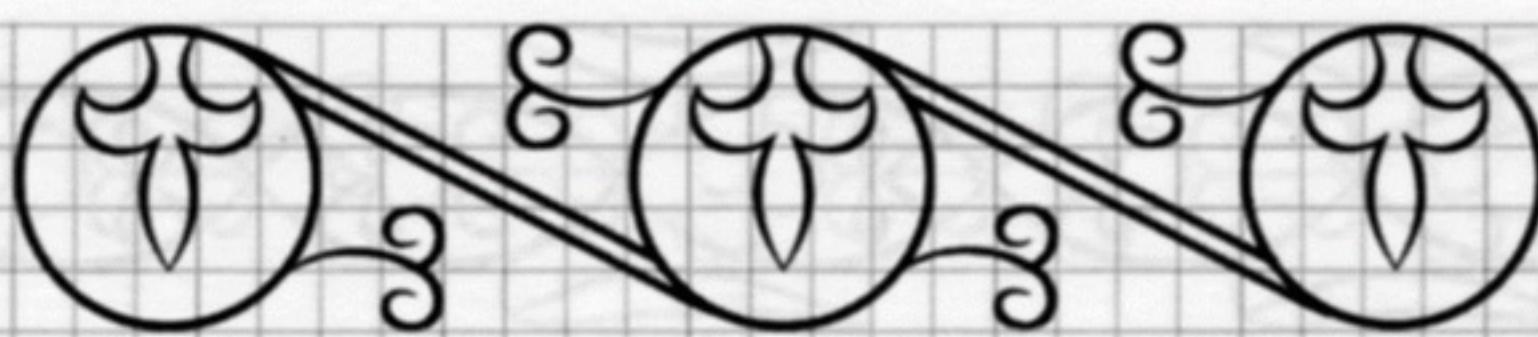


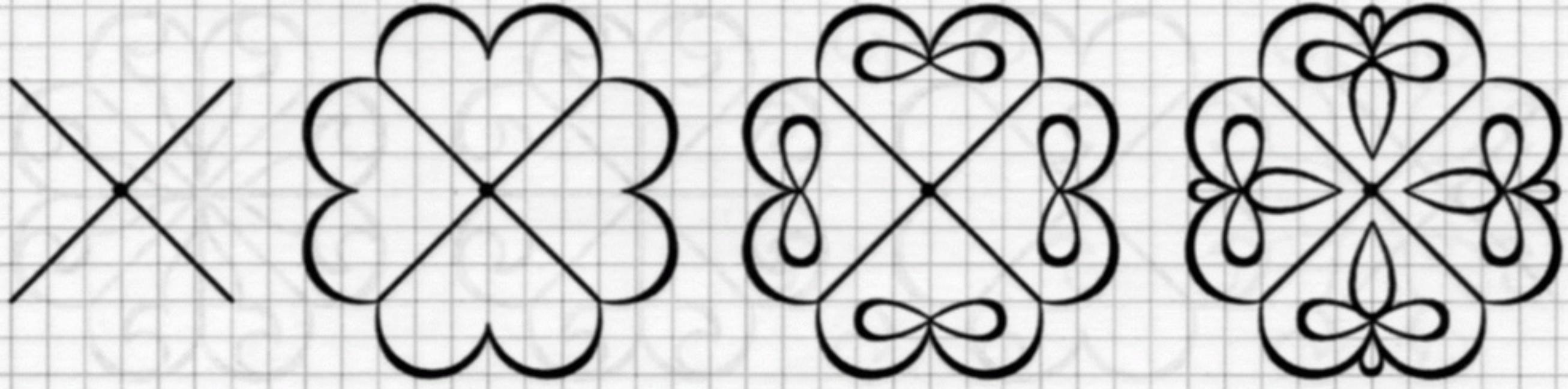
ꝝ Ꝟ



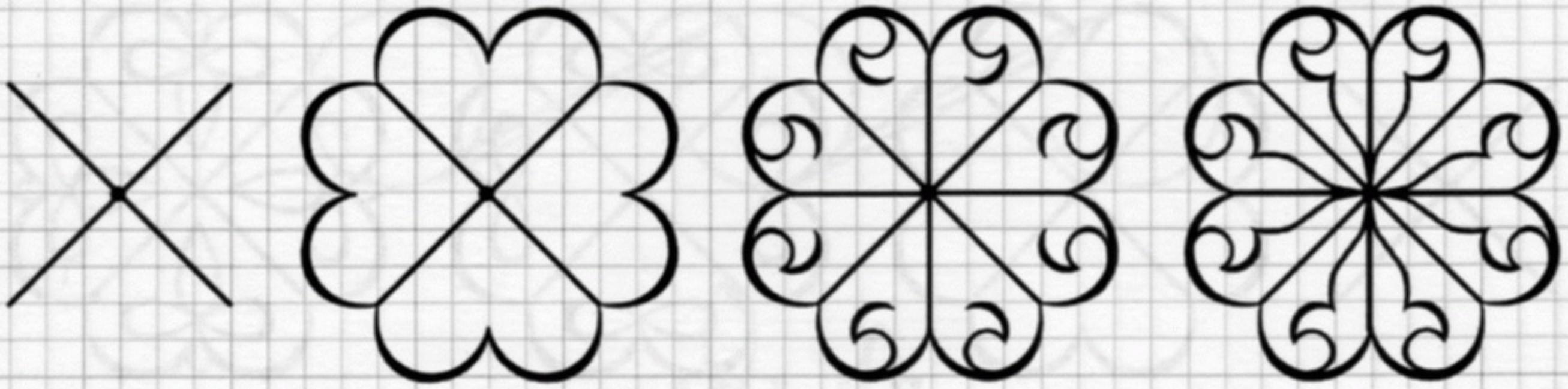


V v

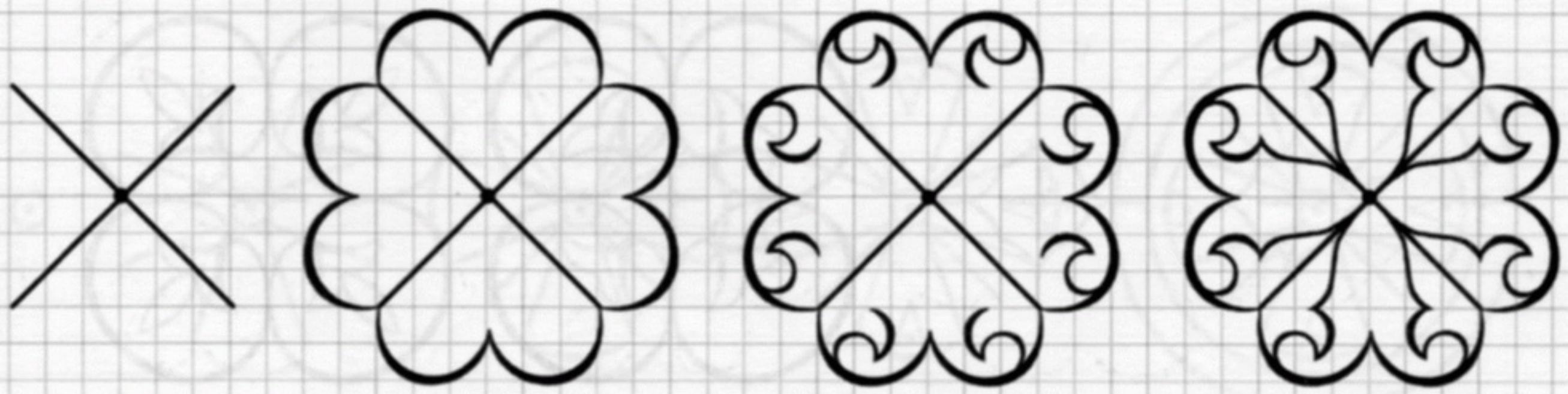




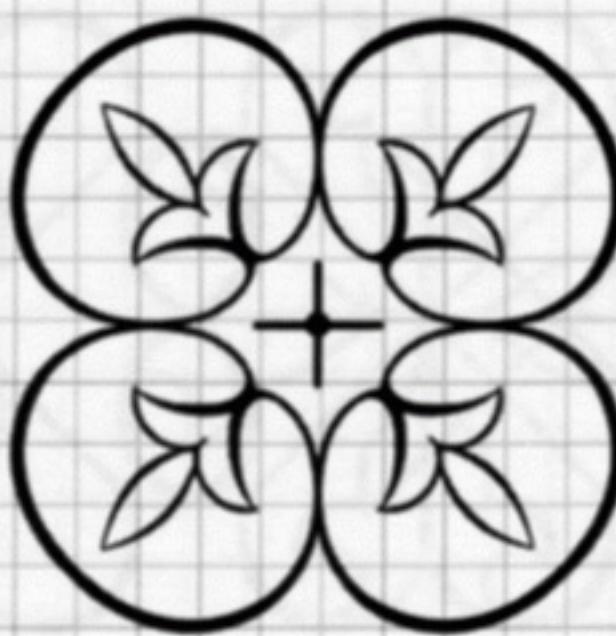
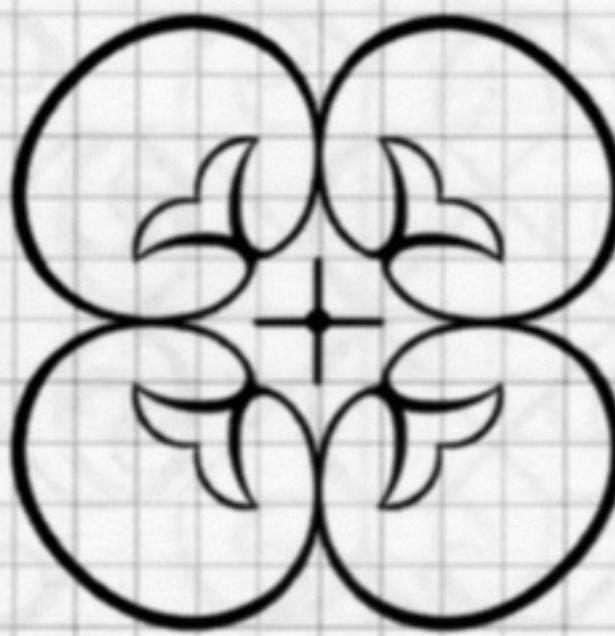
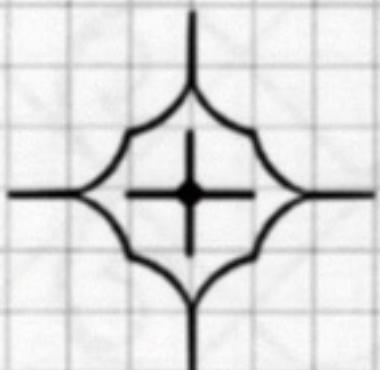
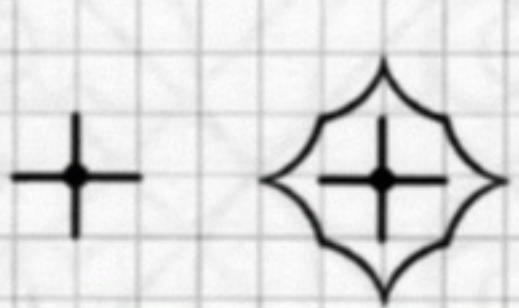
Бóгъ. Спáсъ. Сынъ. Мáти. Нéбо. Чáда. Люди. Отéцъ. Цéрковь. Господь.  
Хríстосъ. Братиe. Пráздницы. Спасítель. Воскресéнїе. Вознесéнїе.



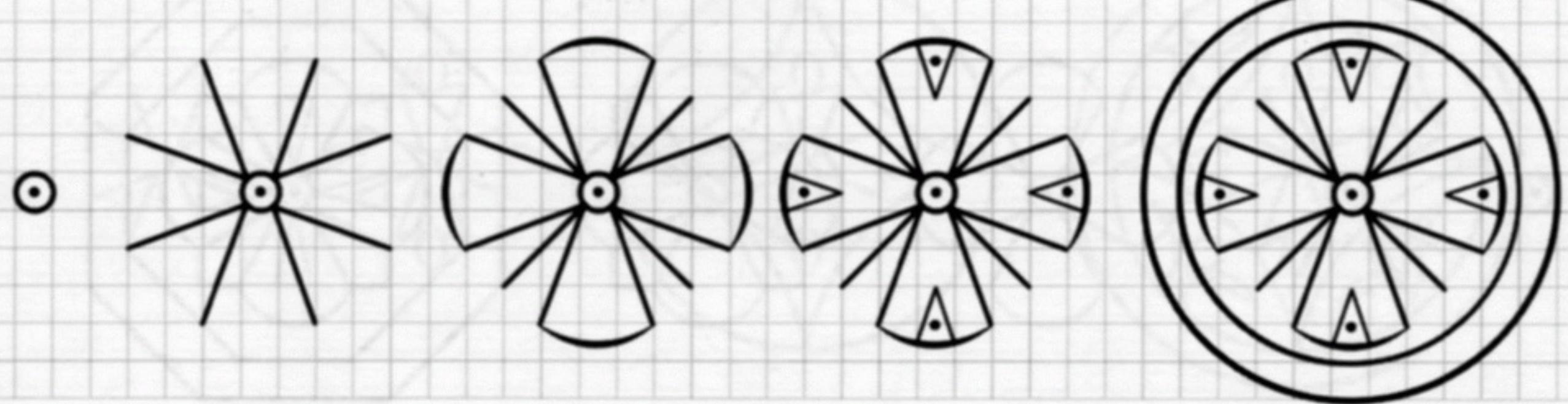
Благослове́нъ Бóгъ на́шъ. Въ цéрквахъ благослови́те Бóга. Госпо́дь мнъ  
помо́щникъ. Хрістóсъ возлюби́ Цéрковь. Сла́ва Тебѣ, Го́споди.



Оұхо. Оұтро. Оұстà. Оұтренл. Дұхъ. Дұшà. Служба. Іиссөз. Іәсли. Іазықъ.  
Йма. Сұма. Маріа. Кләтва. Вечерна. Літургіа. Іұна. Іаинъ. Іосифъ.

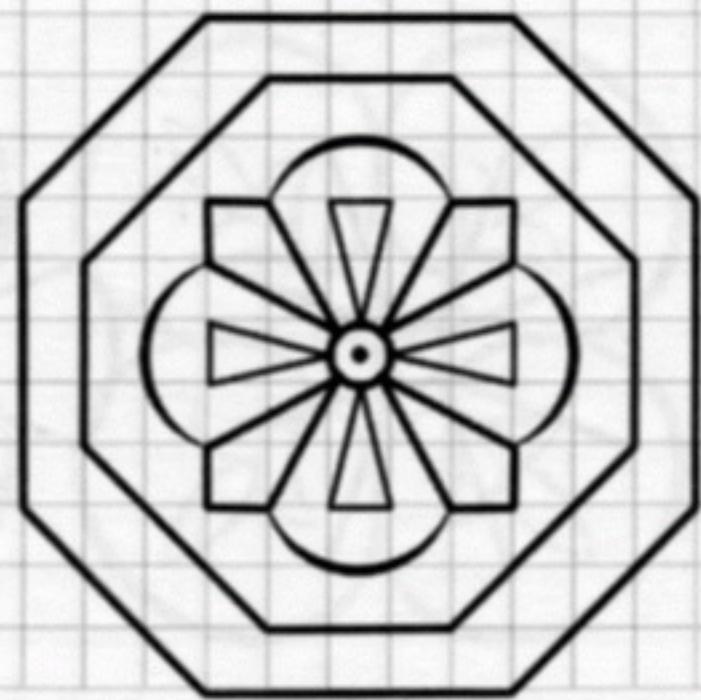
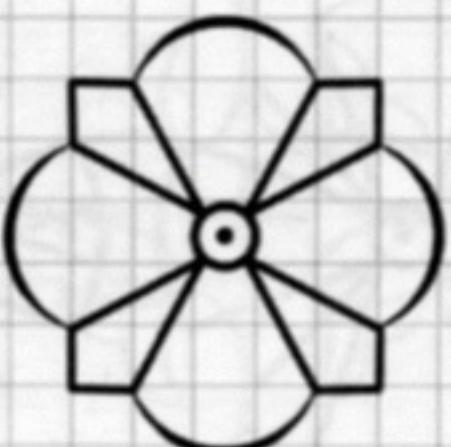
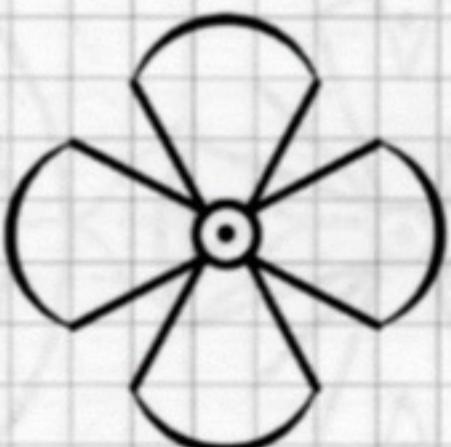
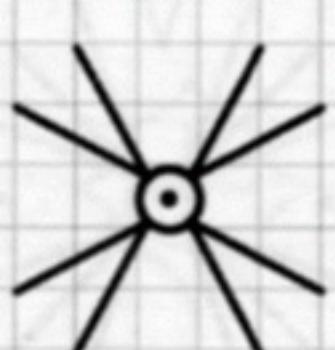


Гóсподи, помíлуй. Приклони́ сúхó Твоё мнé и о́слушаши глагóлы мої.  
Заўтра о́слушаши гла́съ мо́й, Царю́ мо́й и Бóже мо́й. О, всепéтам Мáти!

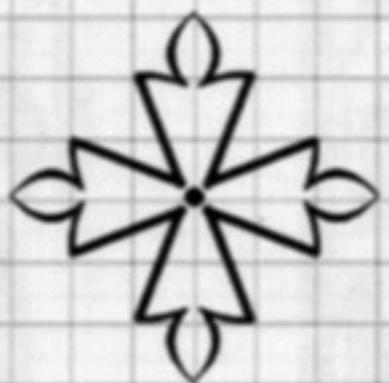
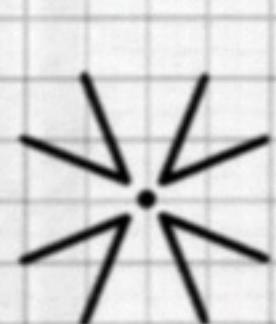


Слò. Сълѡ. Смíй. Слáкъ. Свѣрь. Сéлїе. Свѣздà. Сѣница. Сшéствїе.  
Зéнїа. Алеziй. Чаломъ. Єва. Енáггелїе. Миро. Симвóль вѣры.

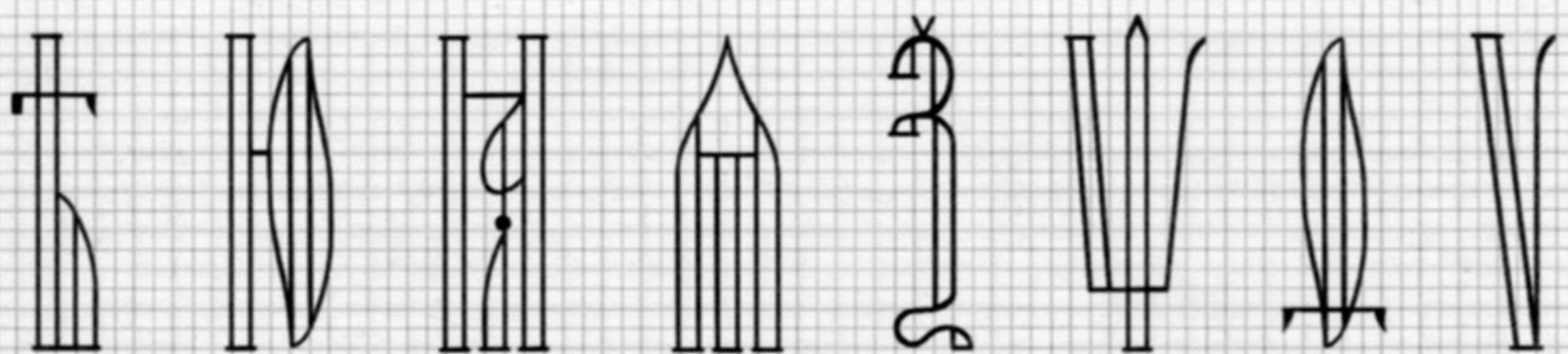
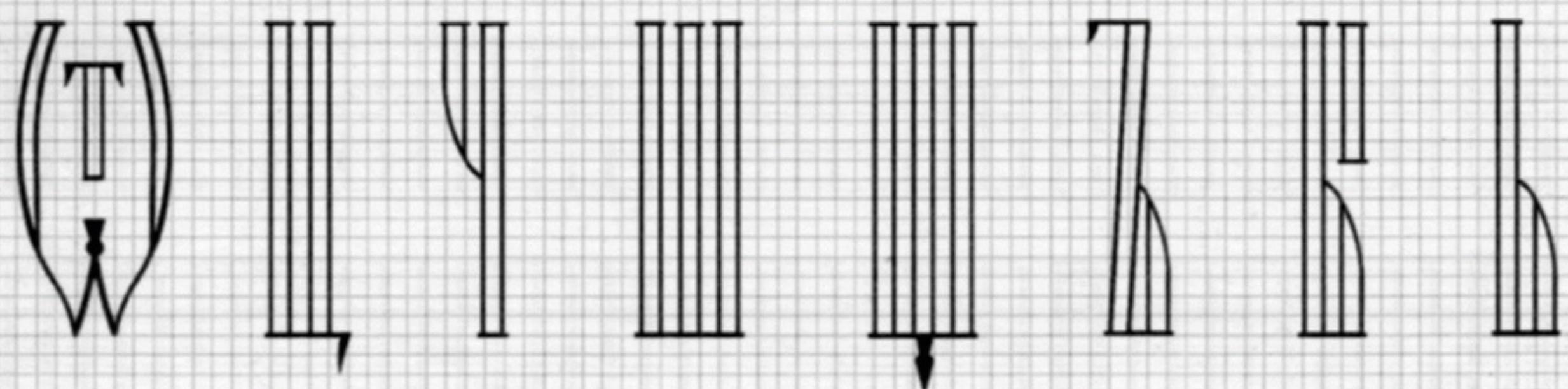
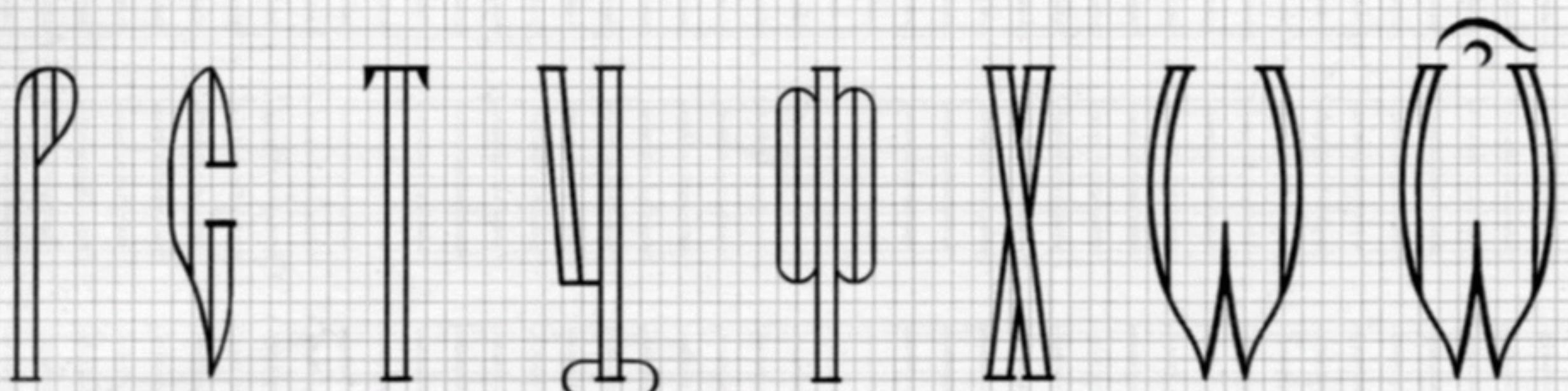
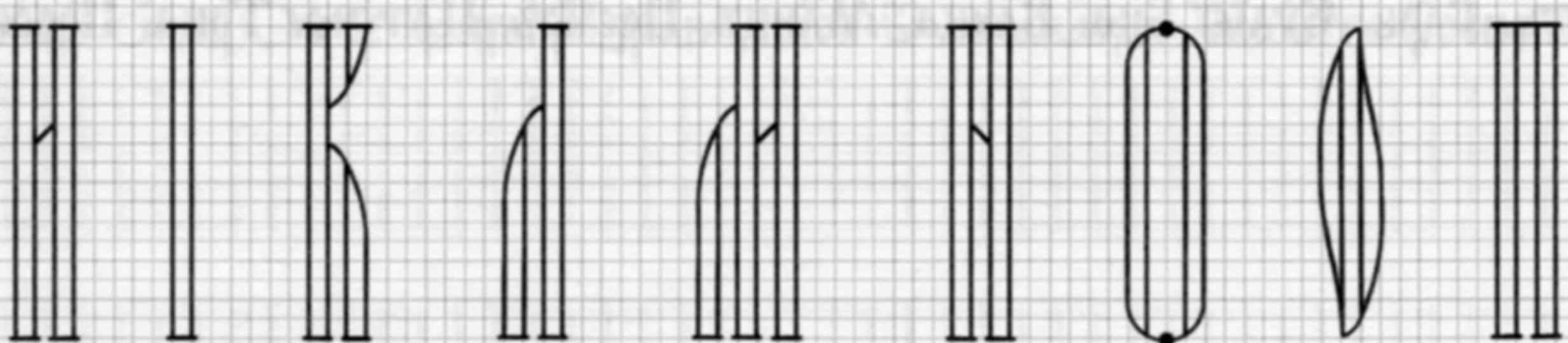
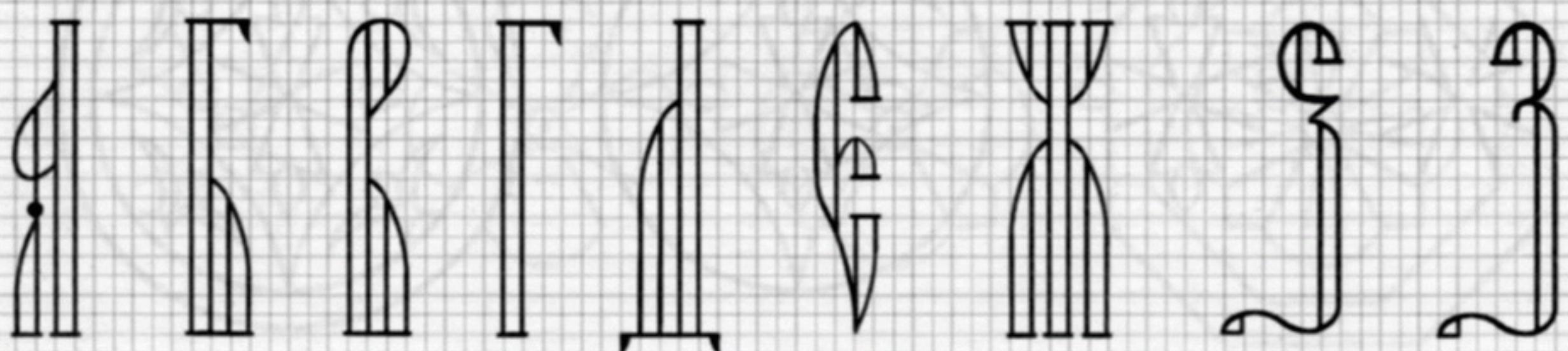
○

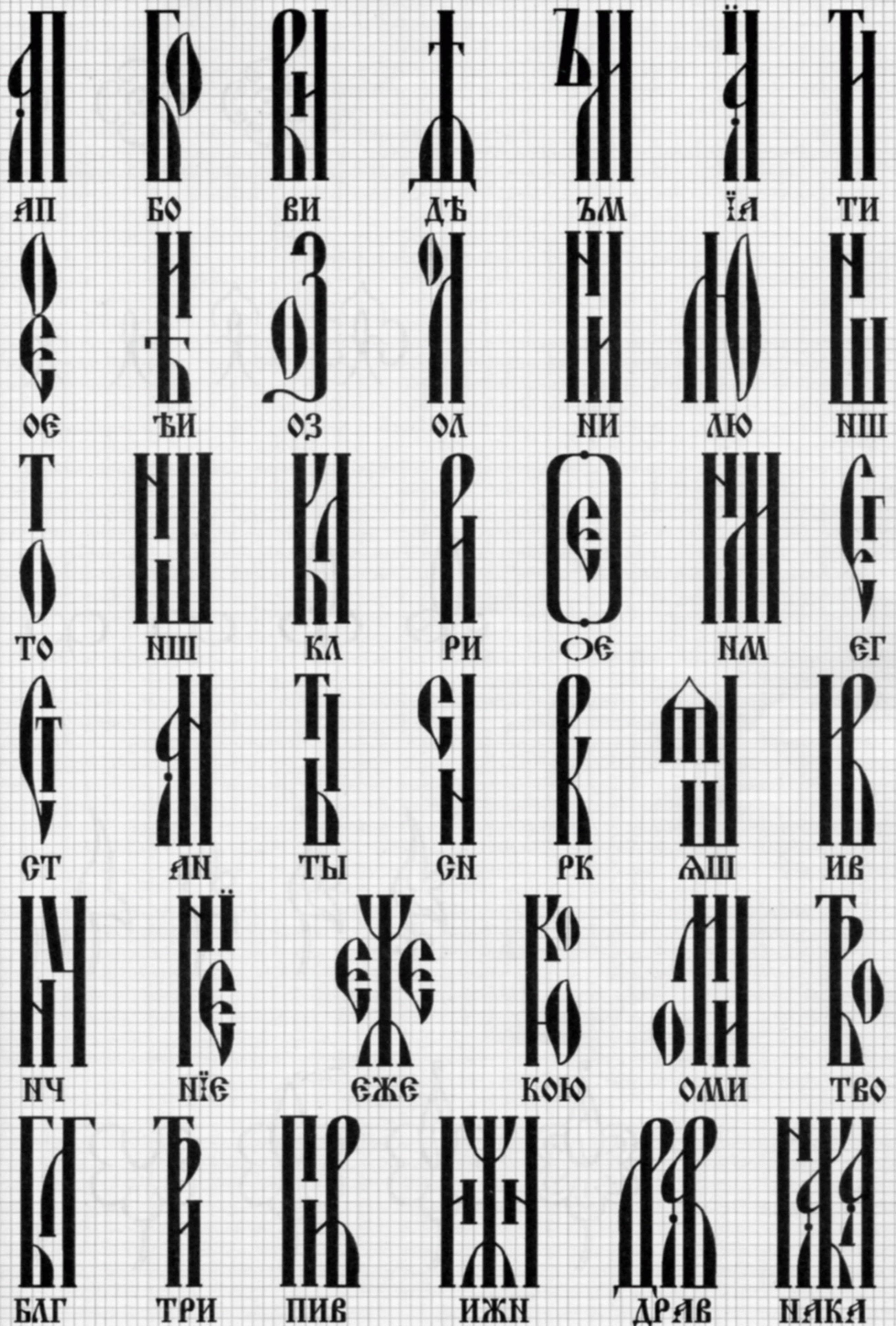


Господь сохранитъ тѧ ѿ всѧкагѡ зла. Сохрани мя, Господи, іакѡ  
съницѹ ѿка. Отче нашъ! Избави нась ѿ лѹкавагѡ. Хвалите Господа.

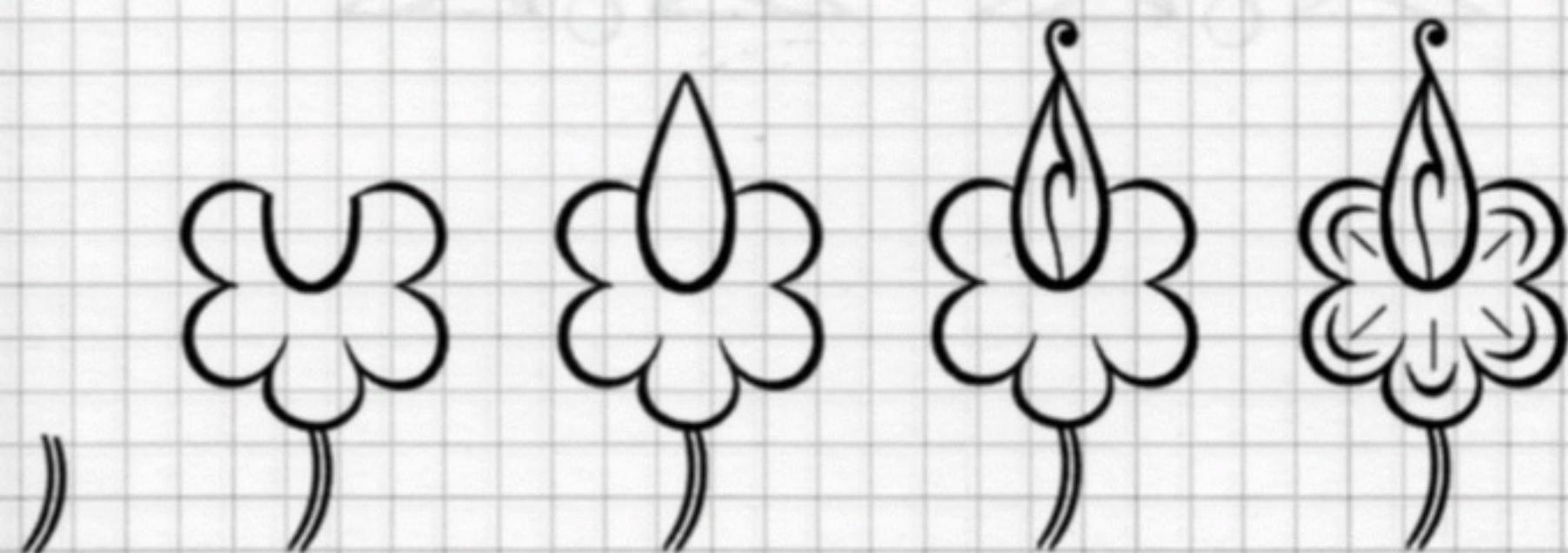
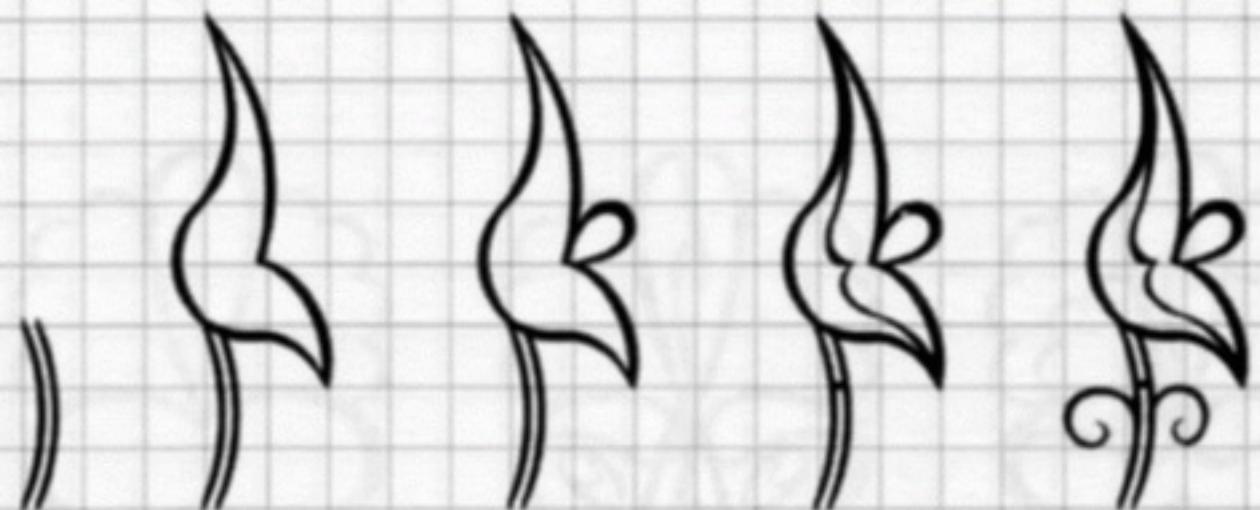
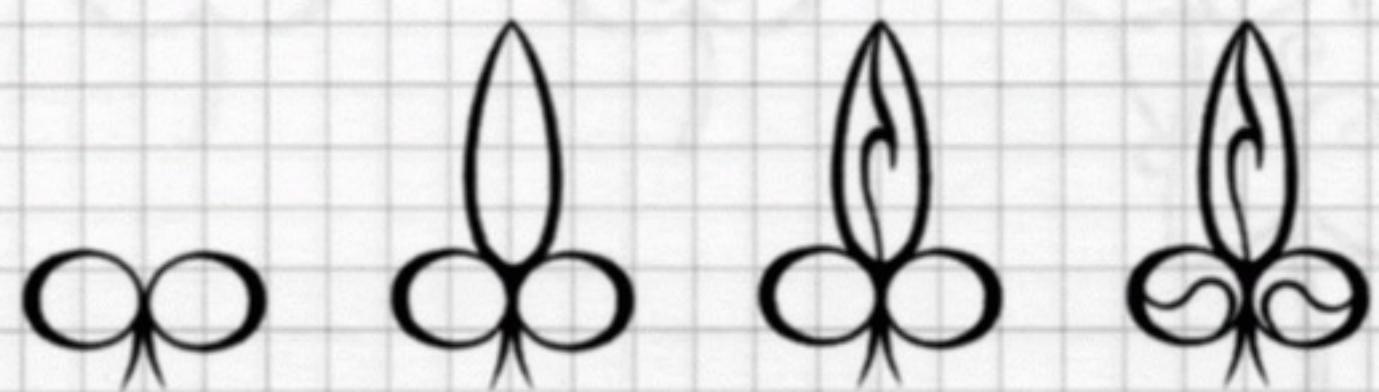
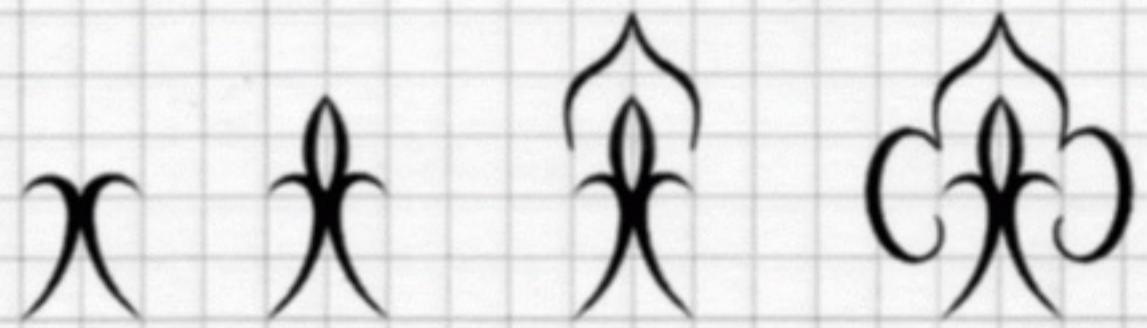
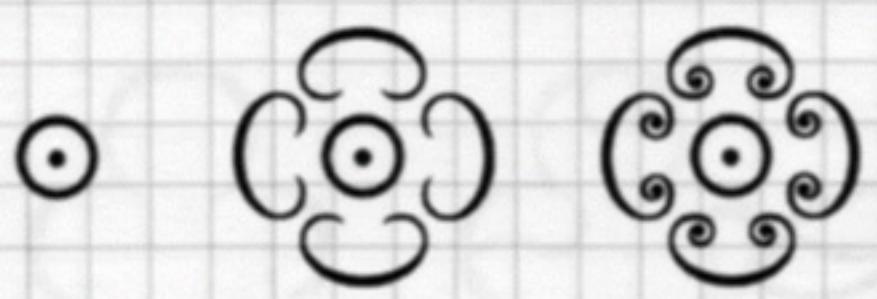


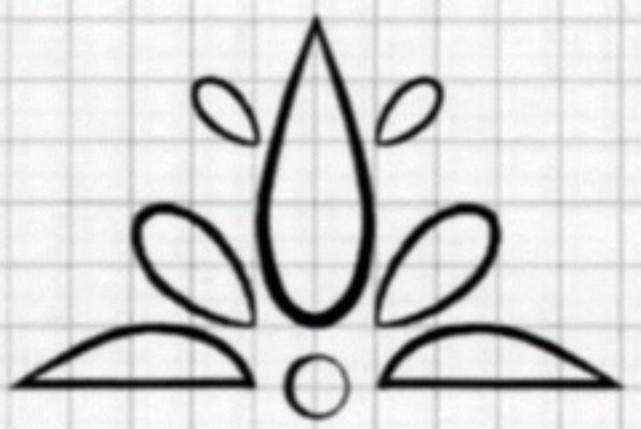
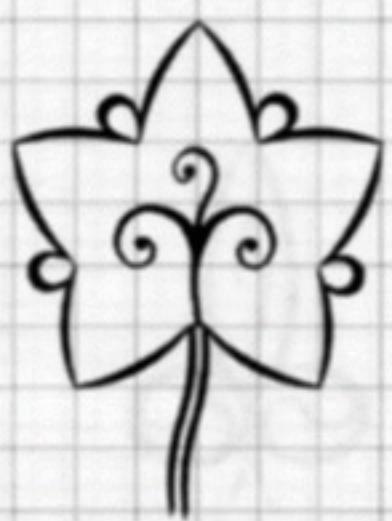
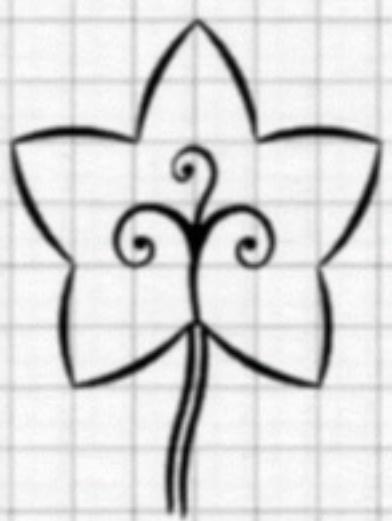
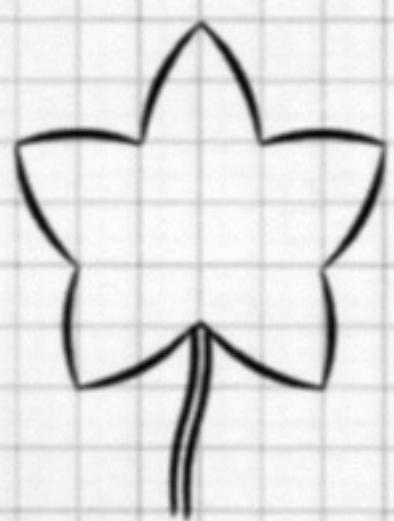
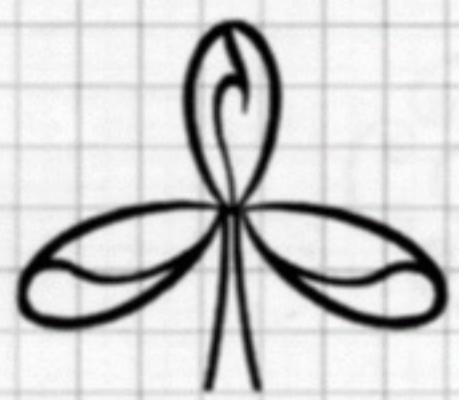
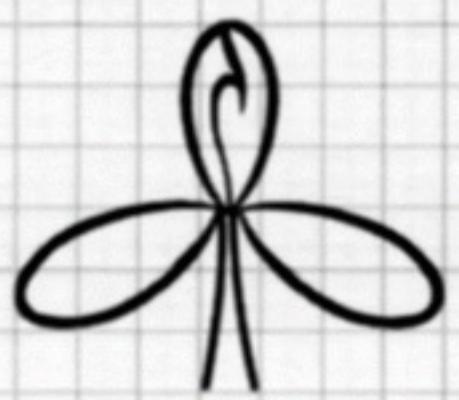
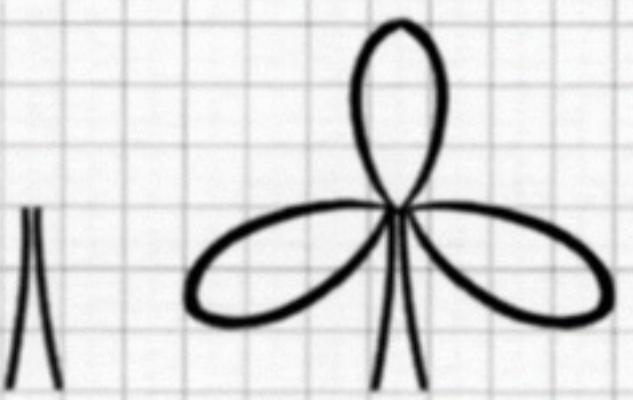
Бѣгъ. Оїцъ. Іисъ. Дхъ. Црь. Црковь. Члкъ. Гдъ. Аплъ. Кртъ. Воскрнїе.  
Млтъ. Гдрь. Енлїе. Бца. Влчца. Млнцъ. Премръ. Пртчча. Трца. Прркъ.

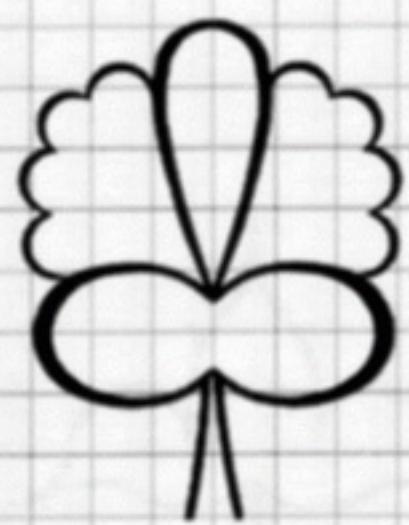
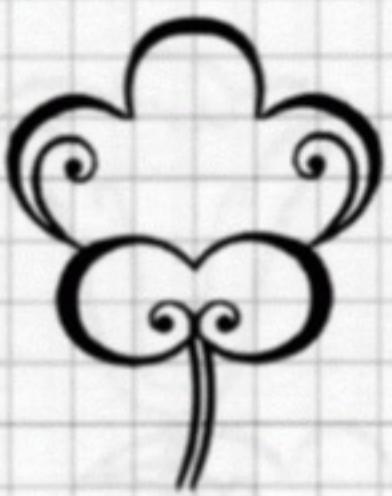
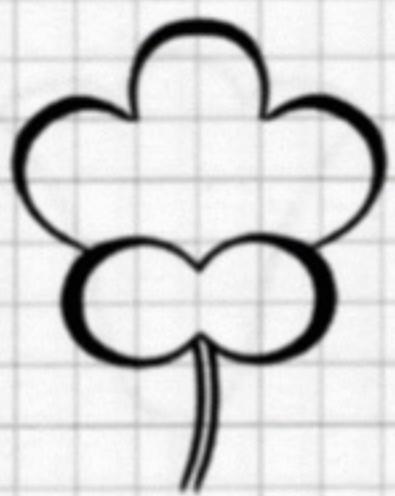
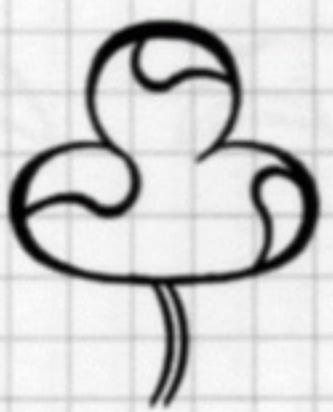
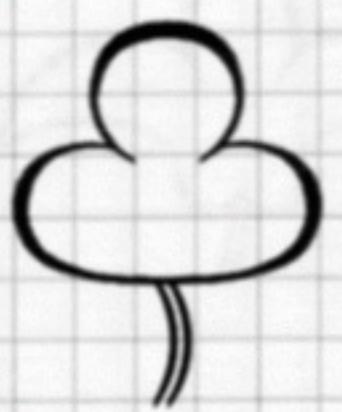


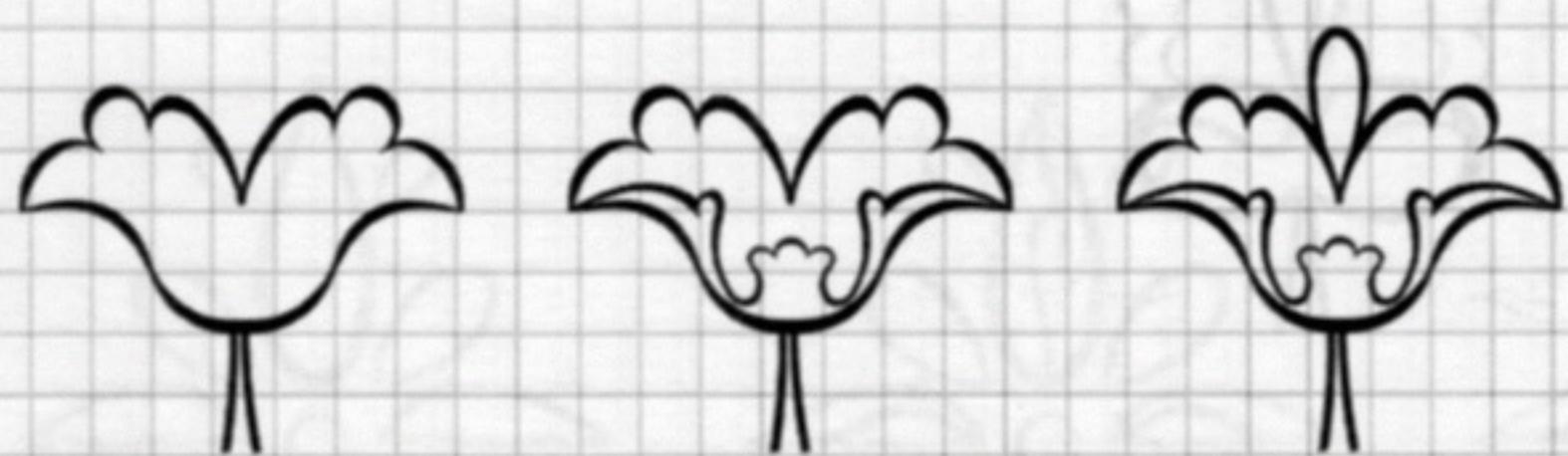
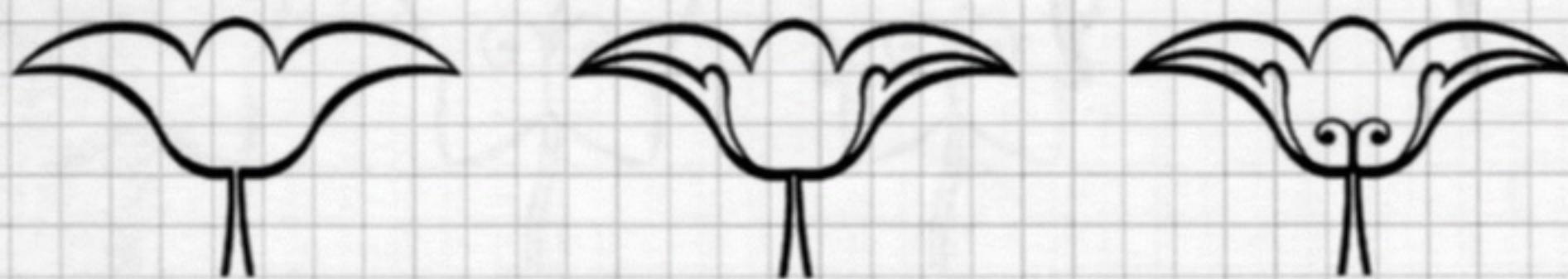
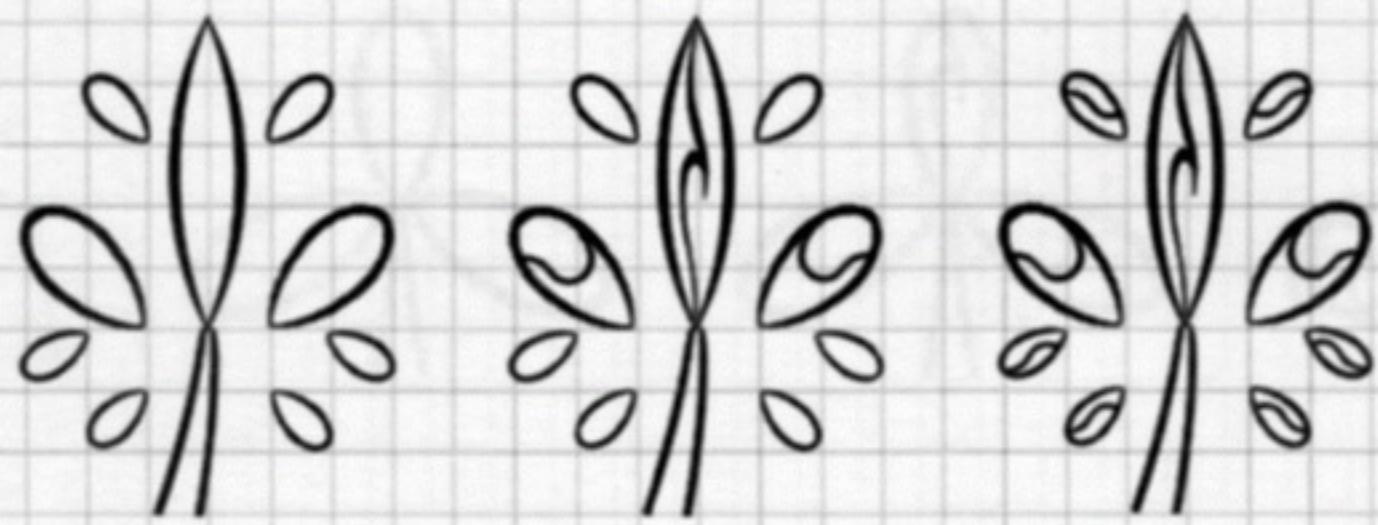


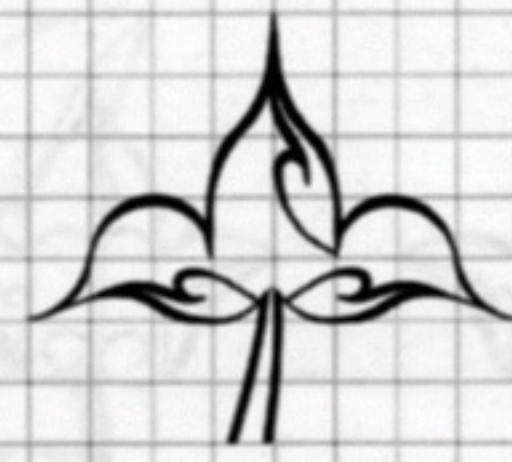
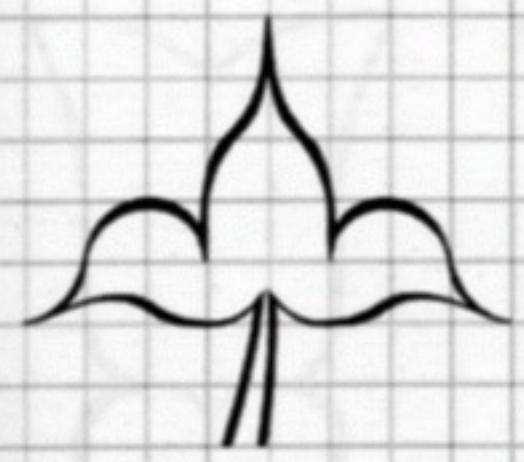
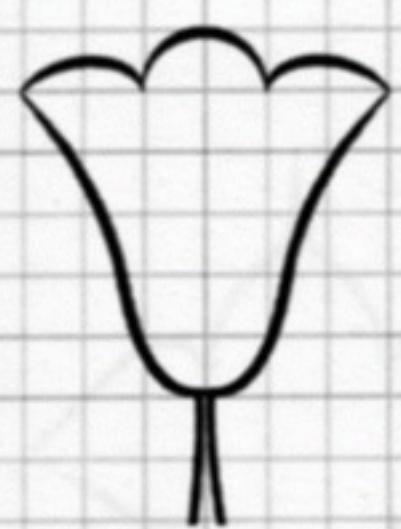
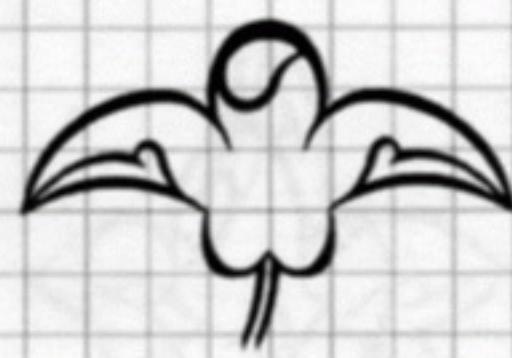
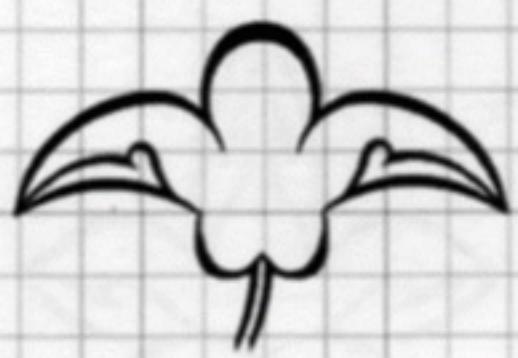


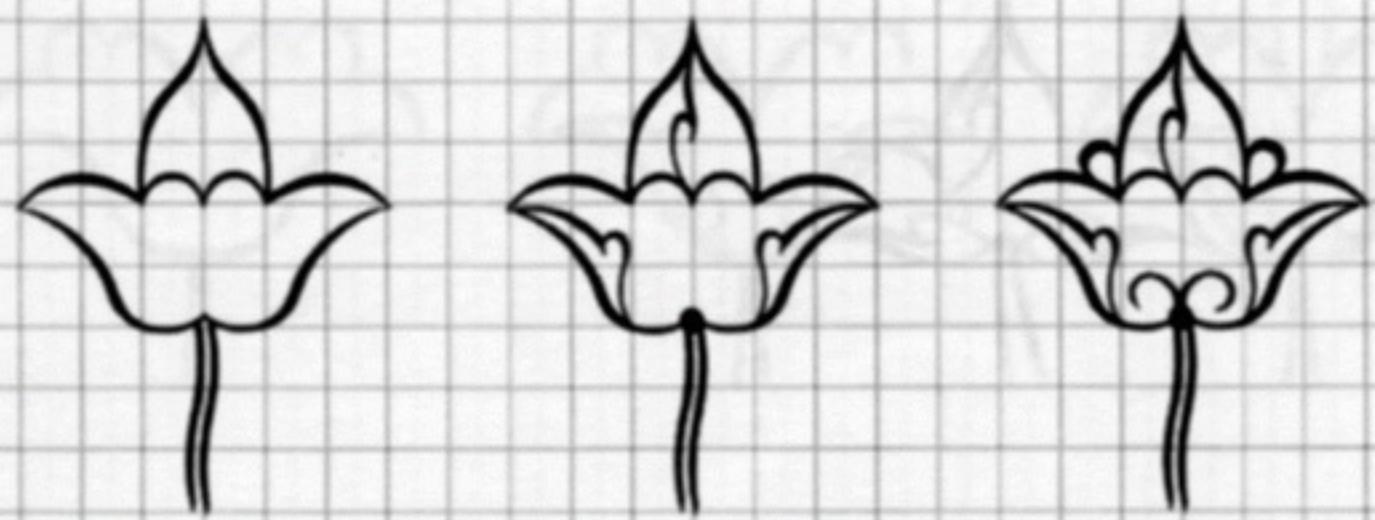
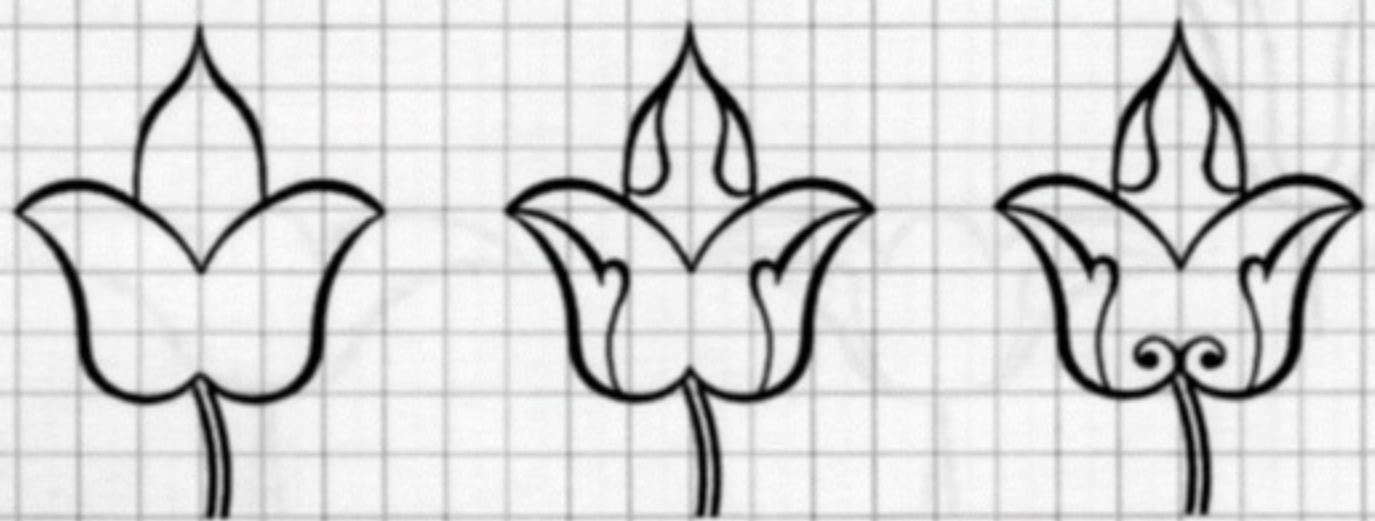
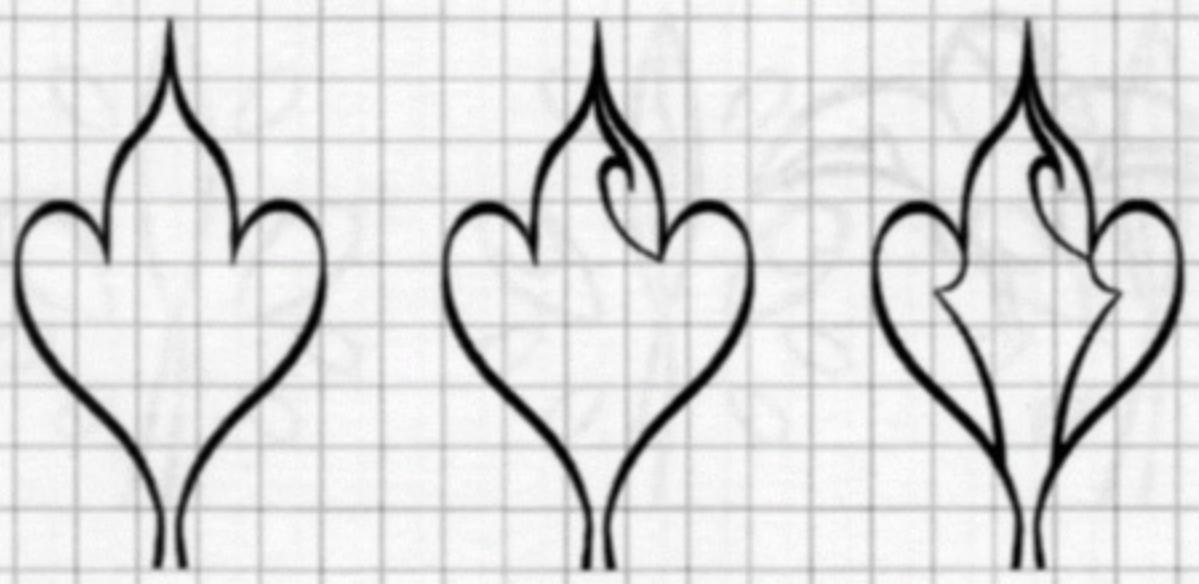


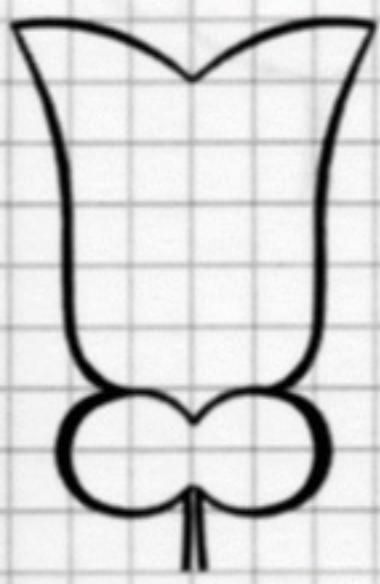
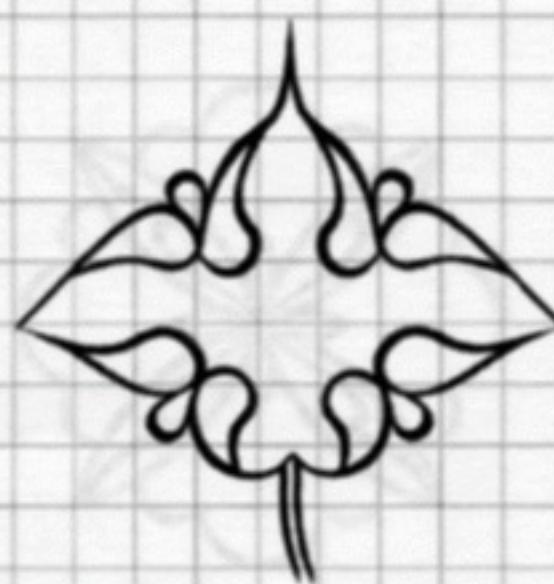
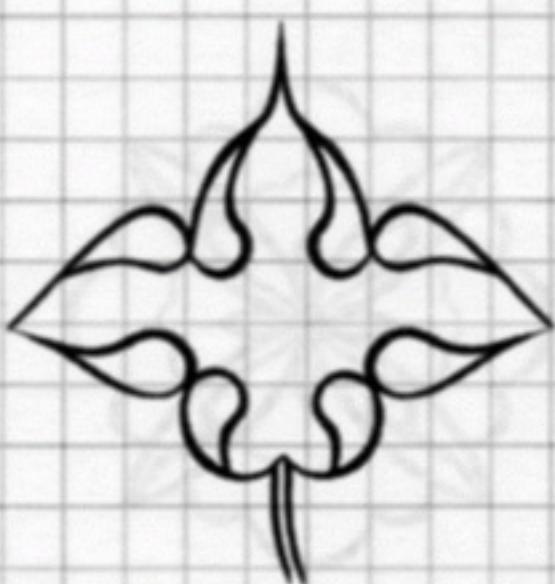
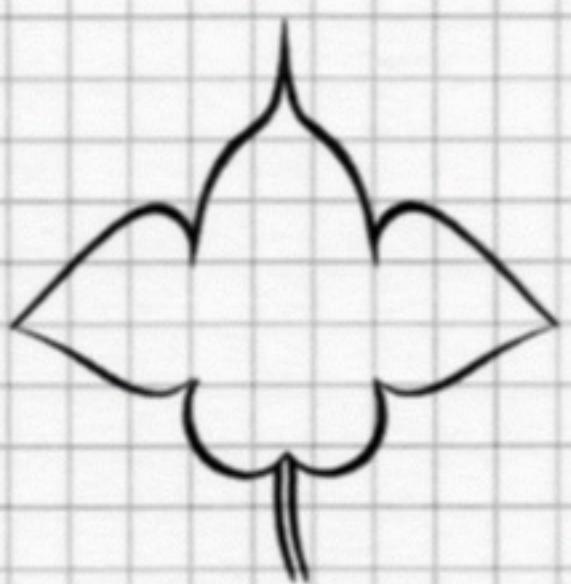
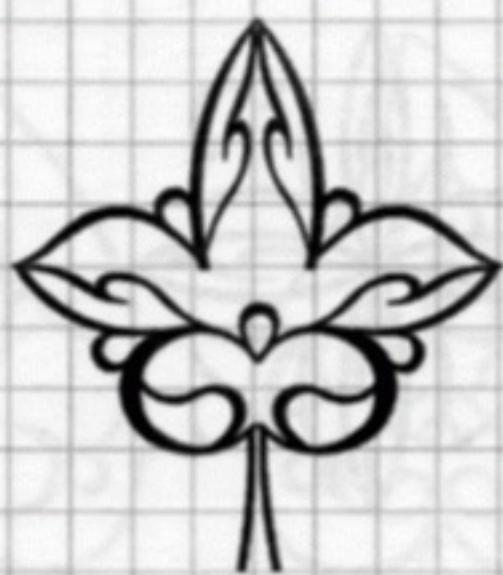
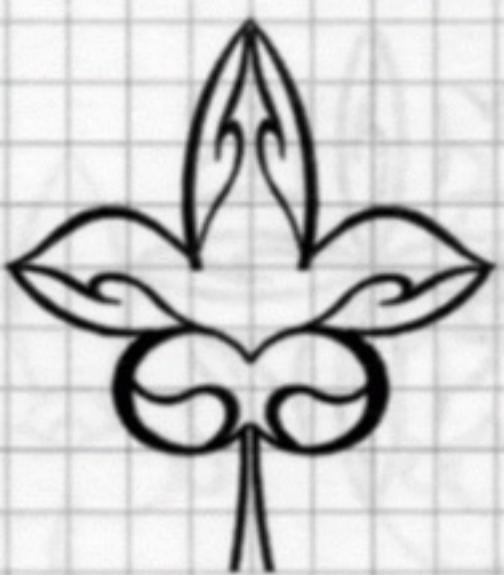
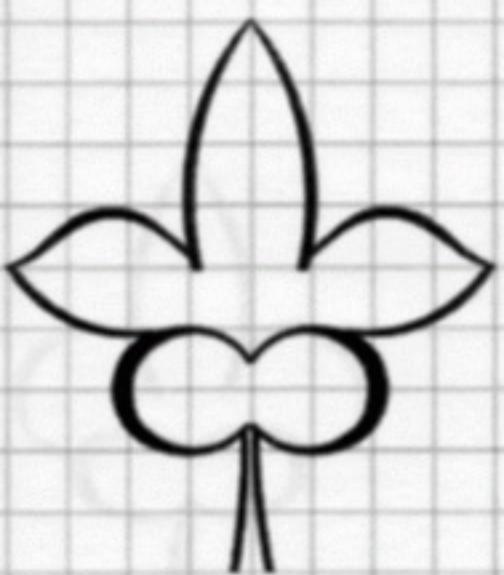


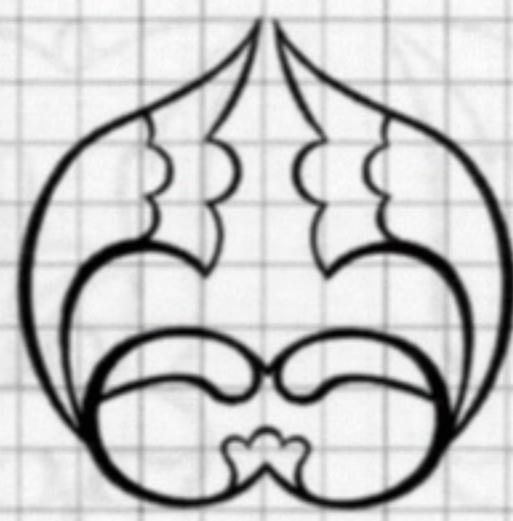
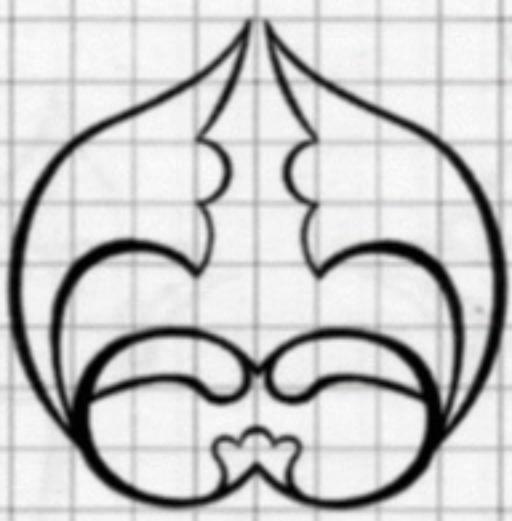
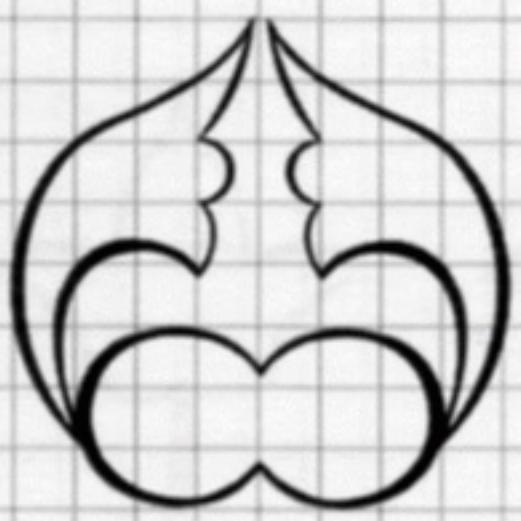
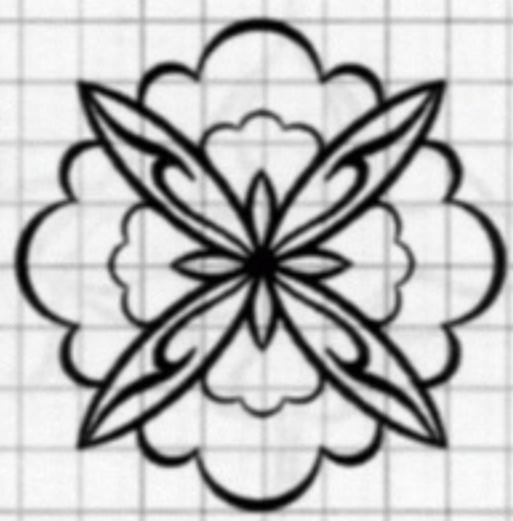
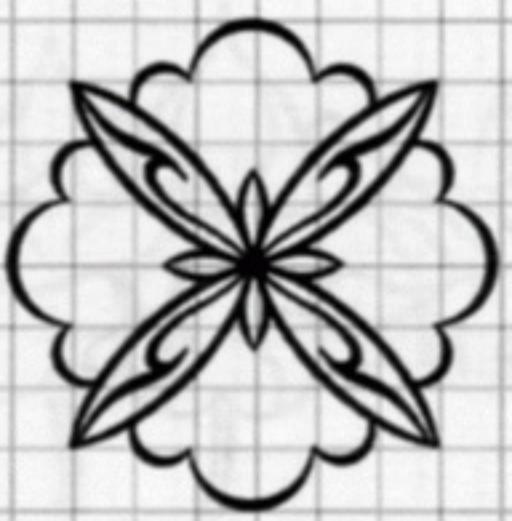
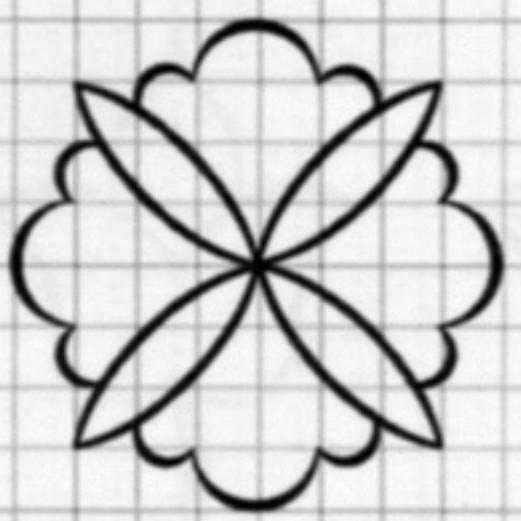
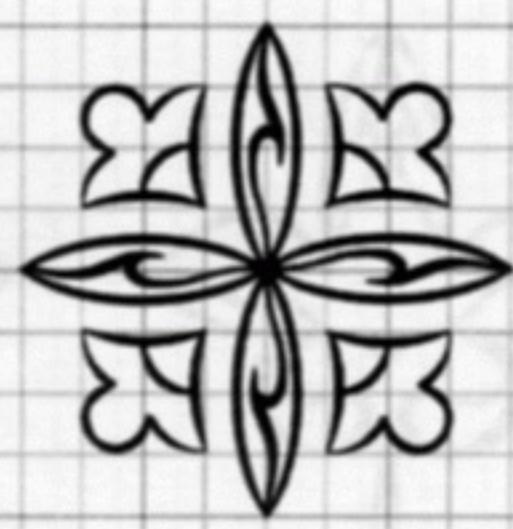
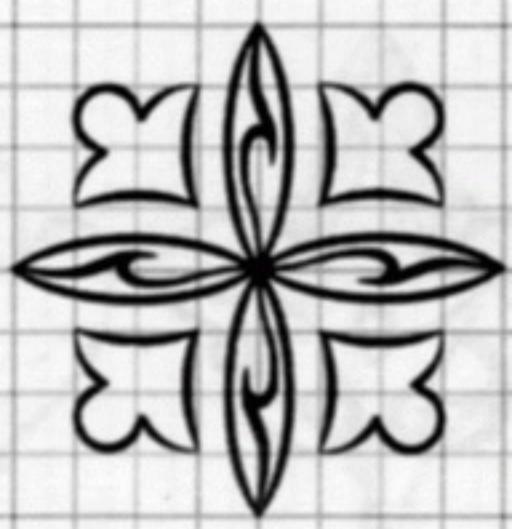
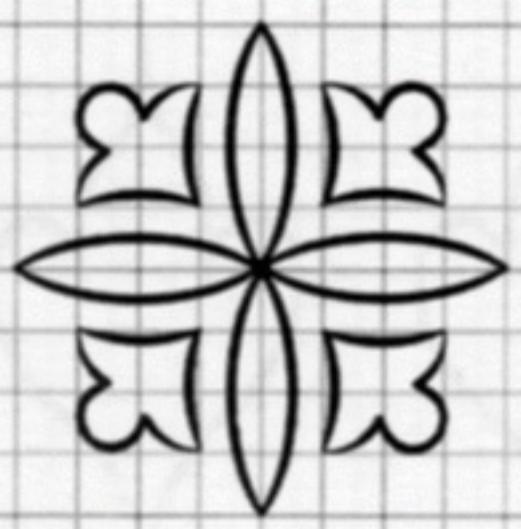


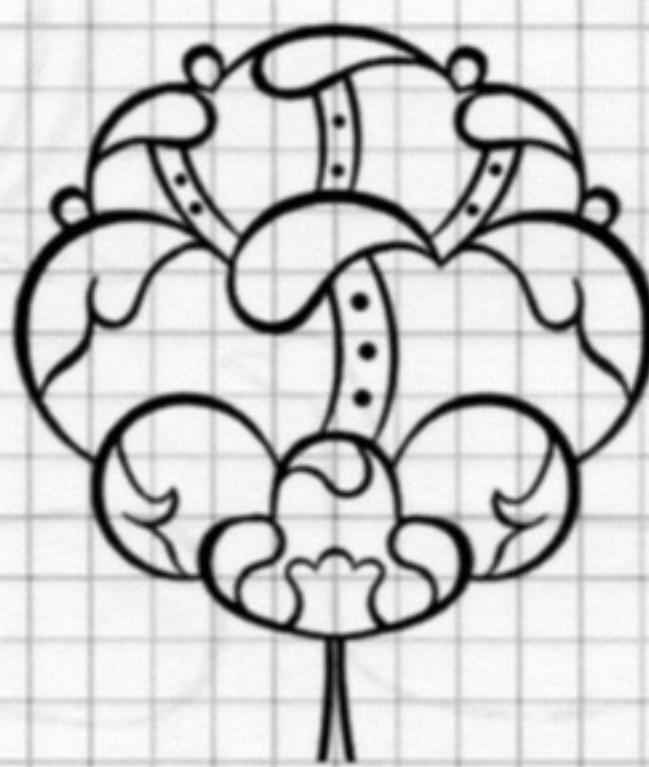
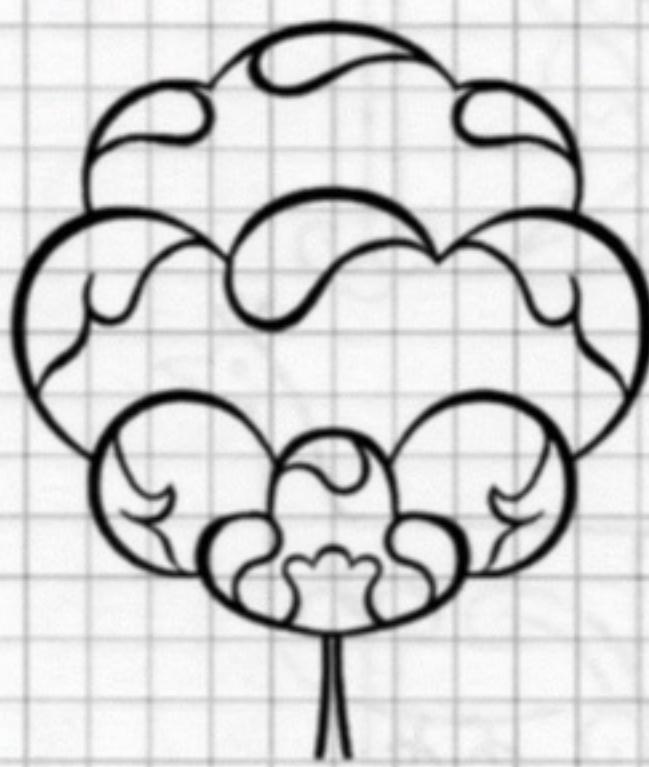
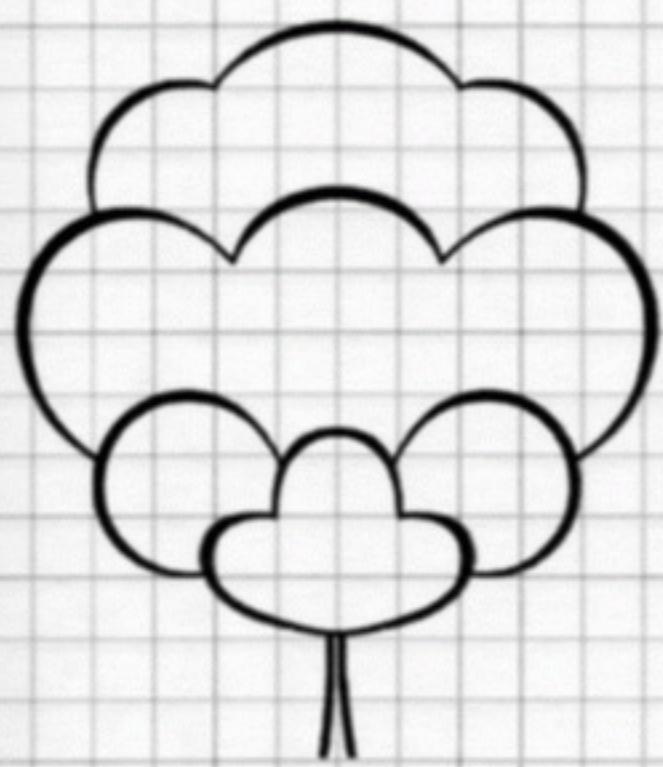
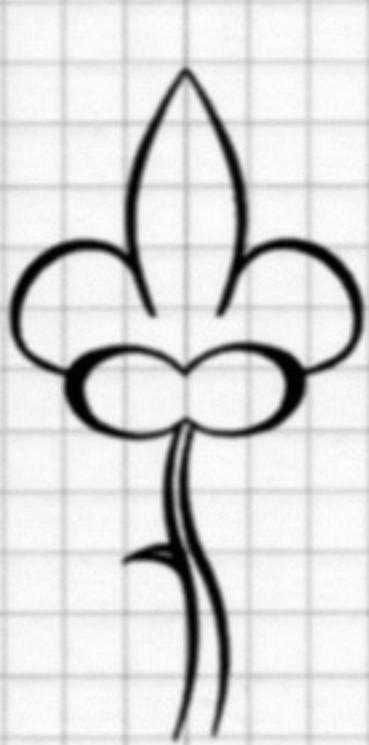


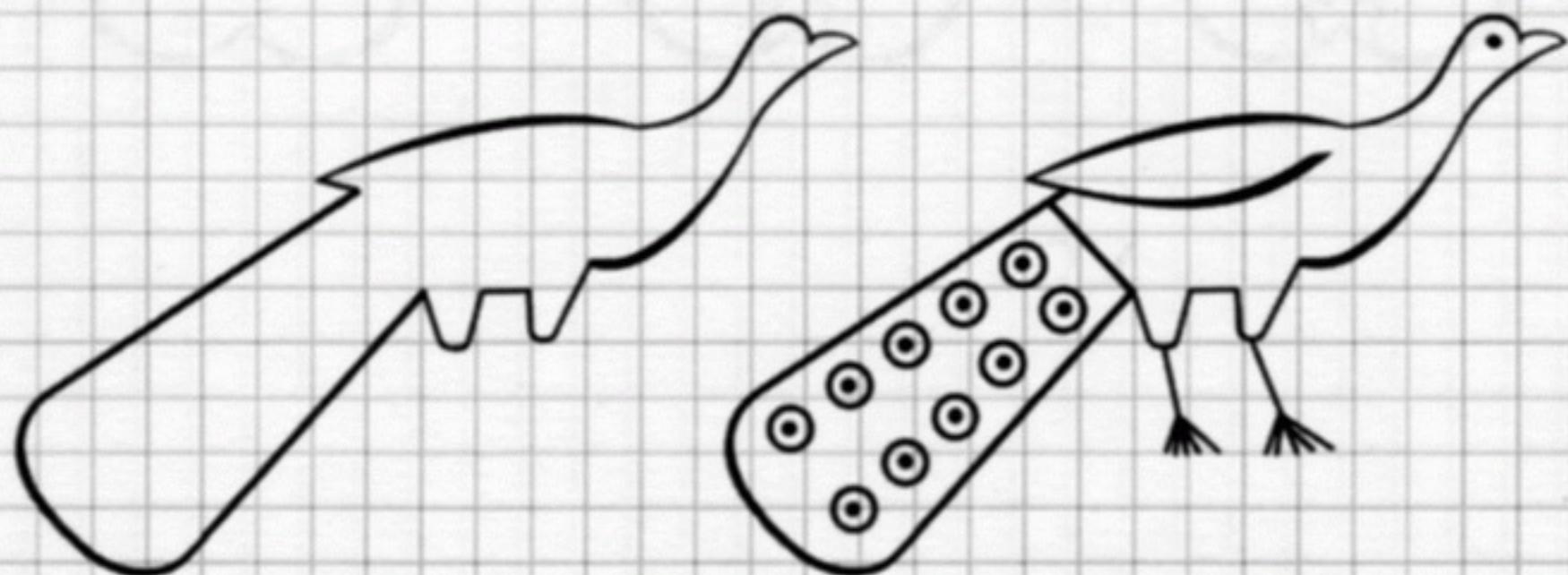
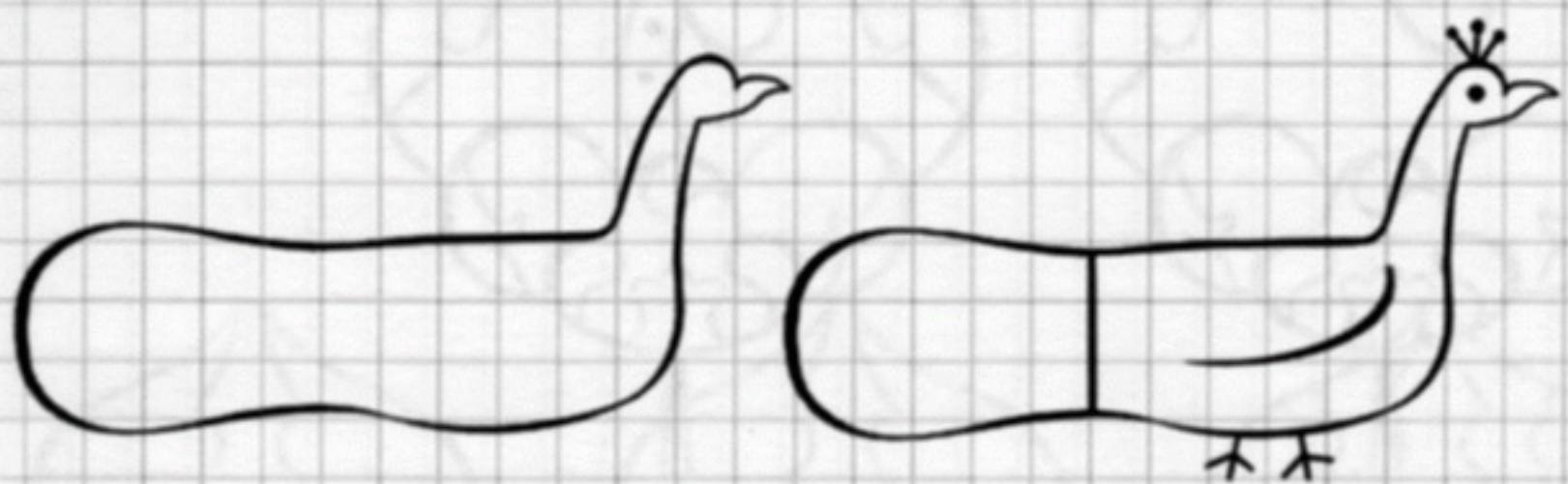
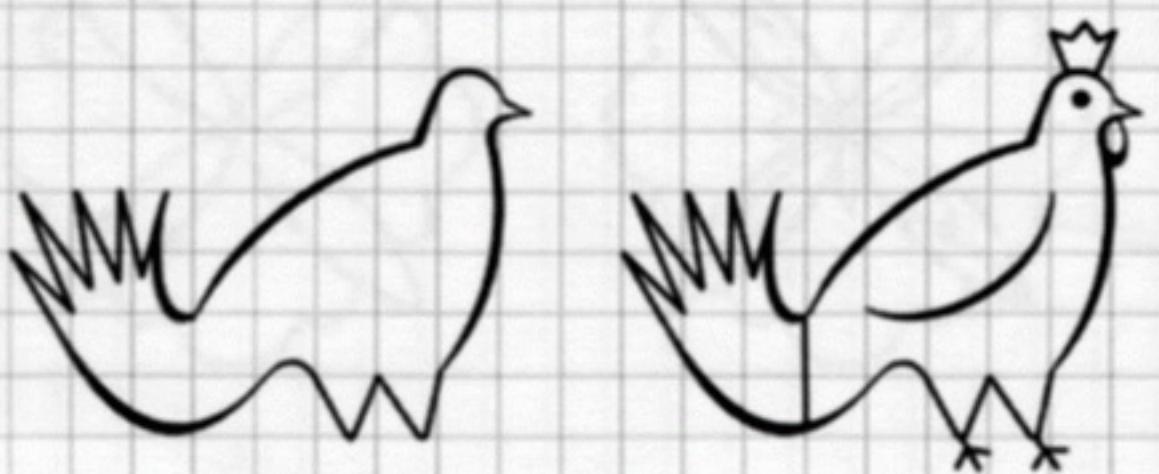
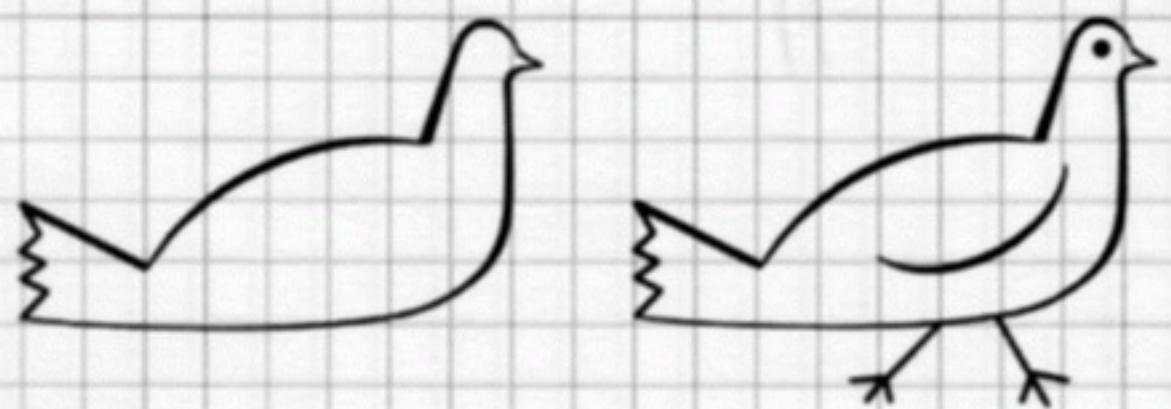
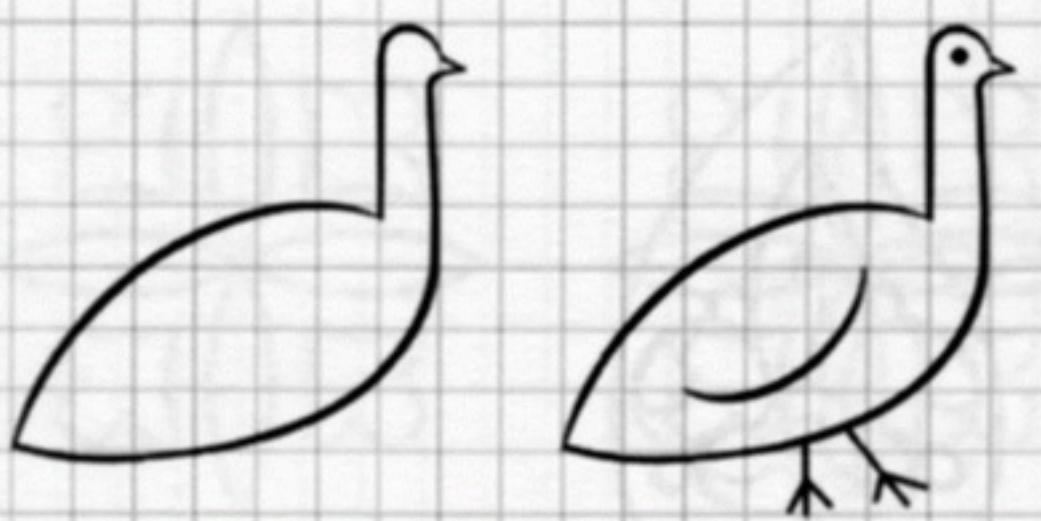


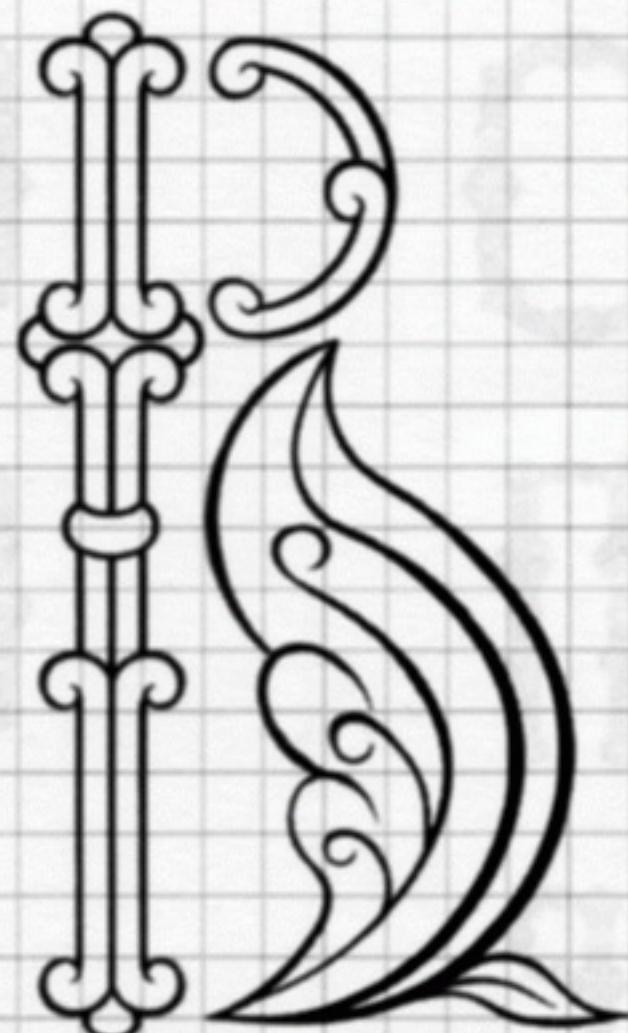
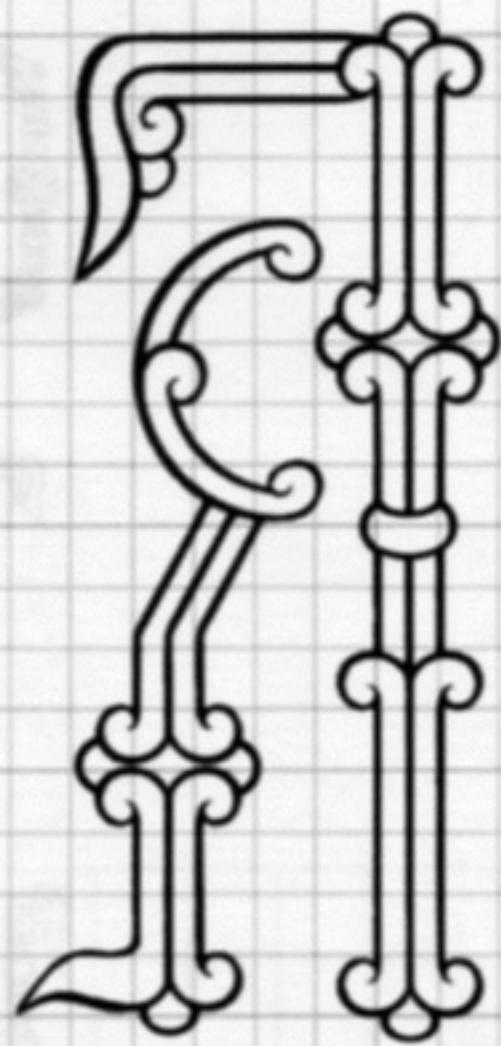












A

H

C

U

E

I

T

III

B

K

U

III

F

A

CP

HO

II

M

X

H

E

N

UW

Z

M

O

UW

UW

S

II

UW

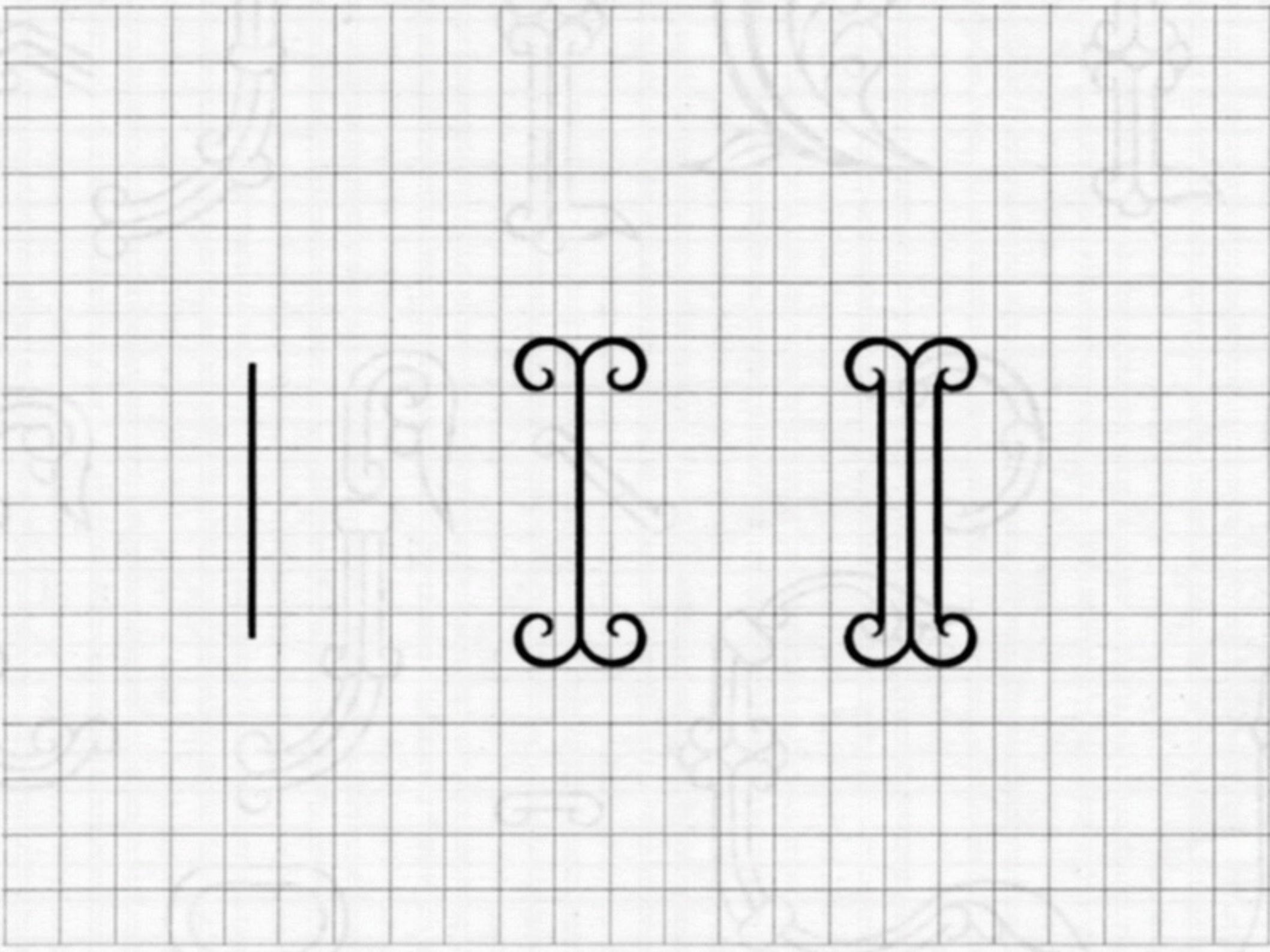
O

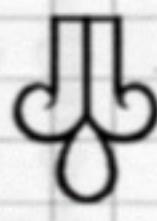
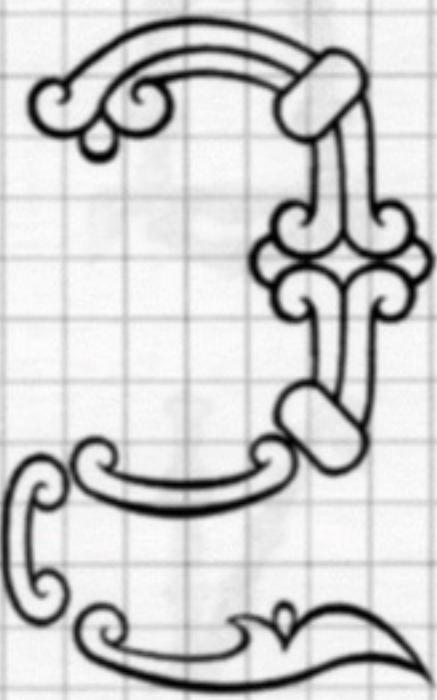
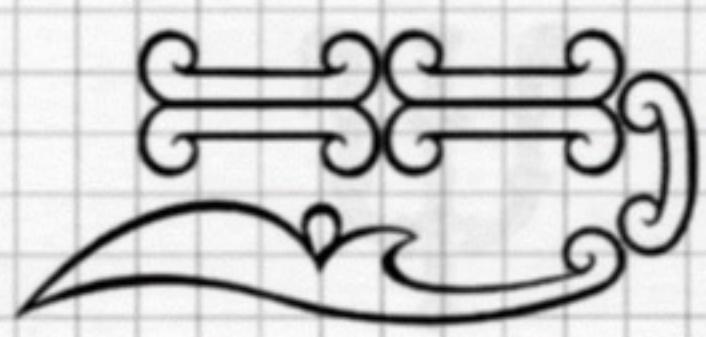
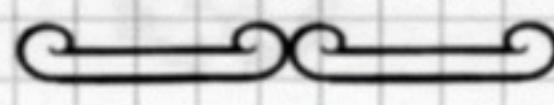
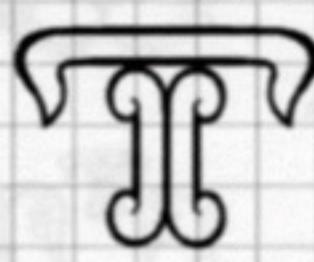
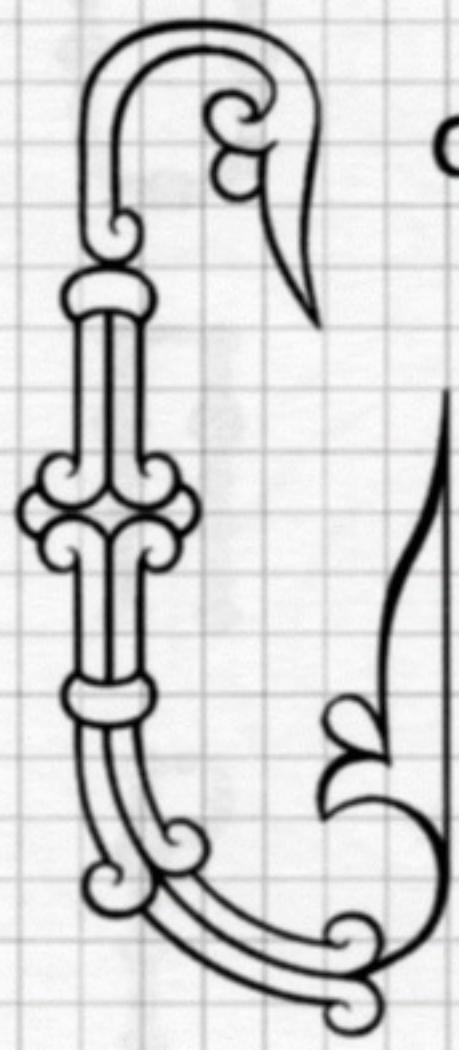
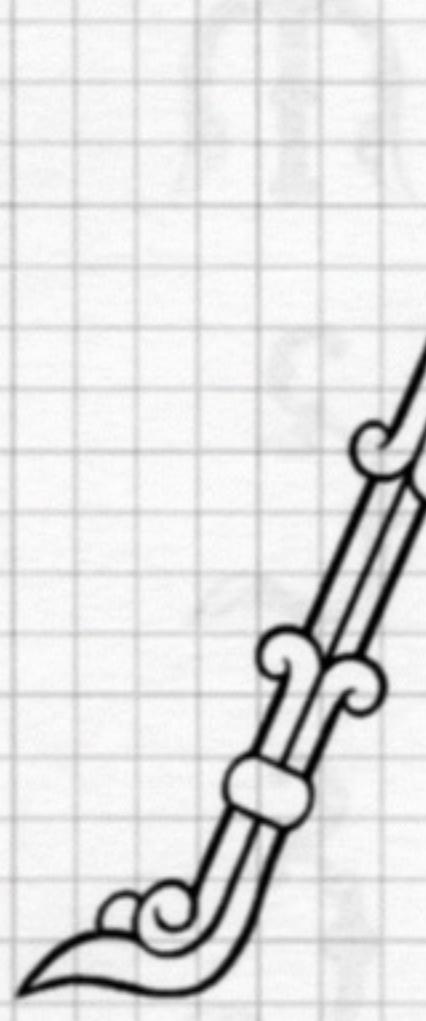
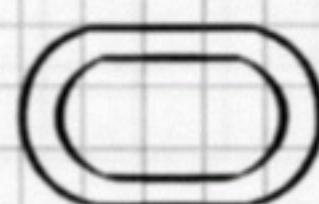
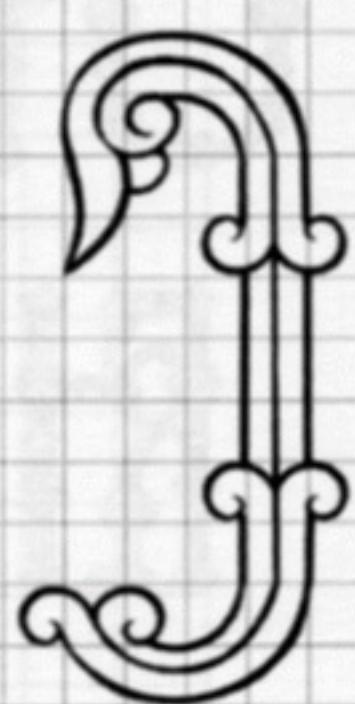
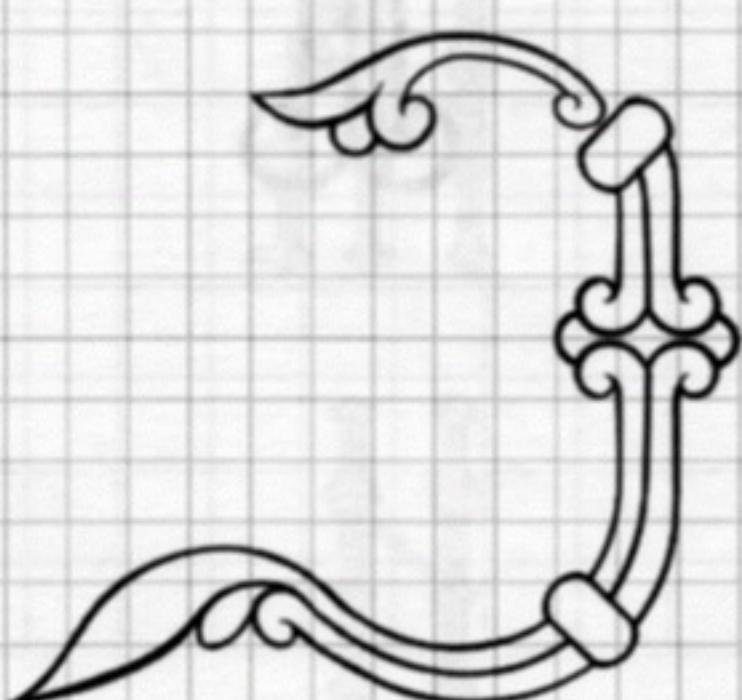
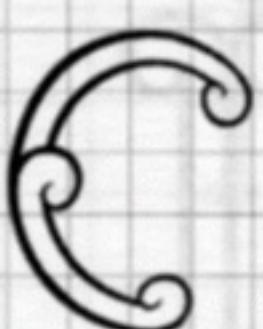
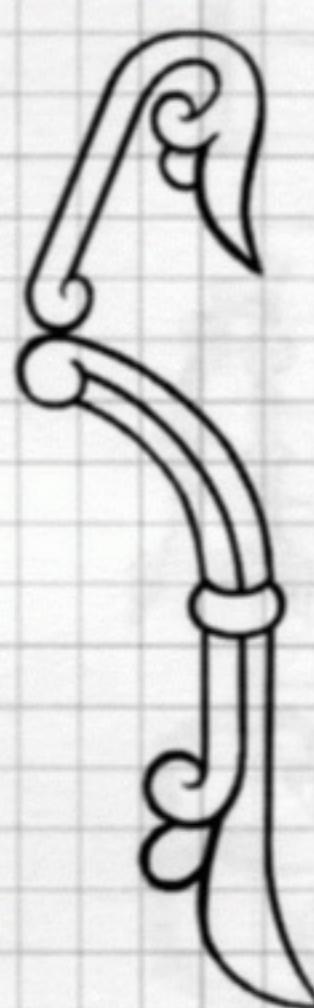
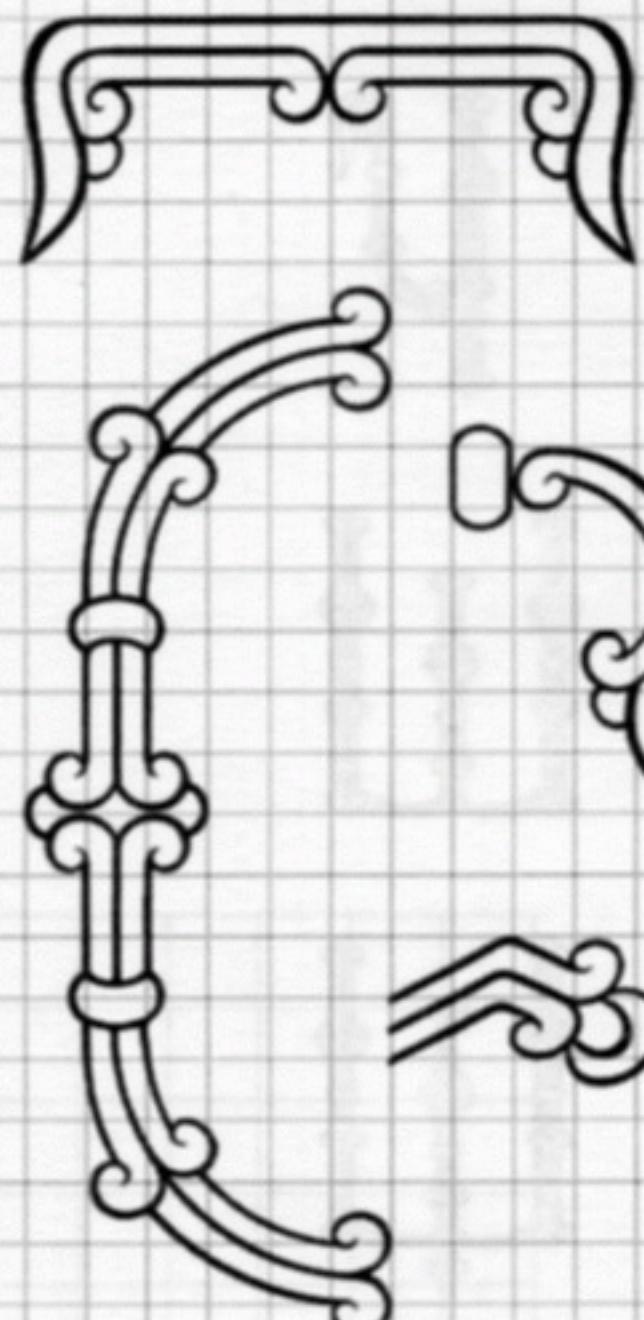
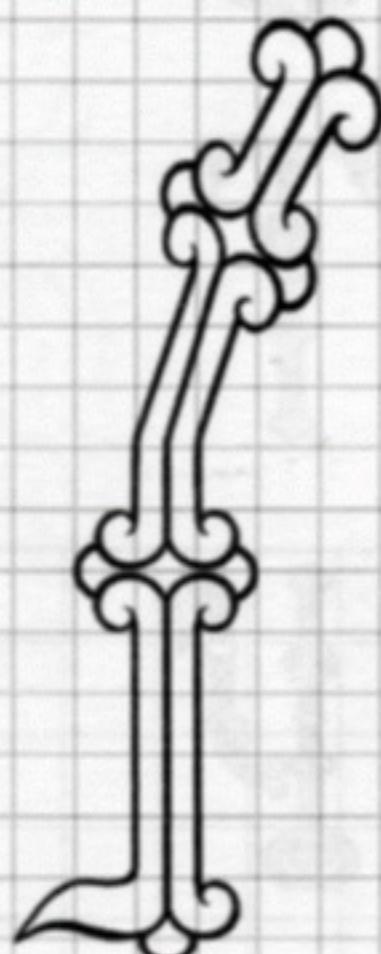
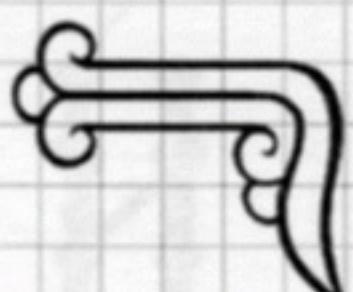
Z

P

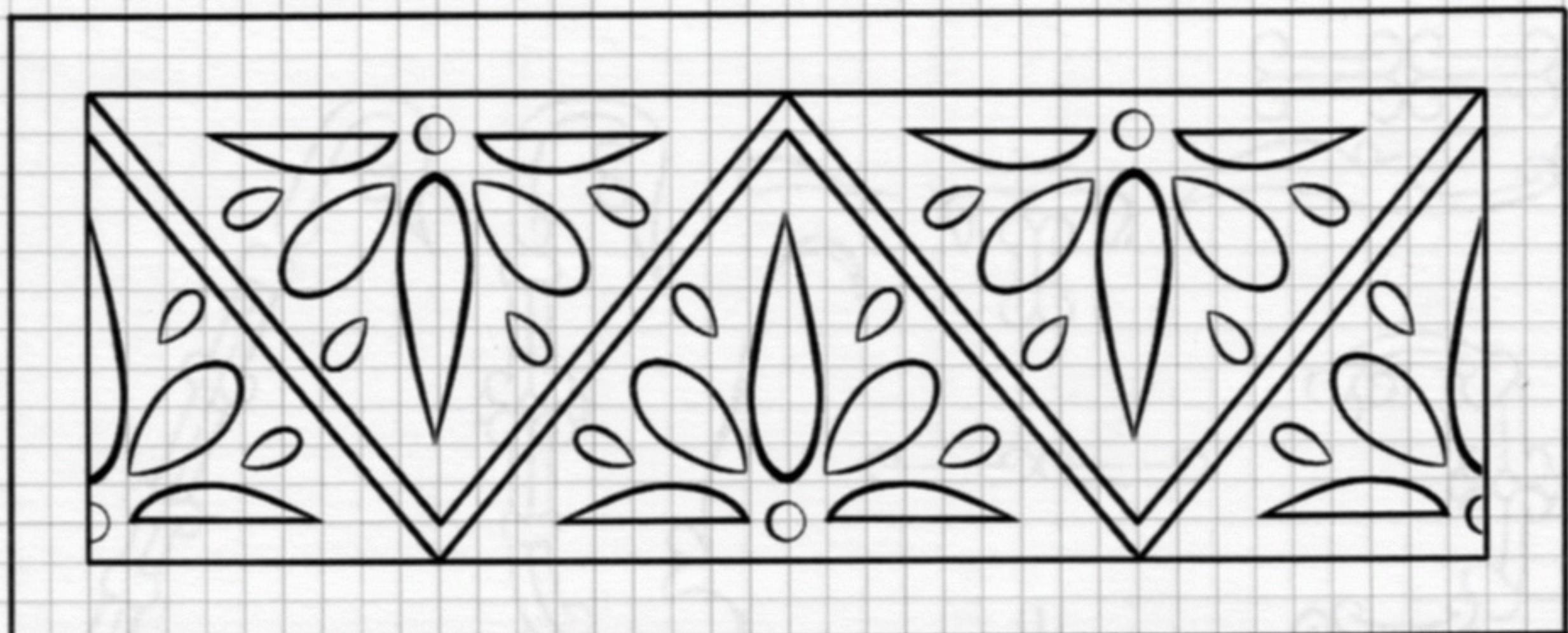
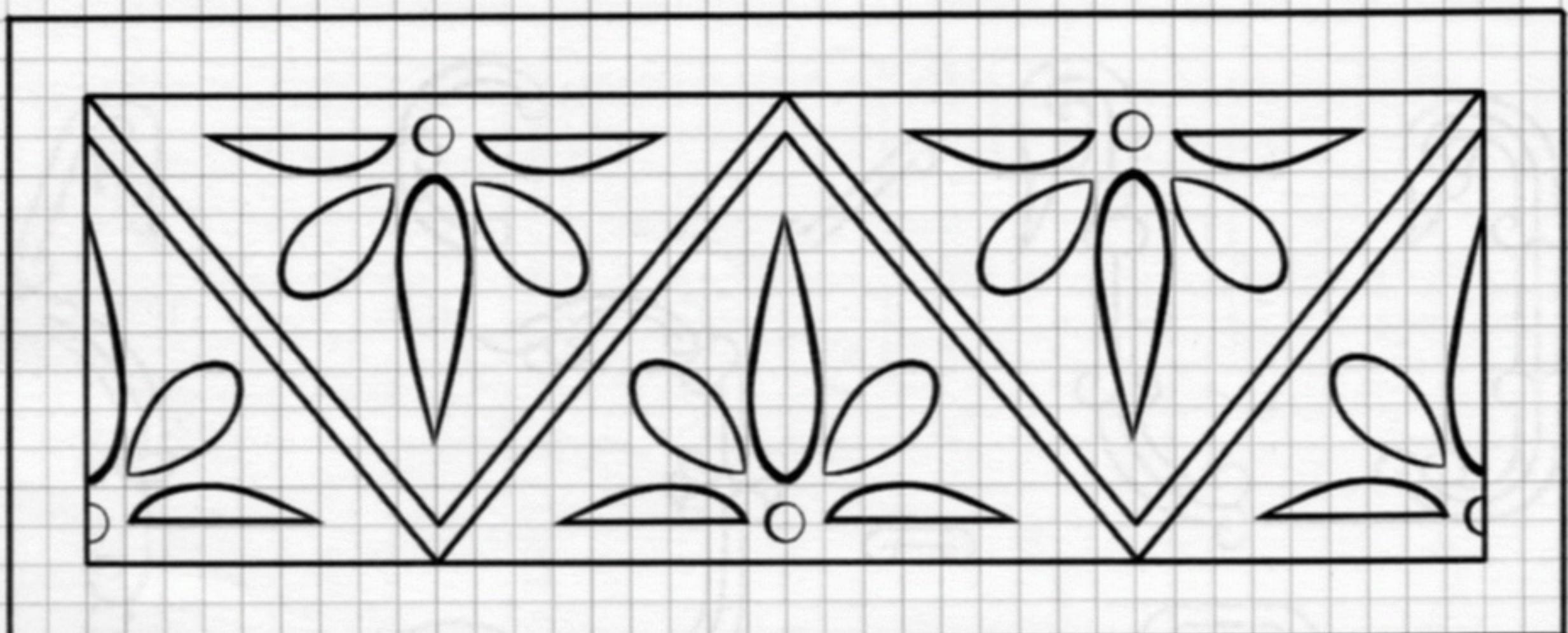
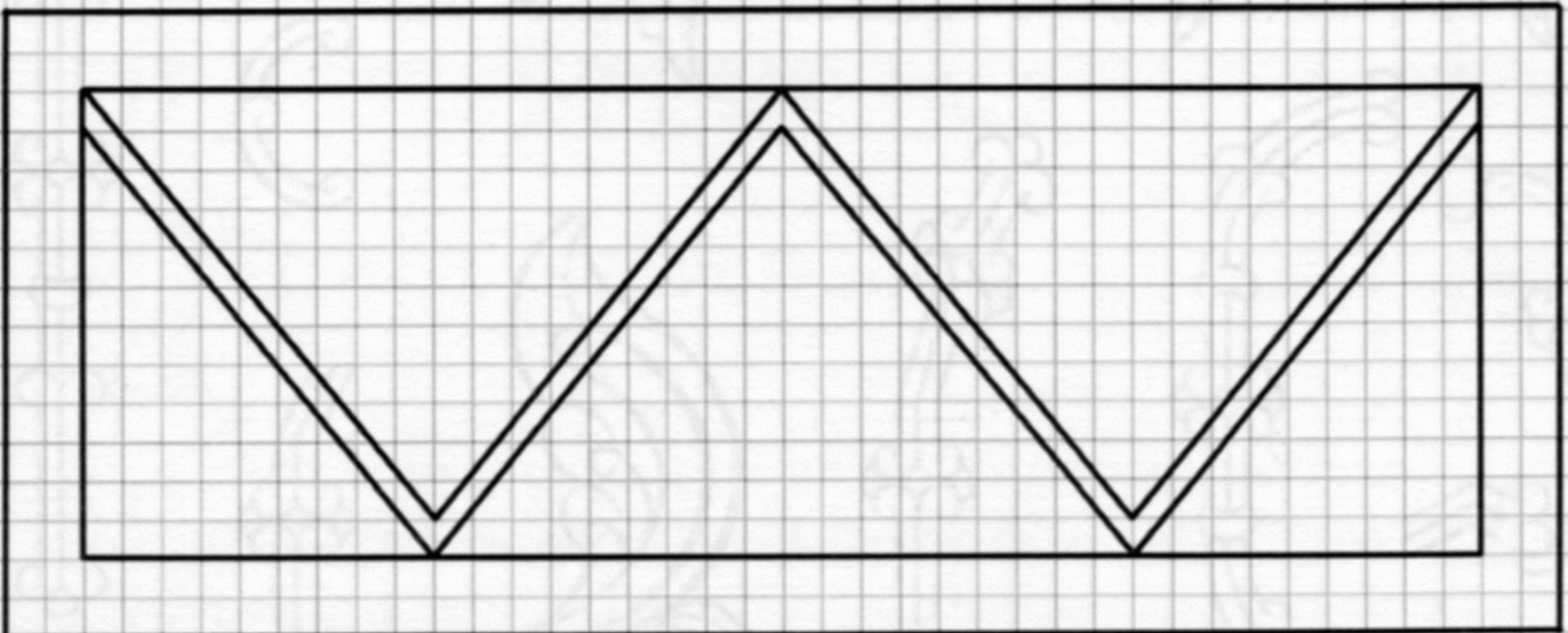
L

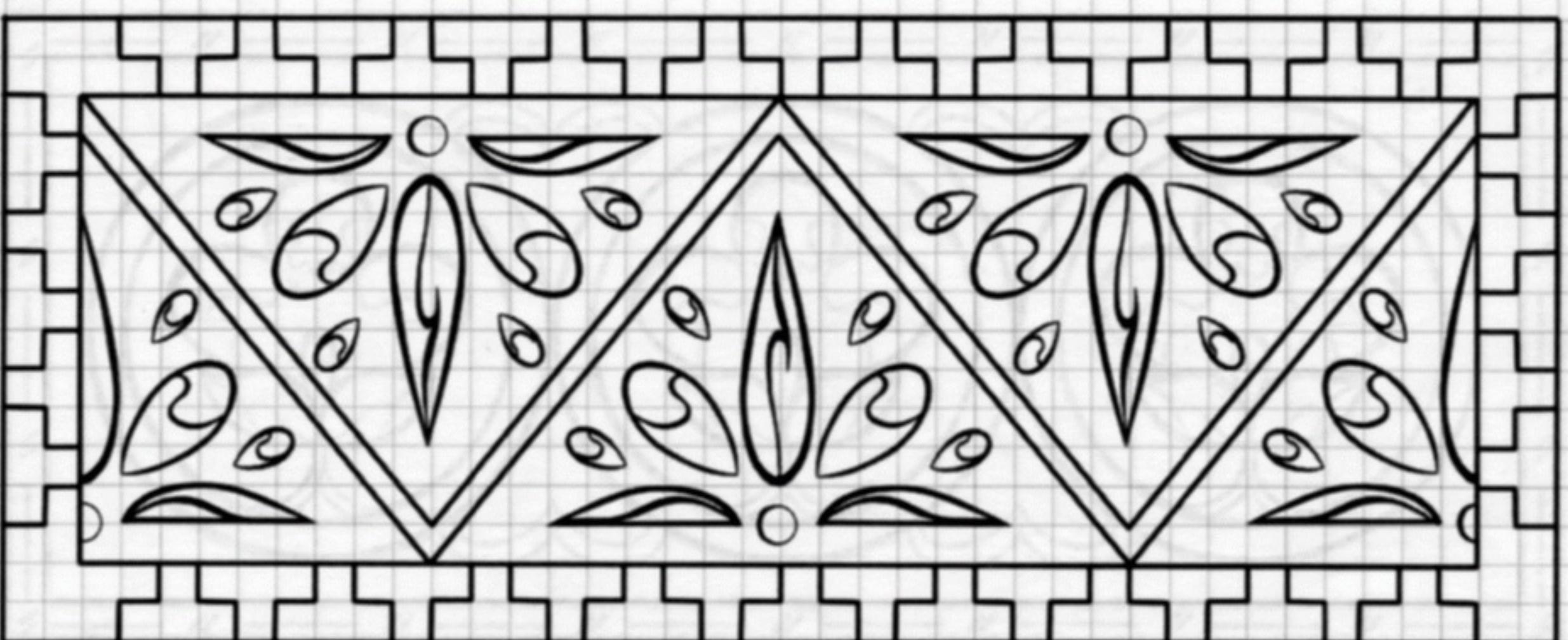
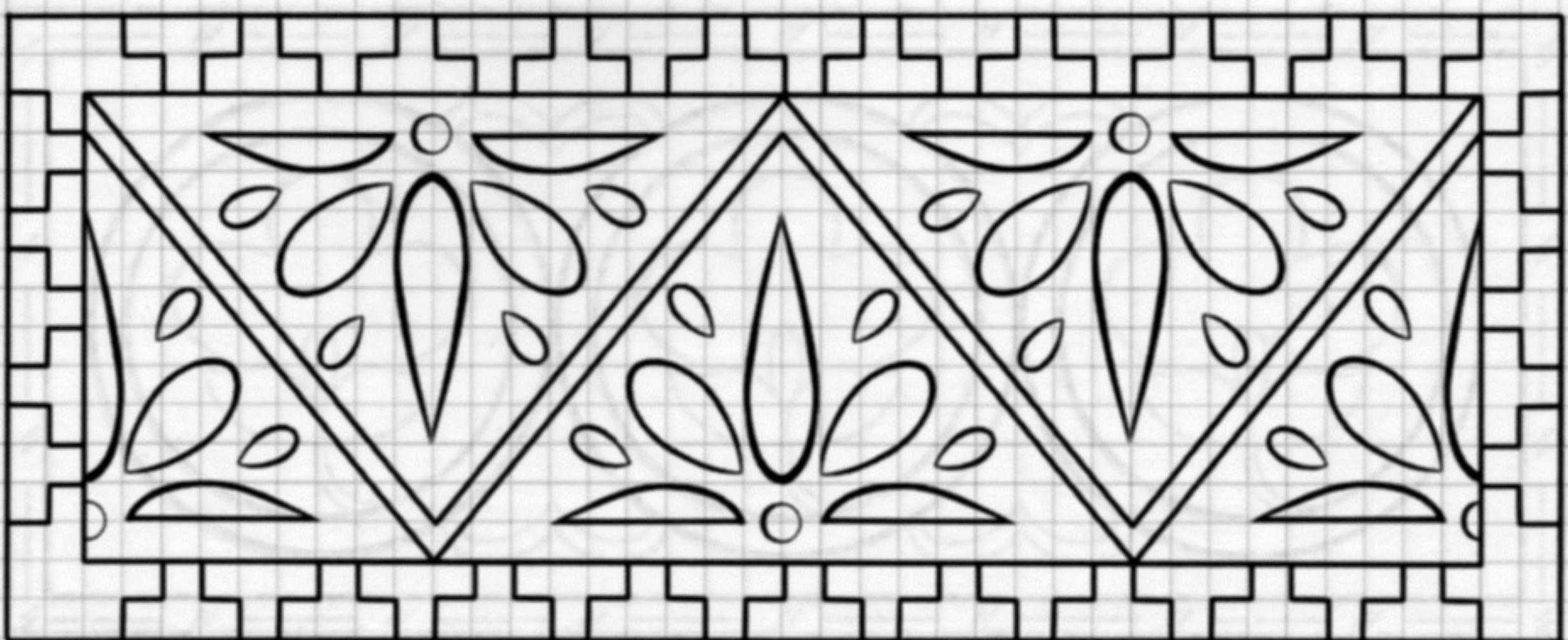
V

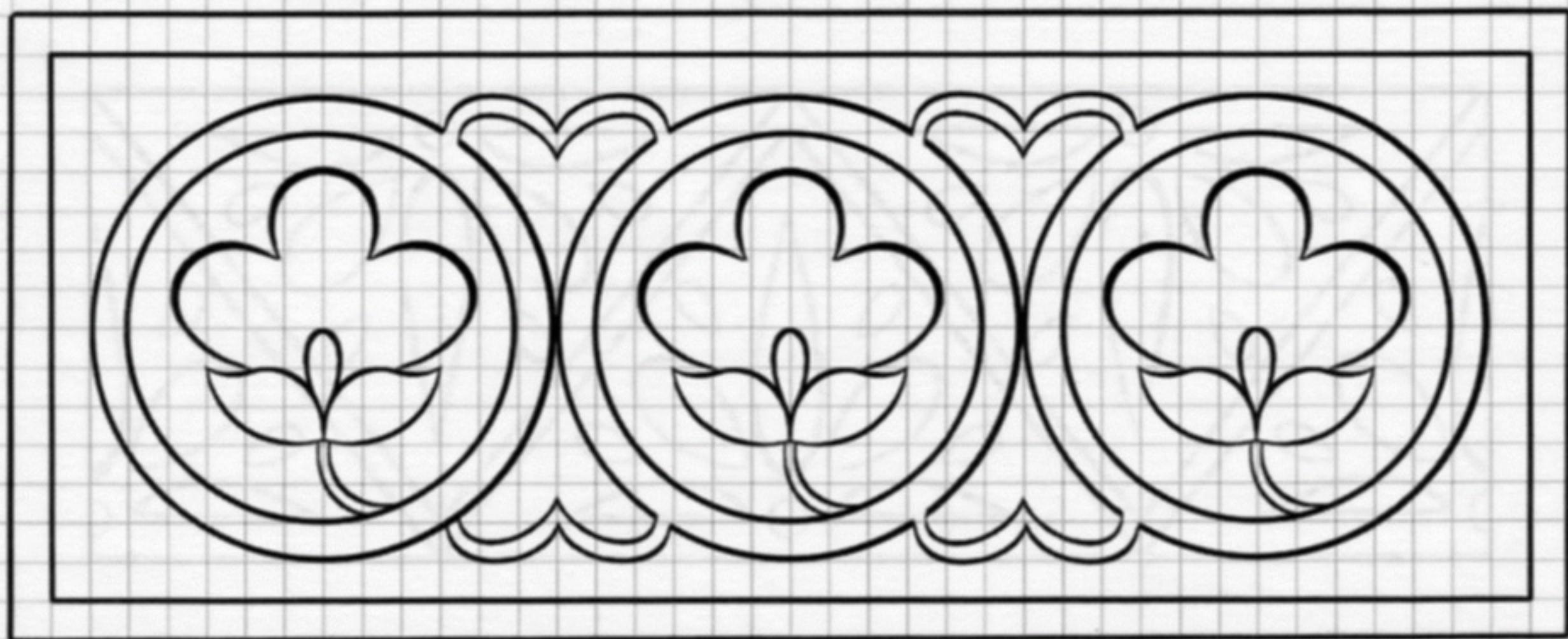
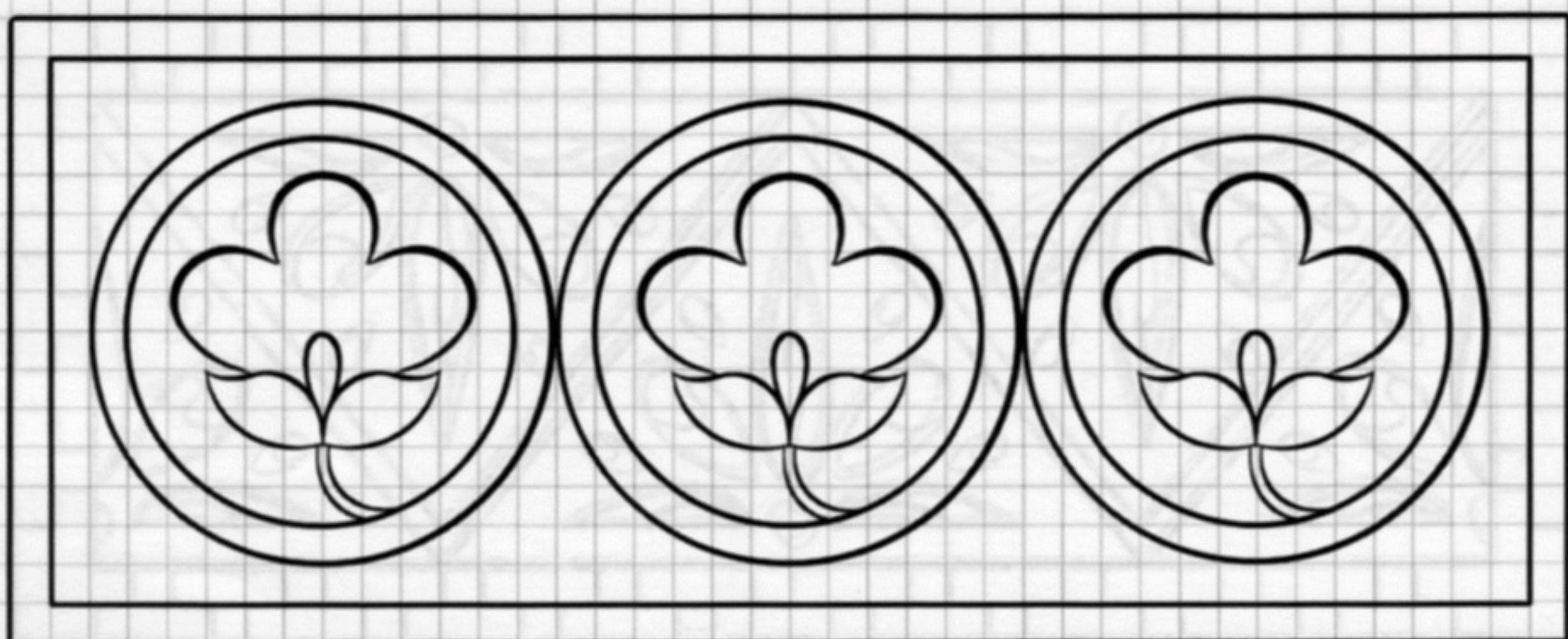
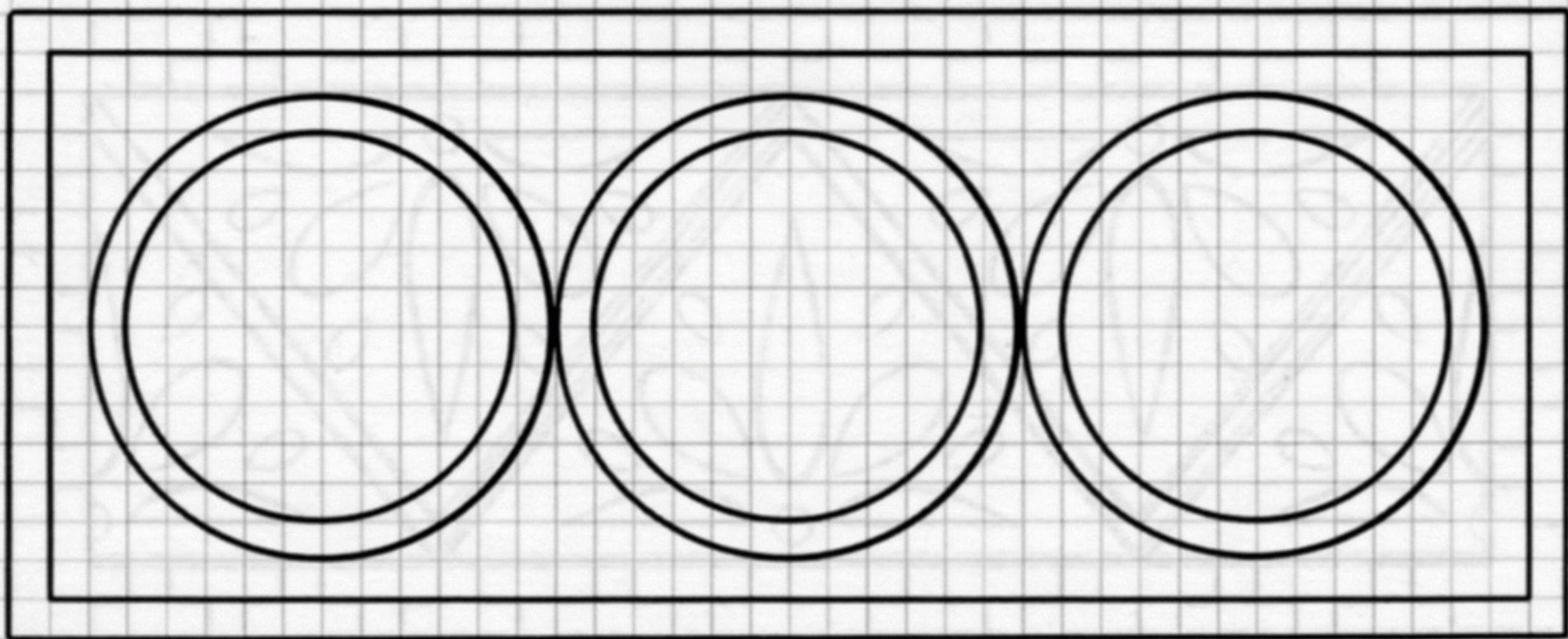


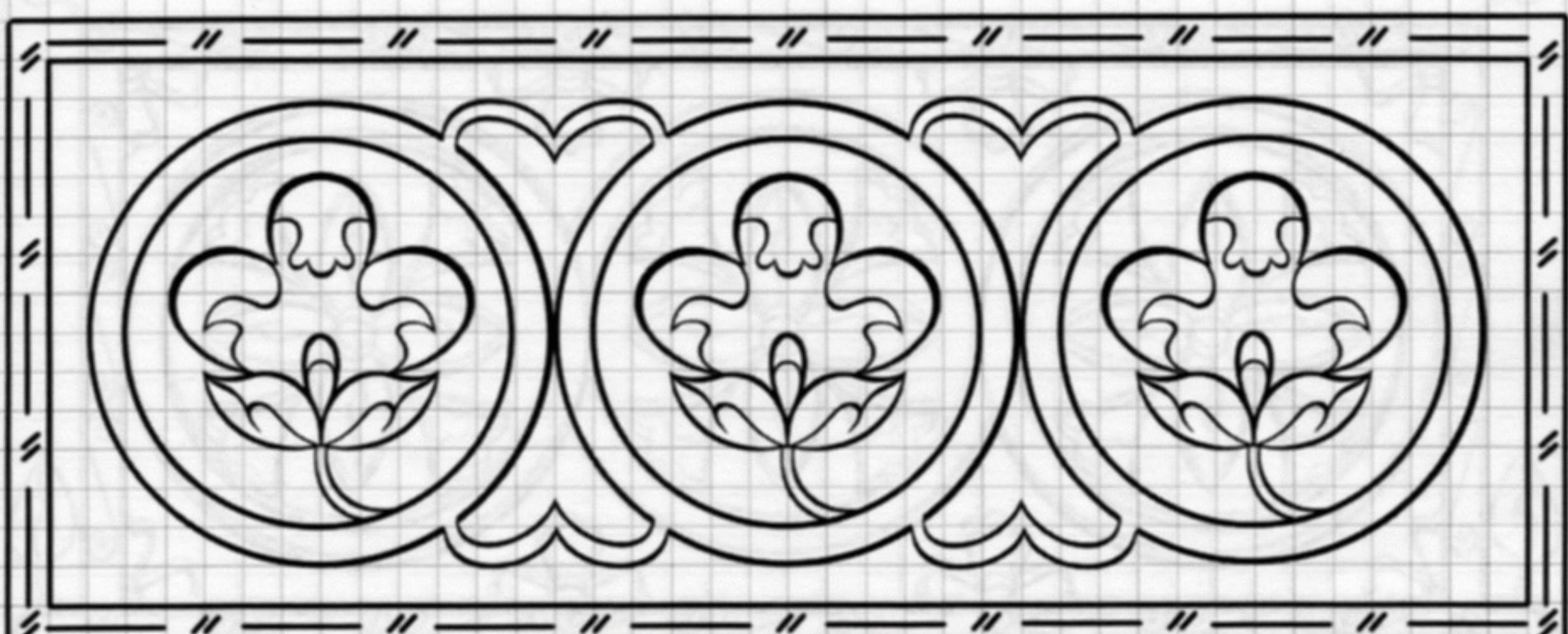
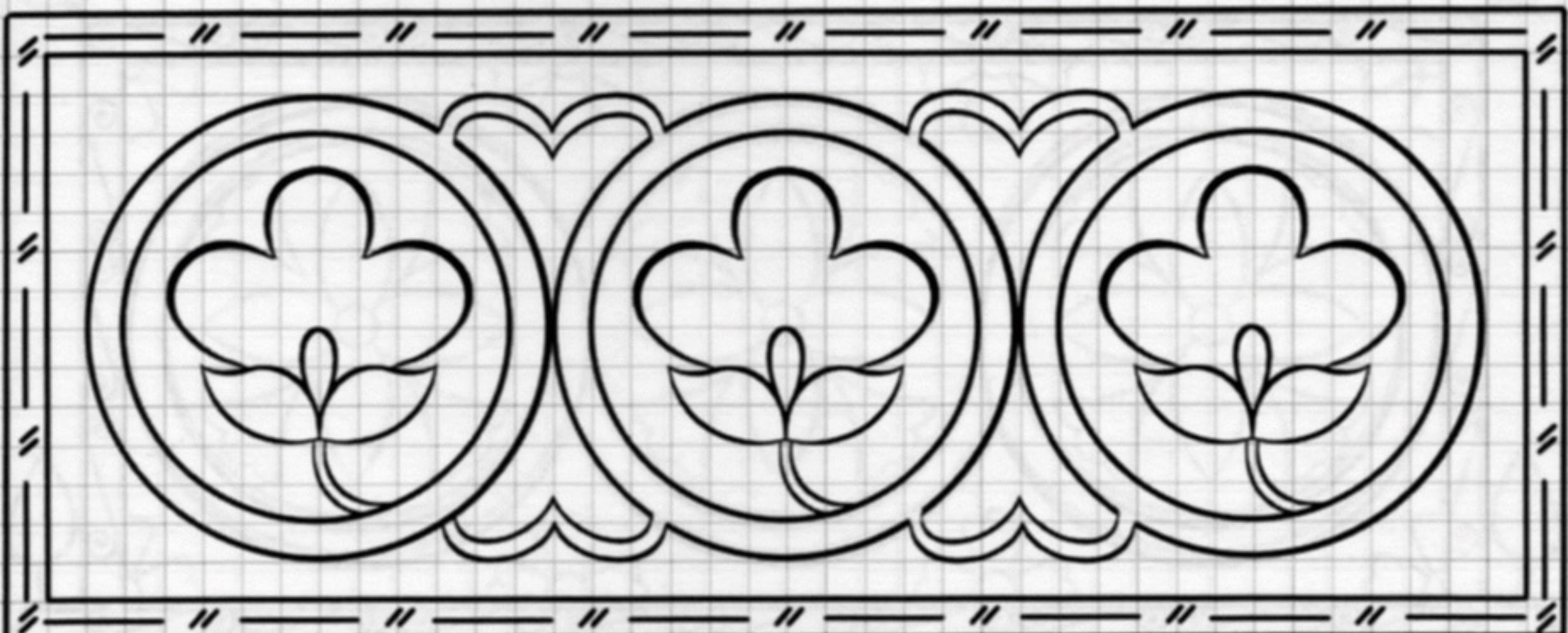


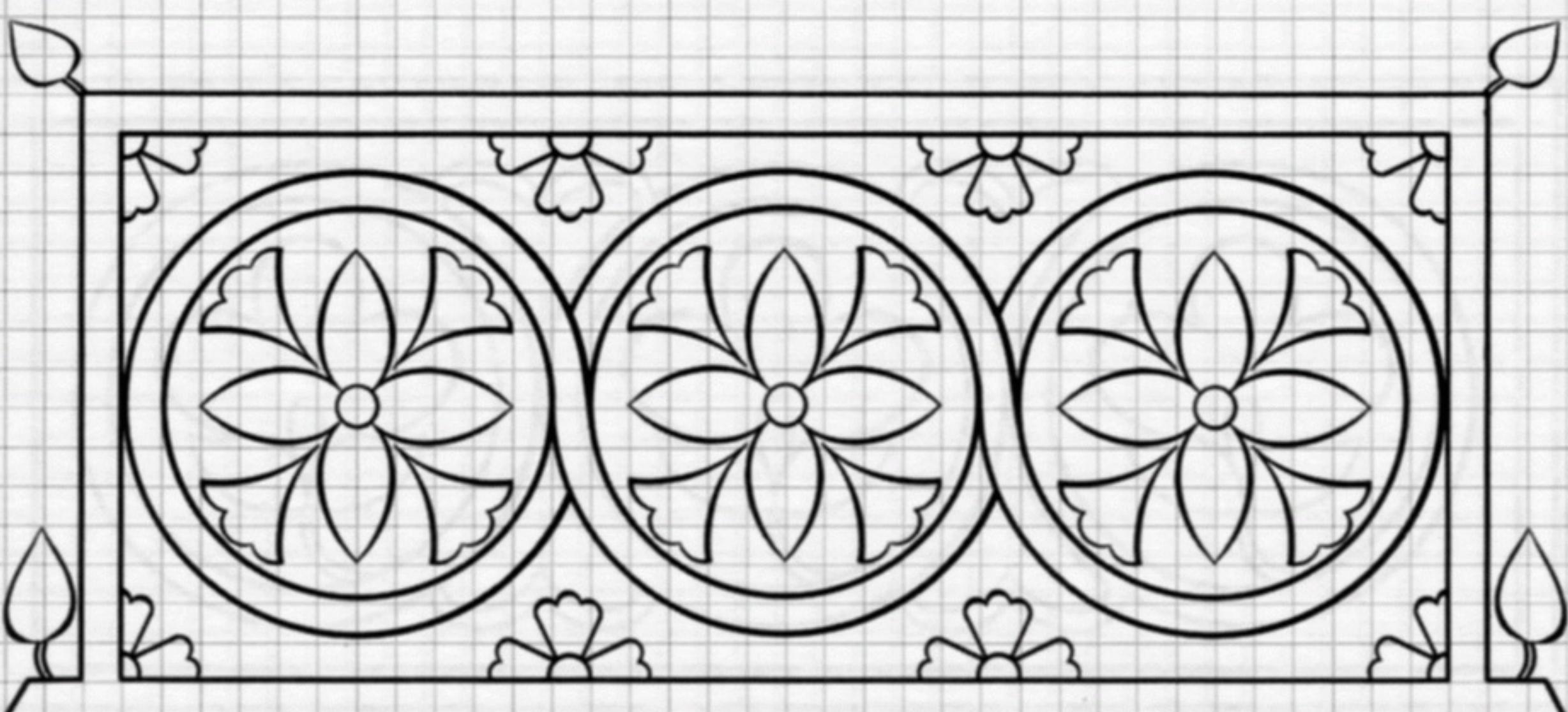
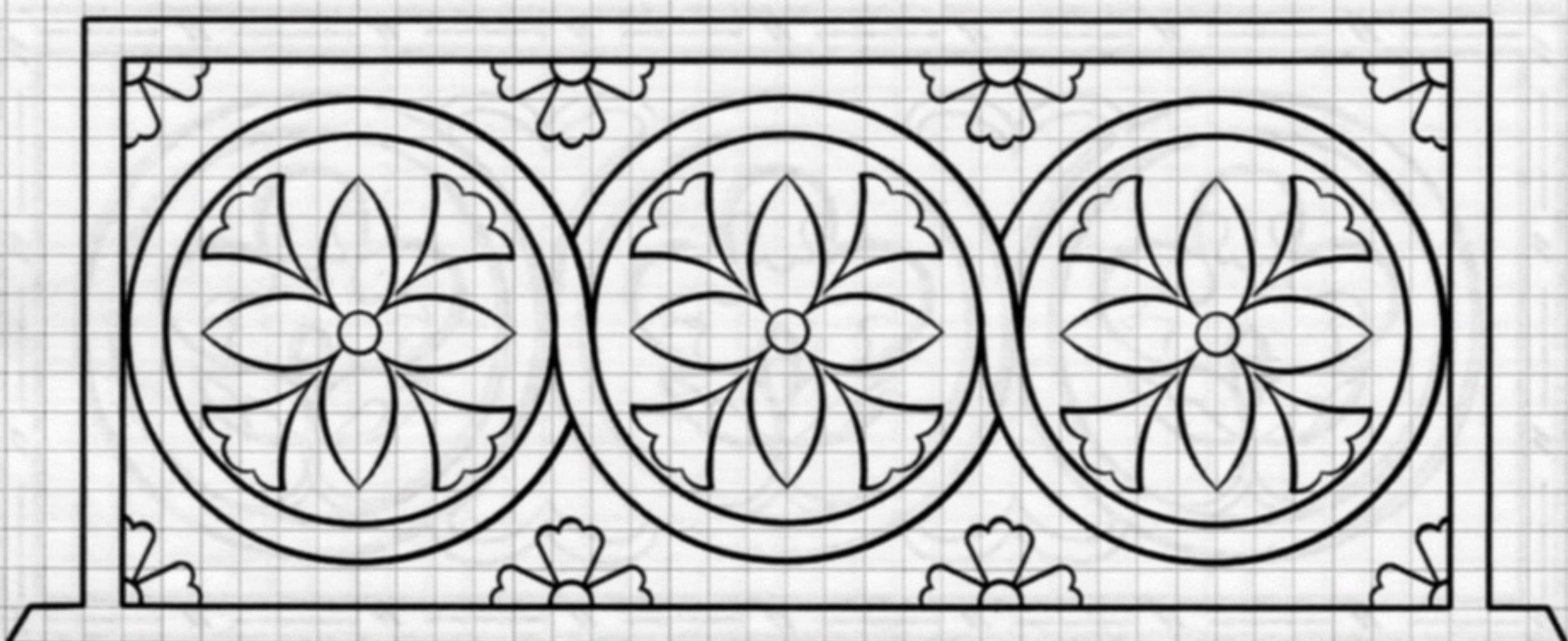
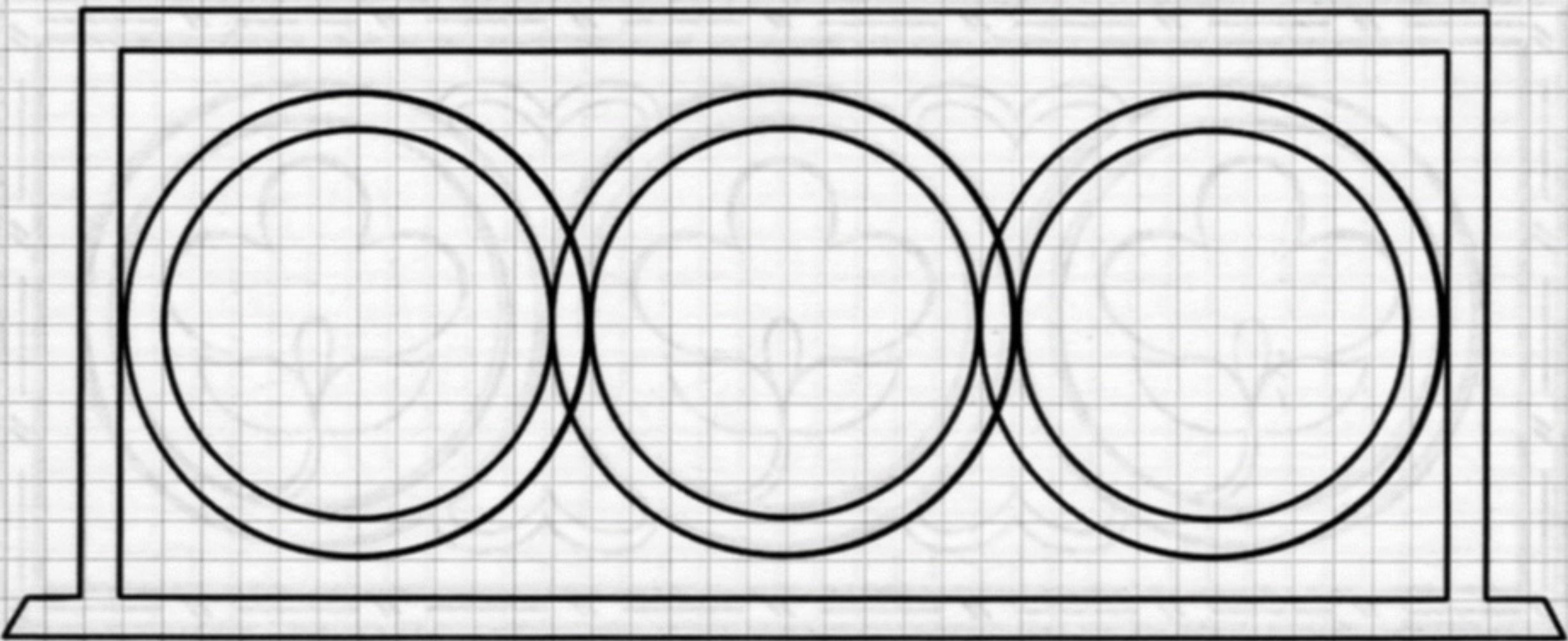


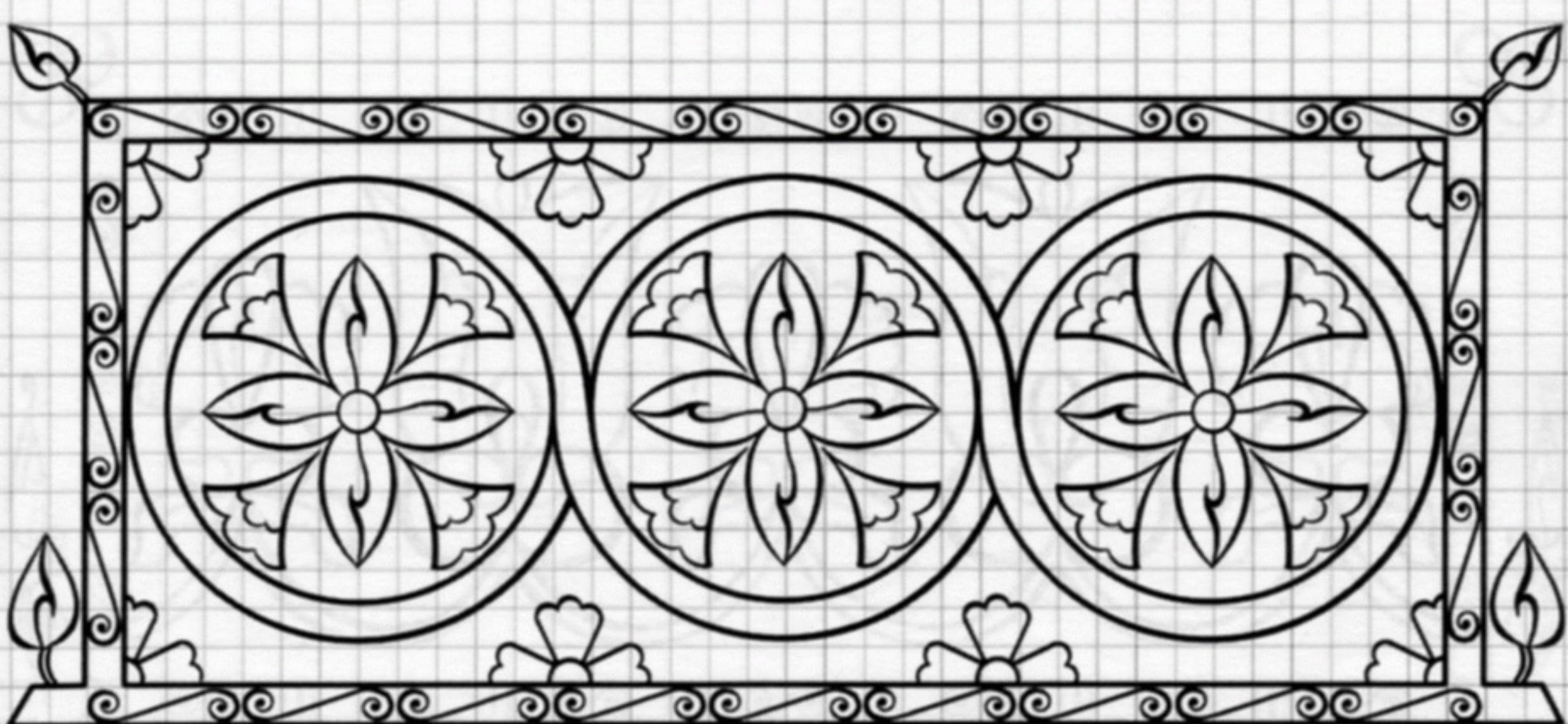
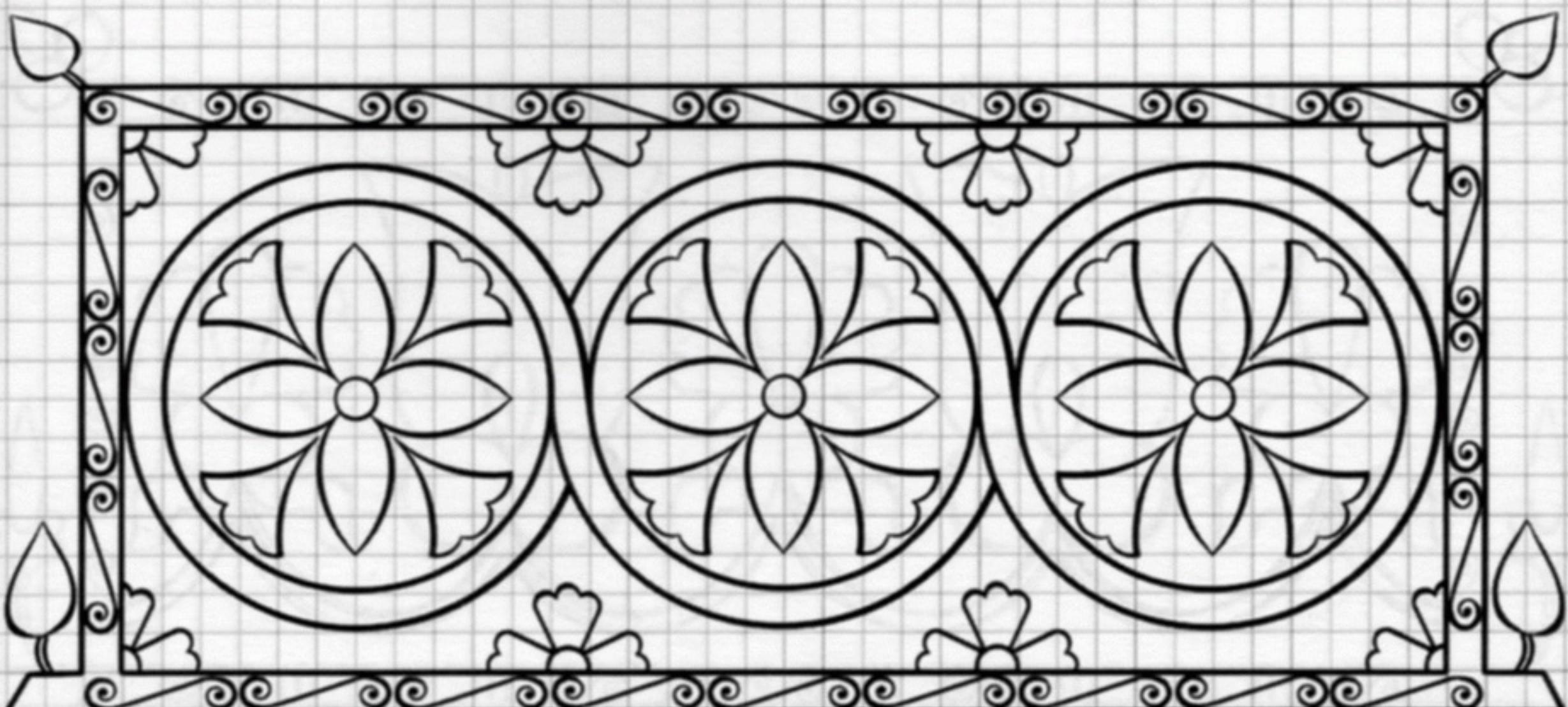


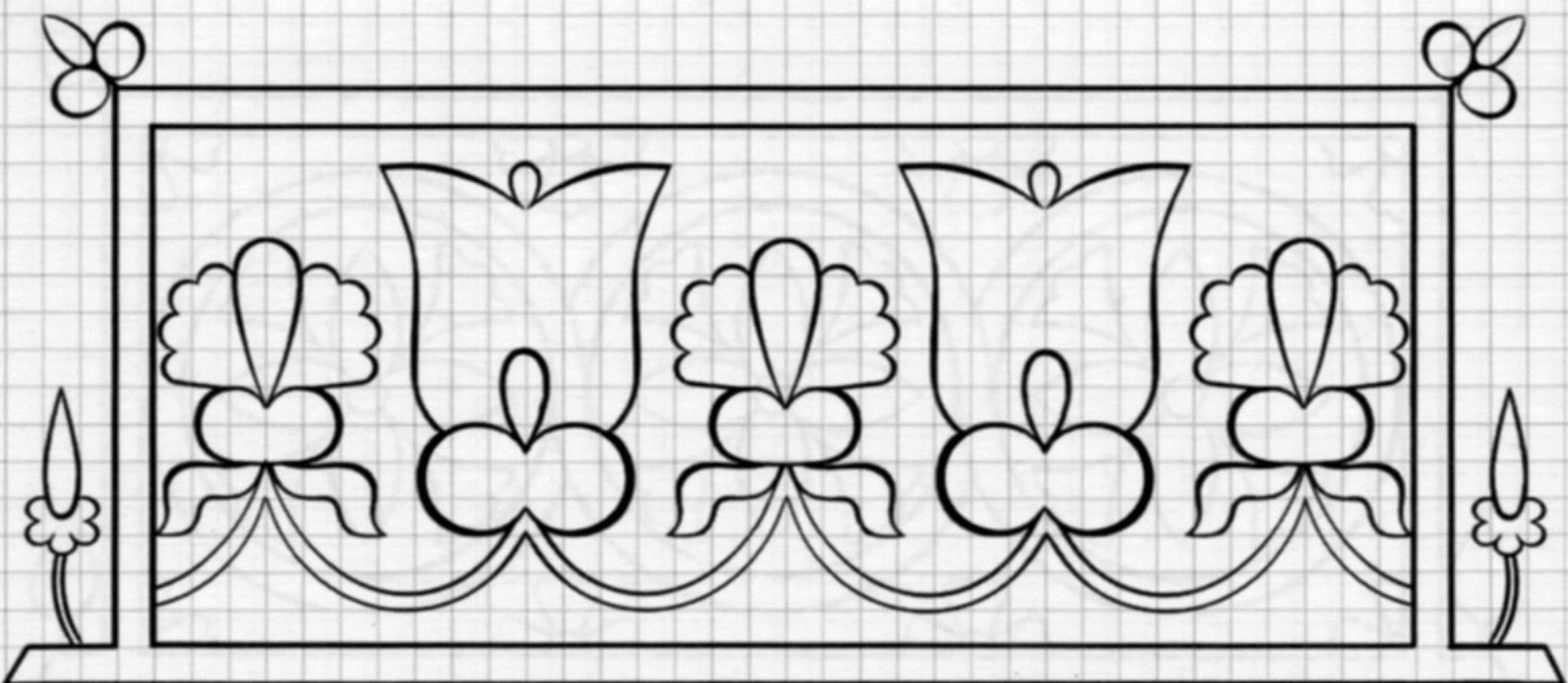
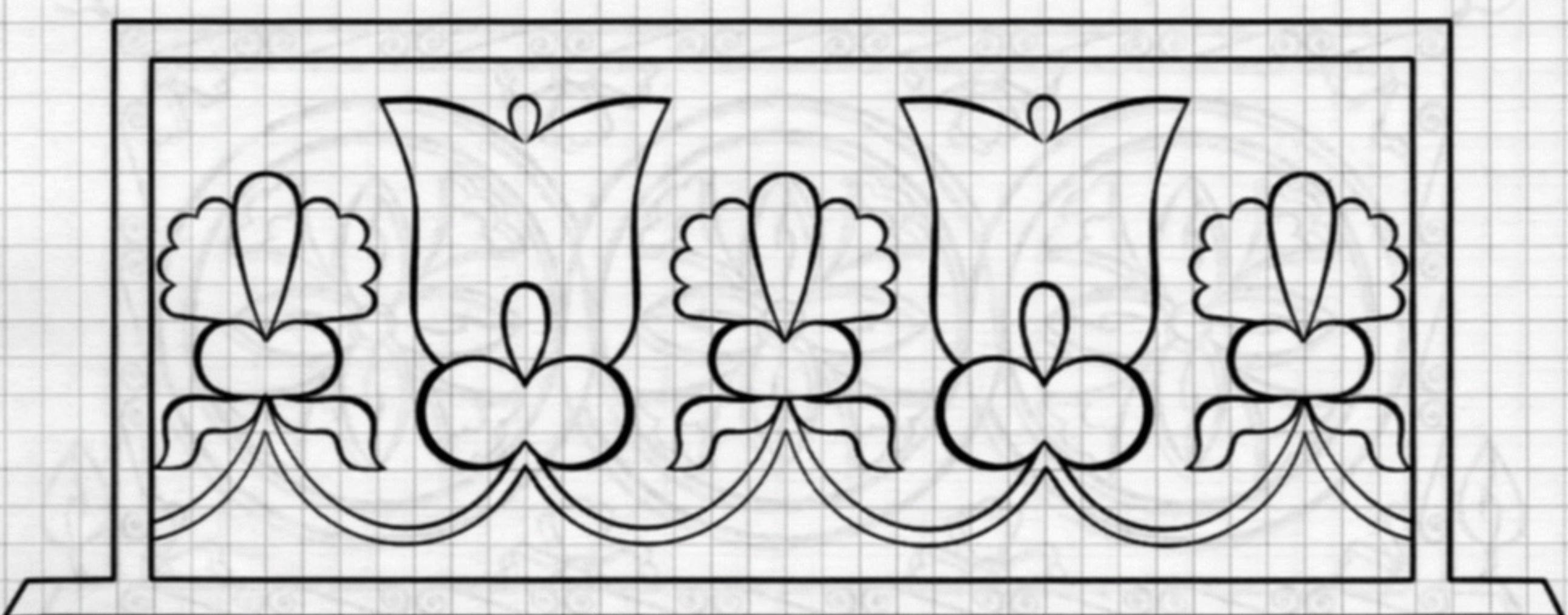
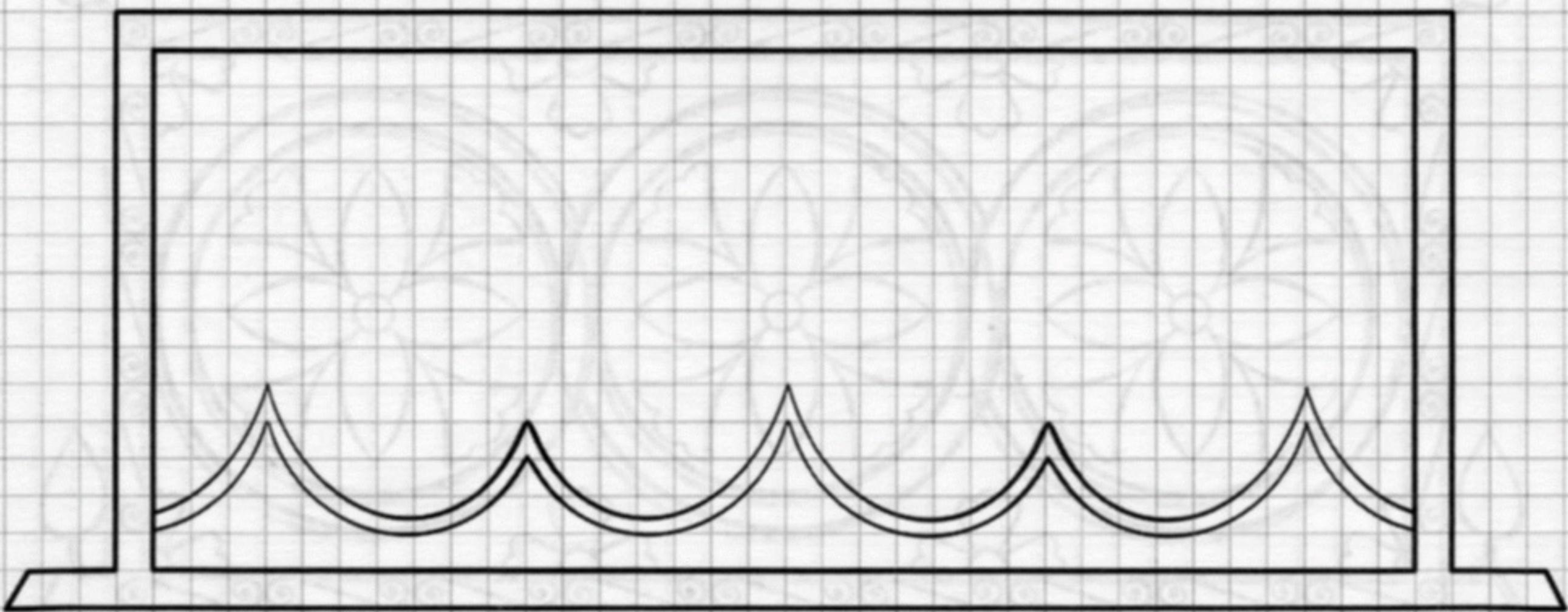


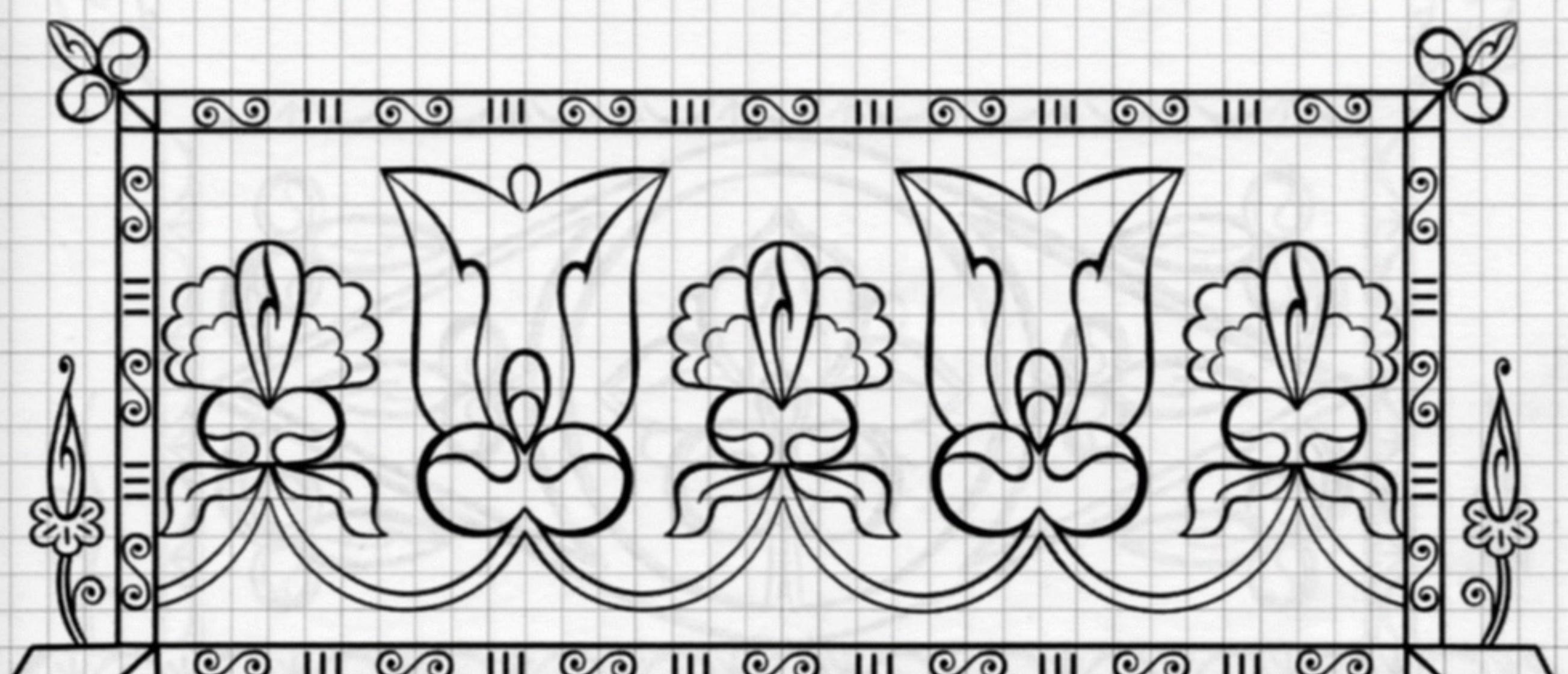
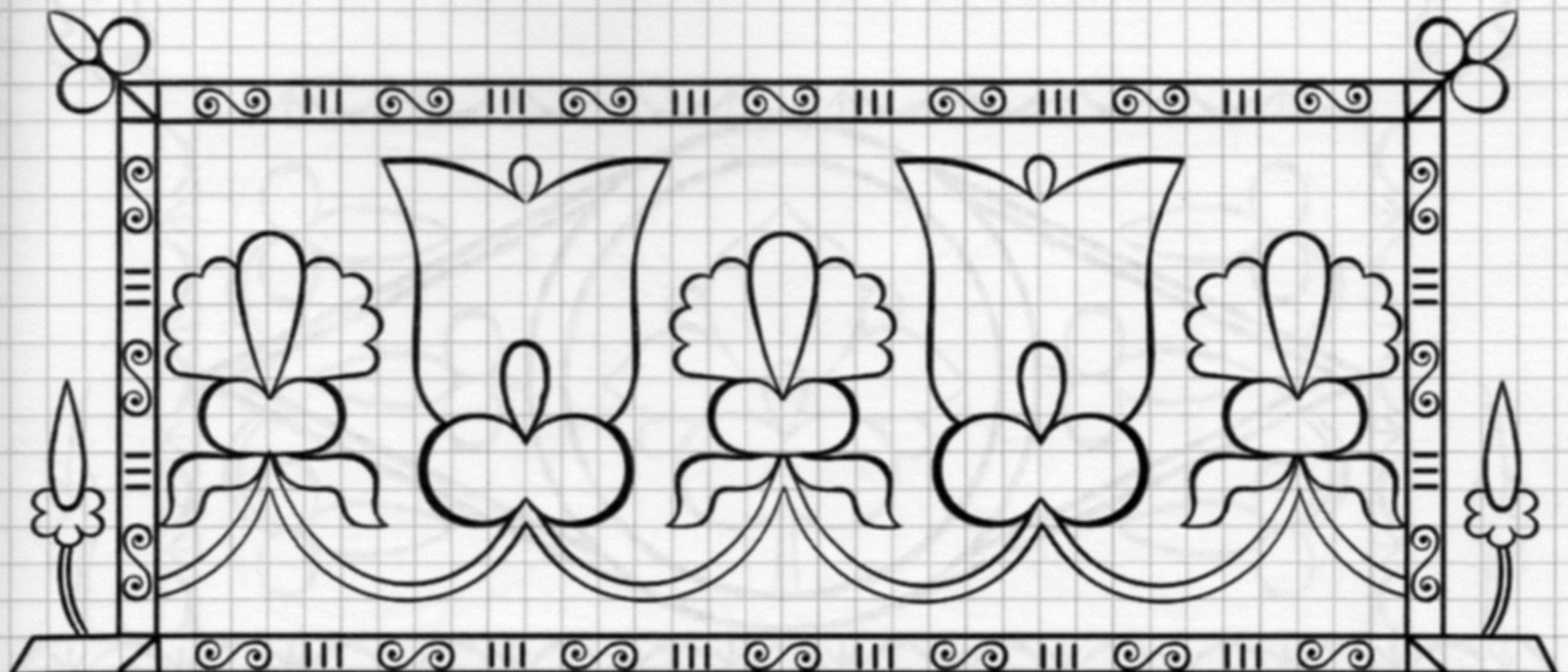


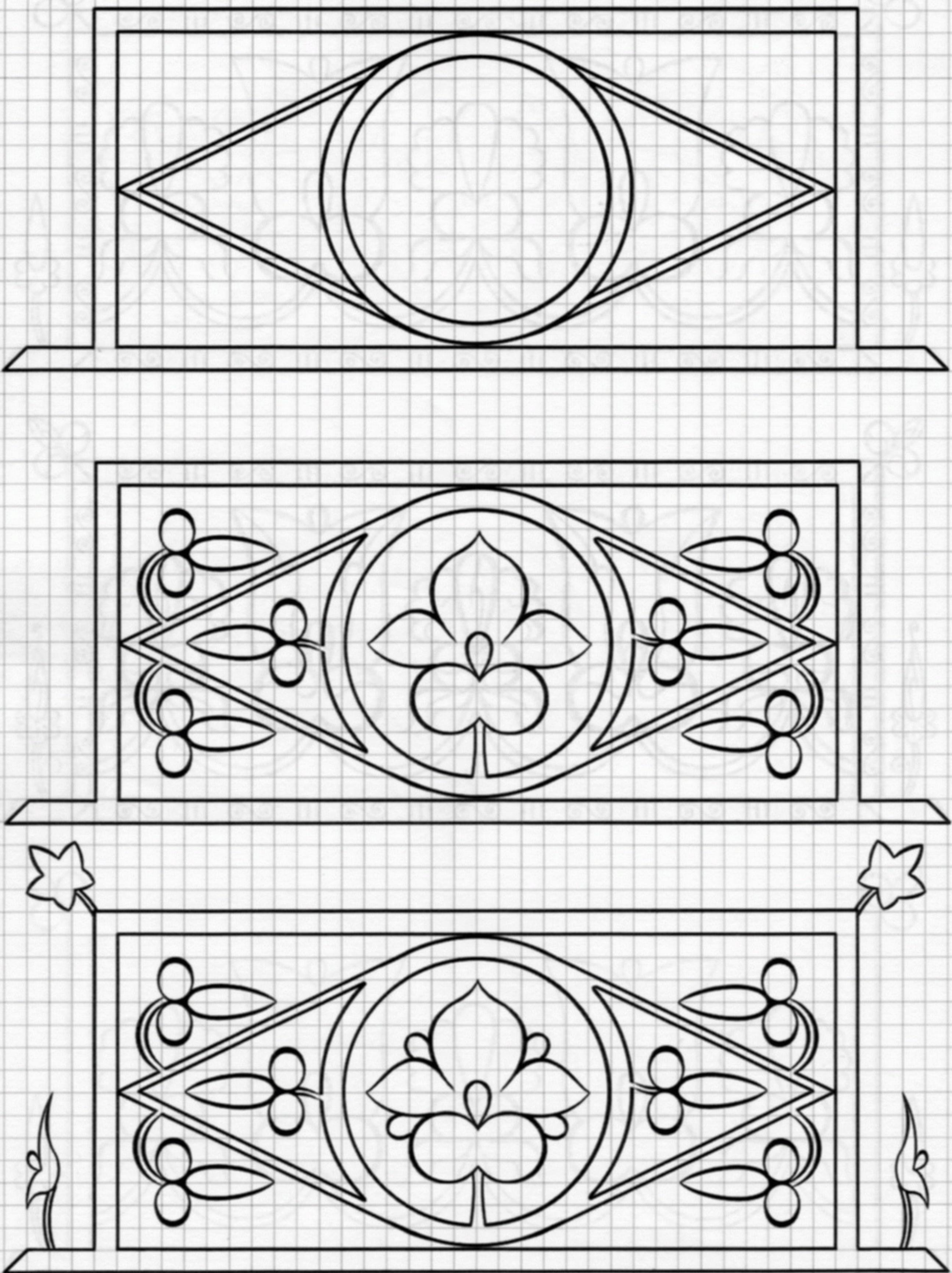


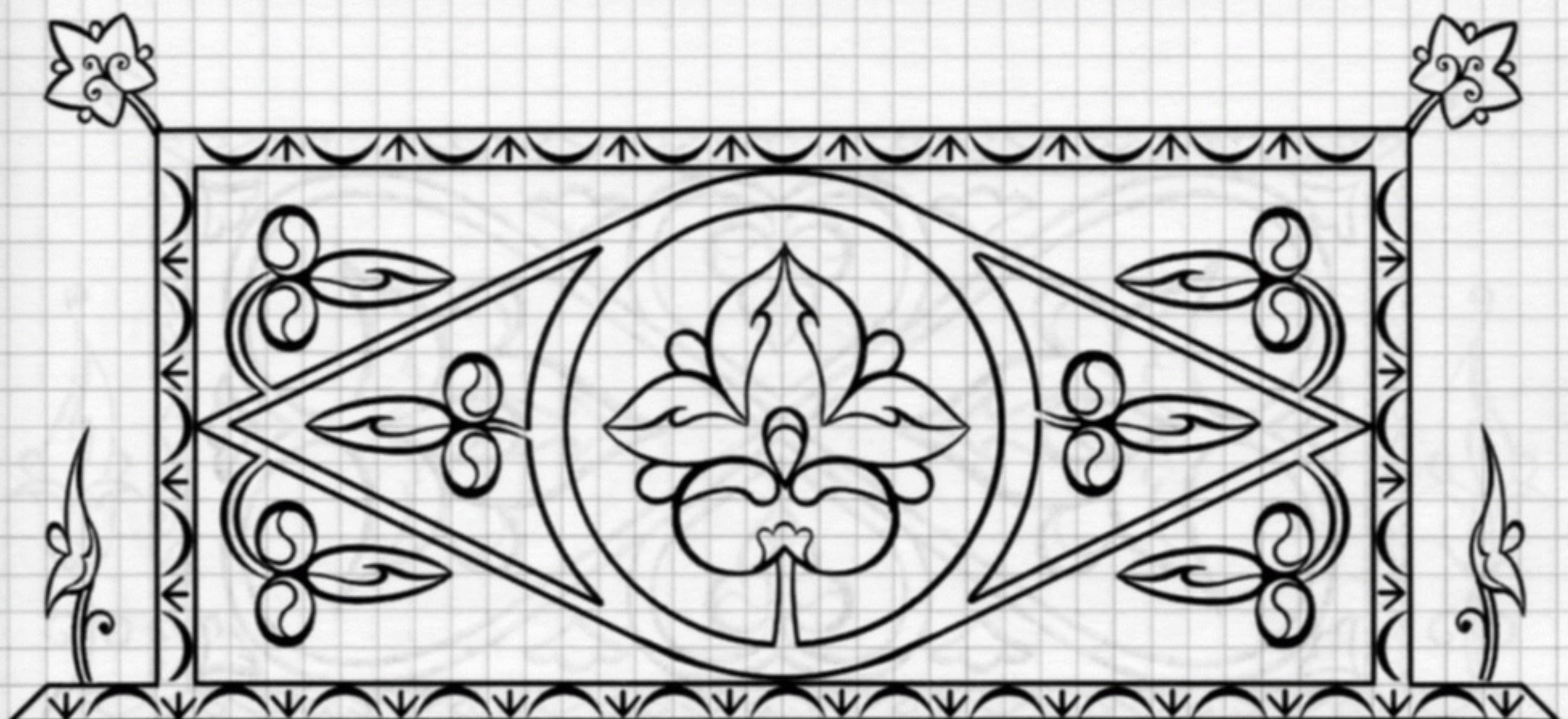
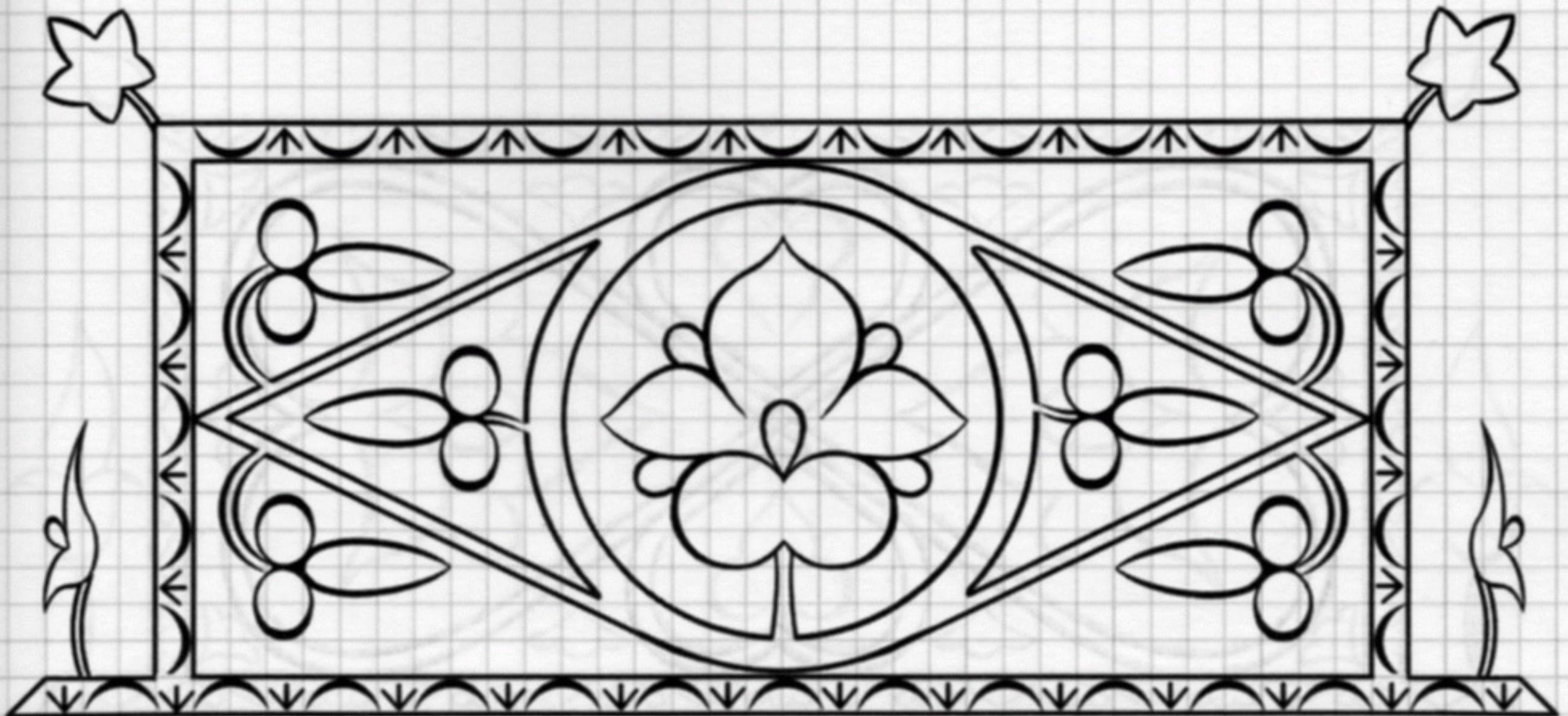


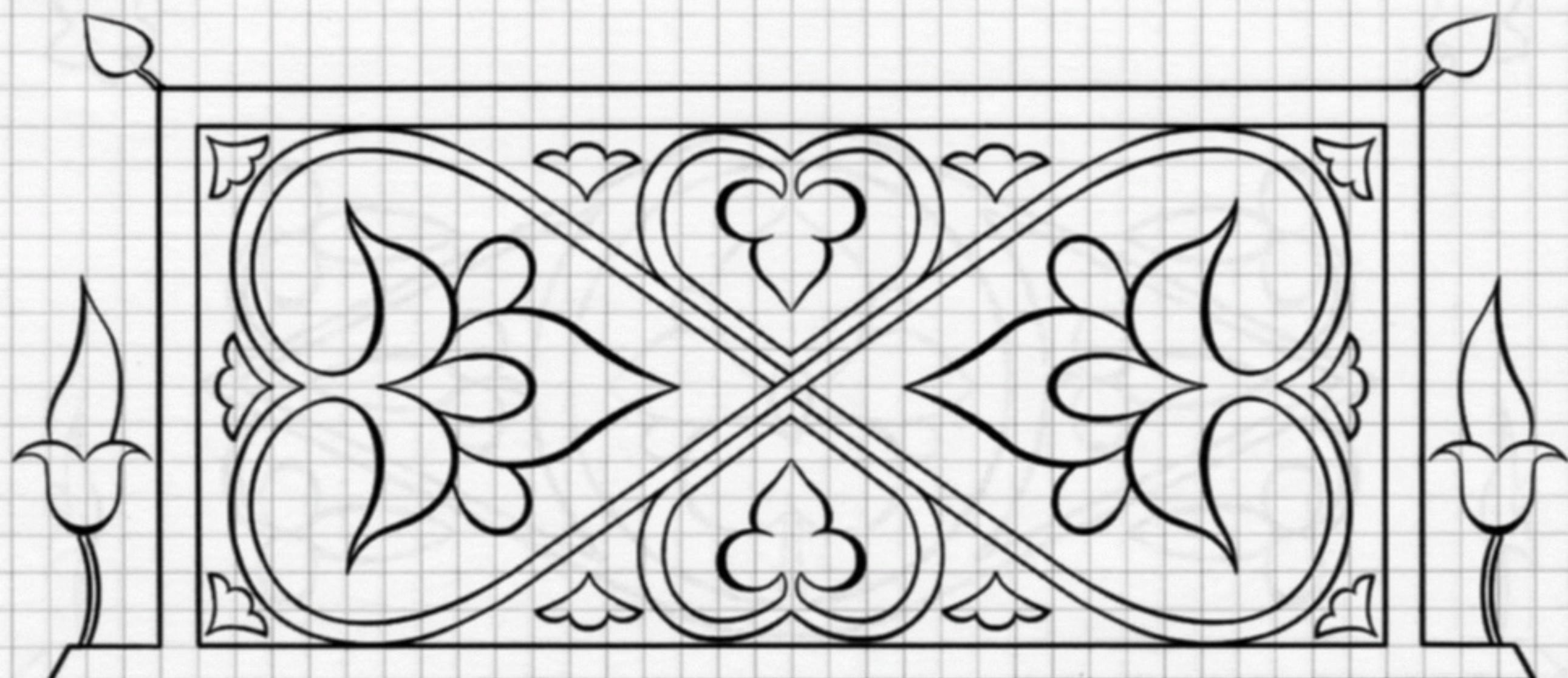
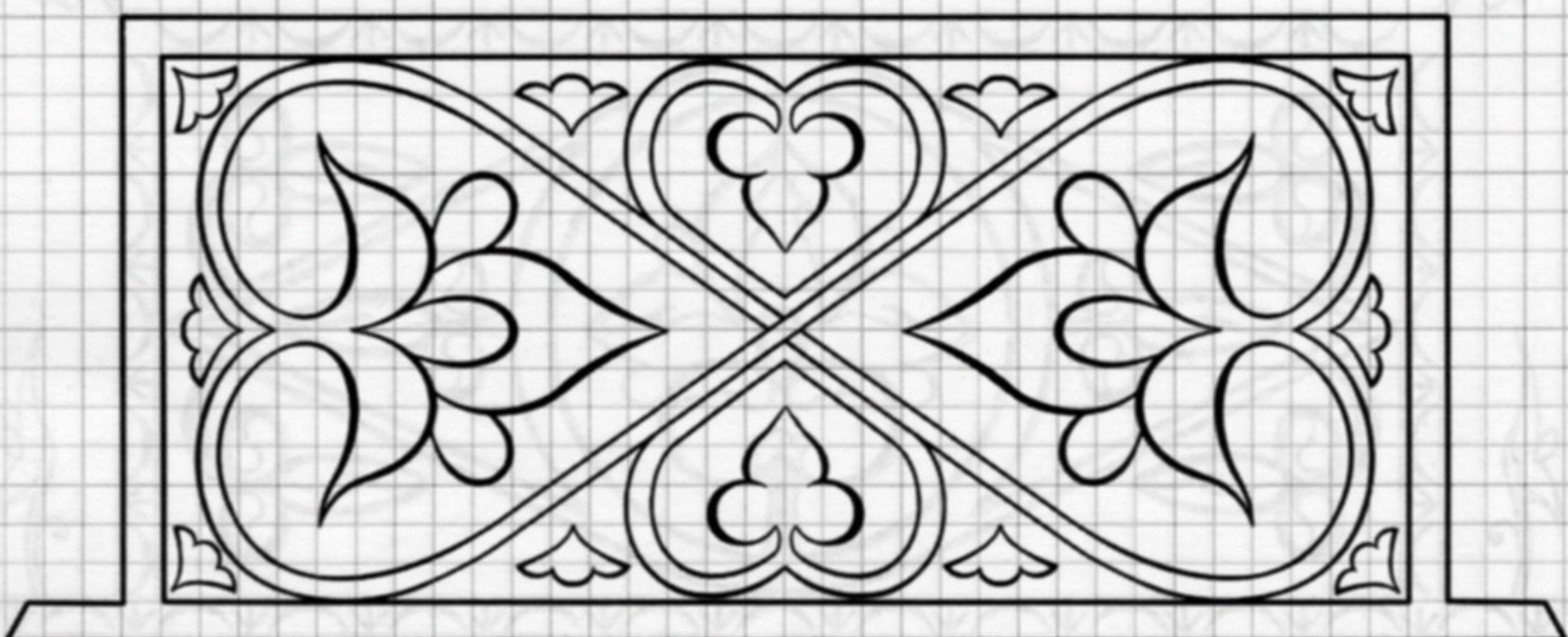
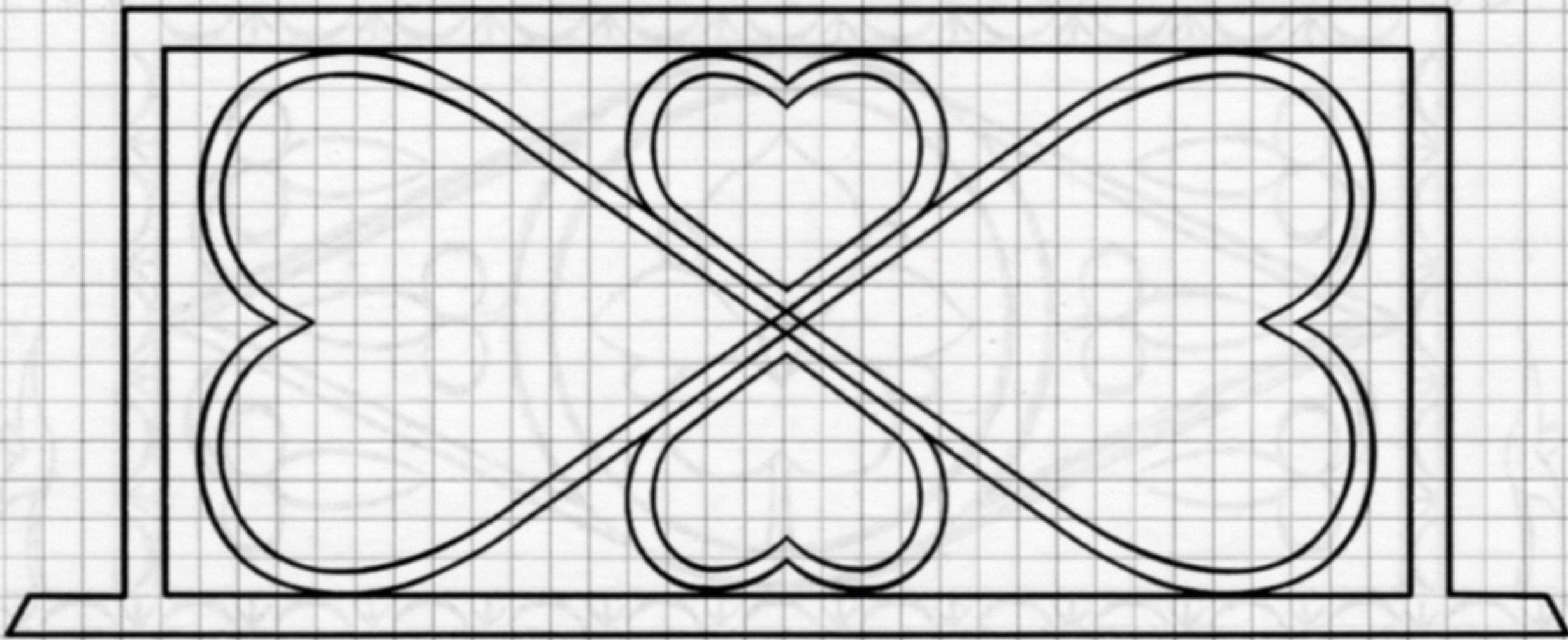


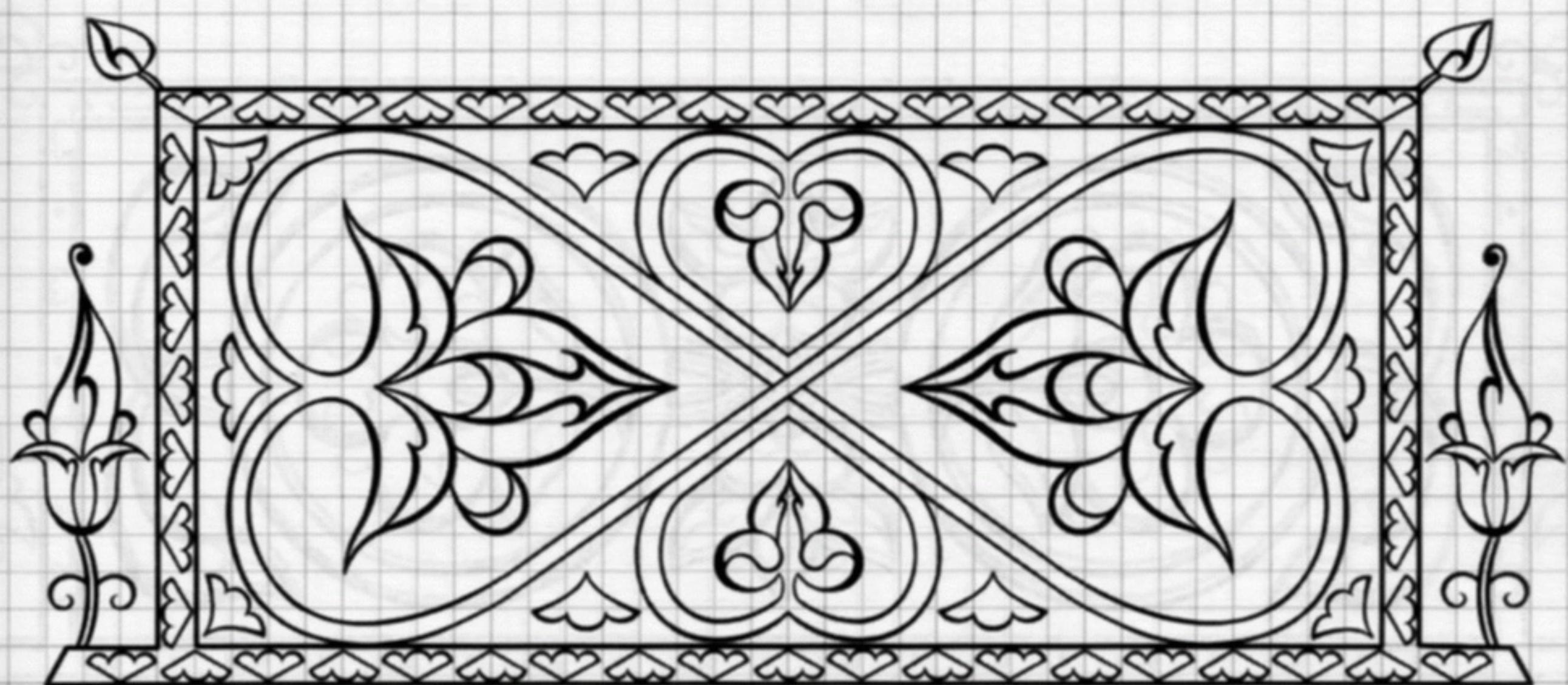
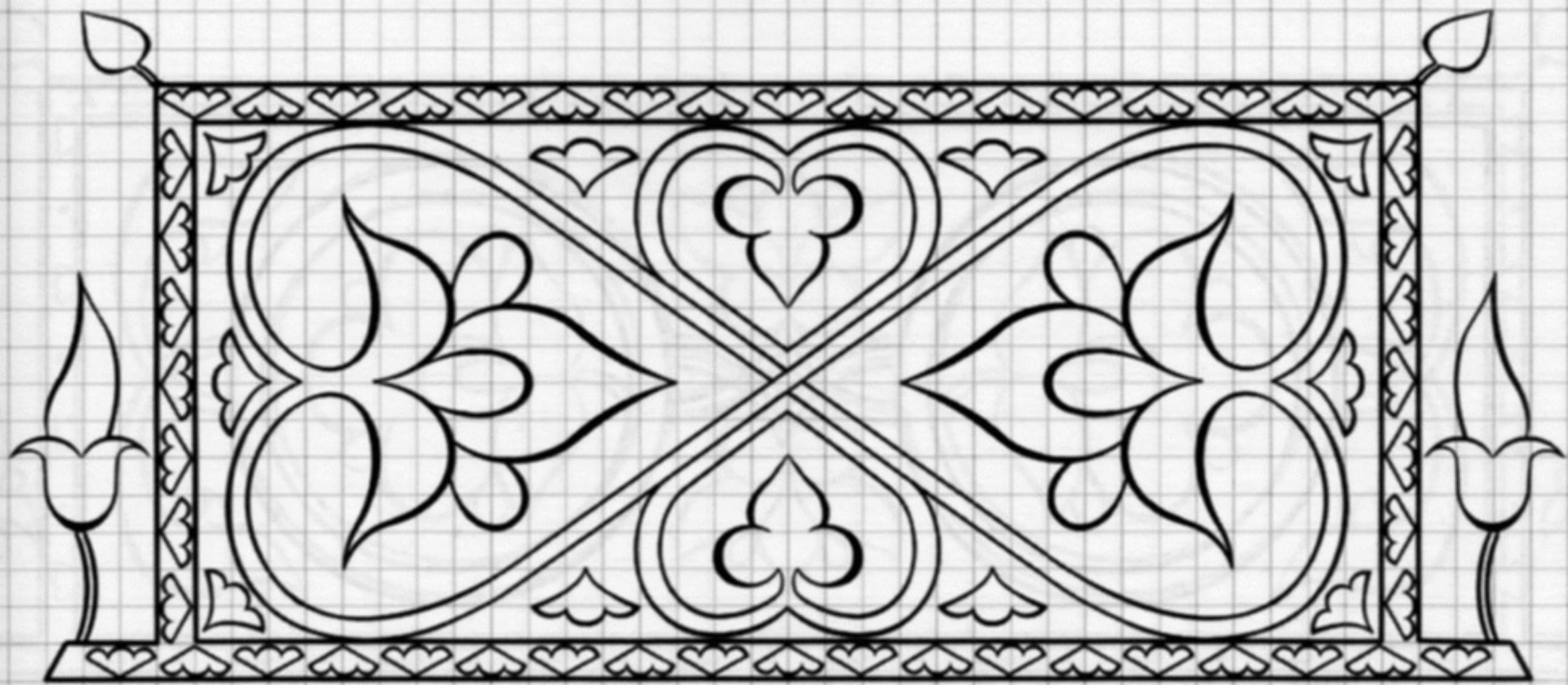


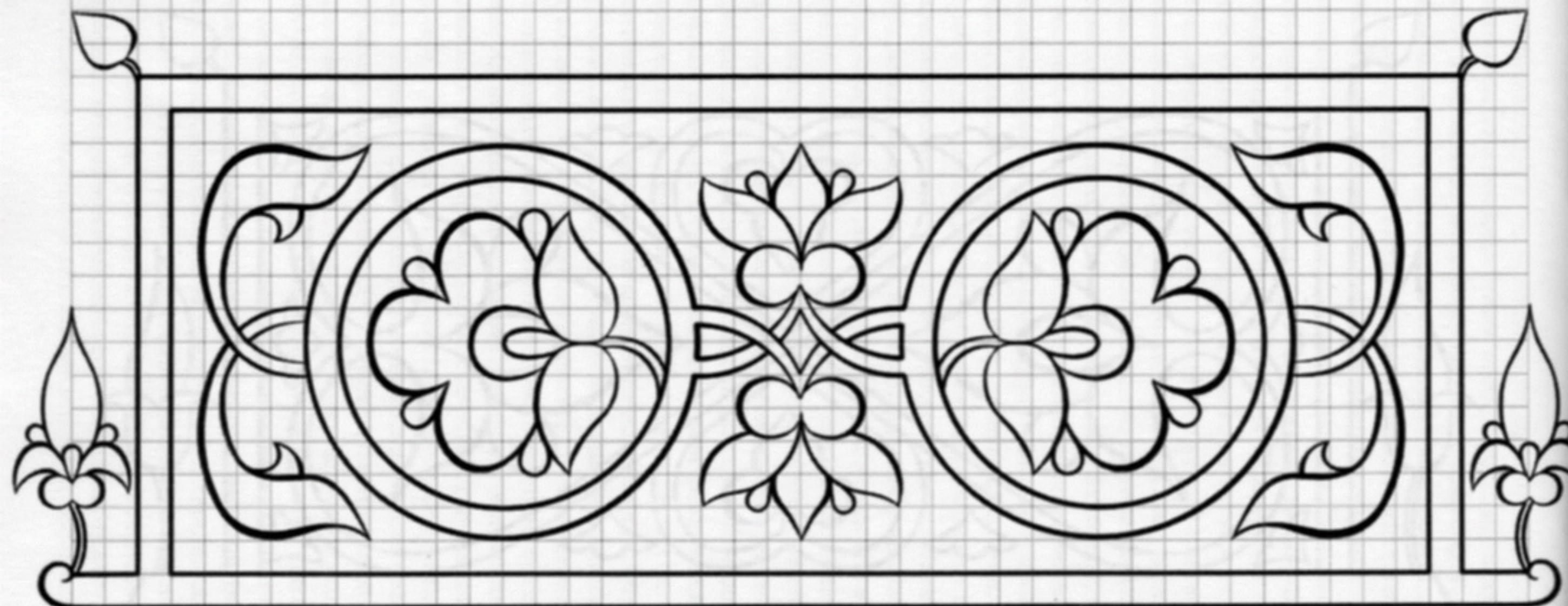
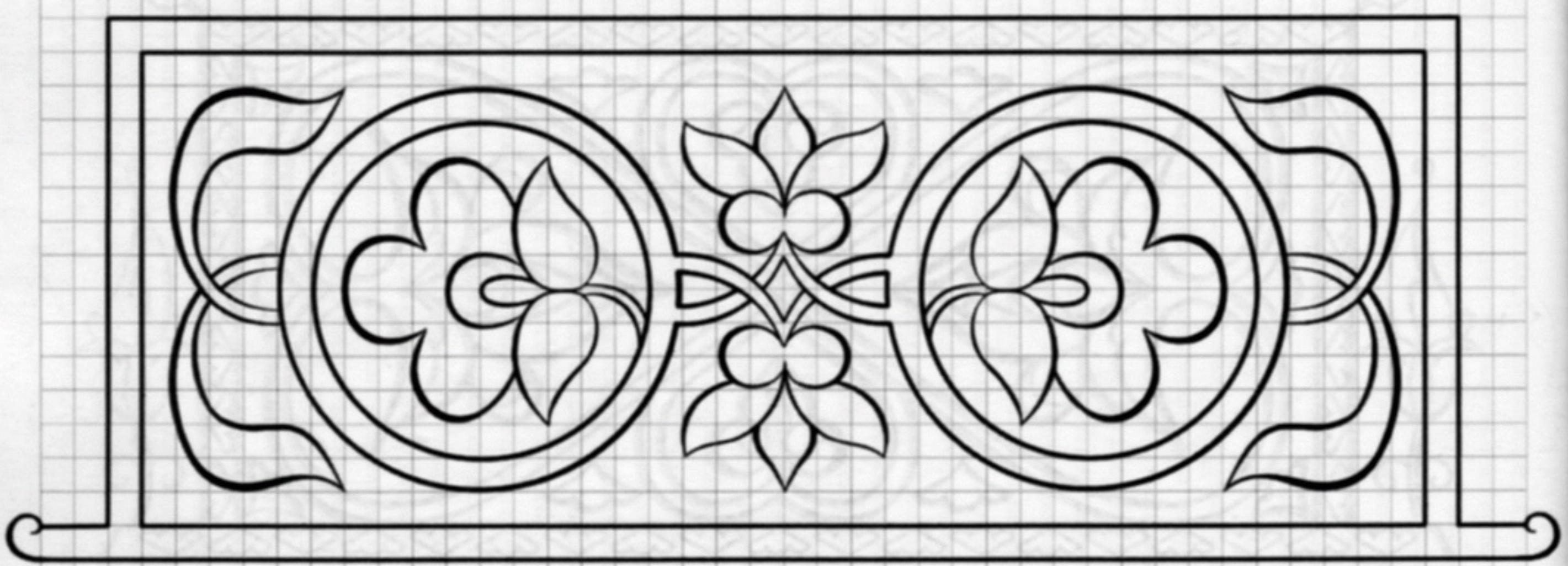
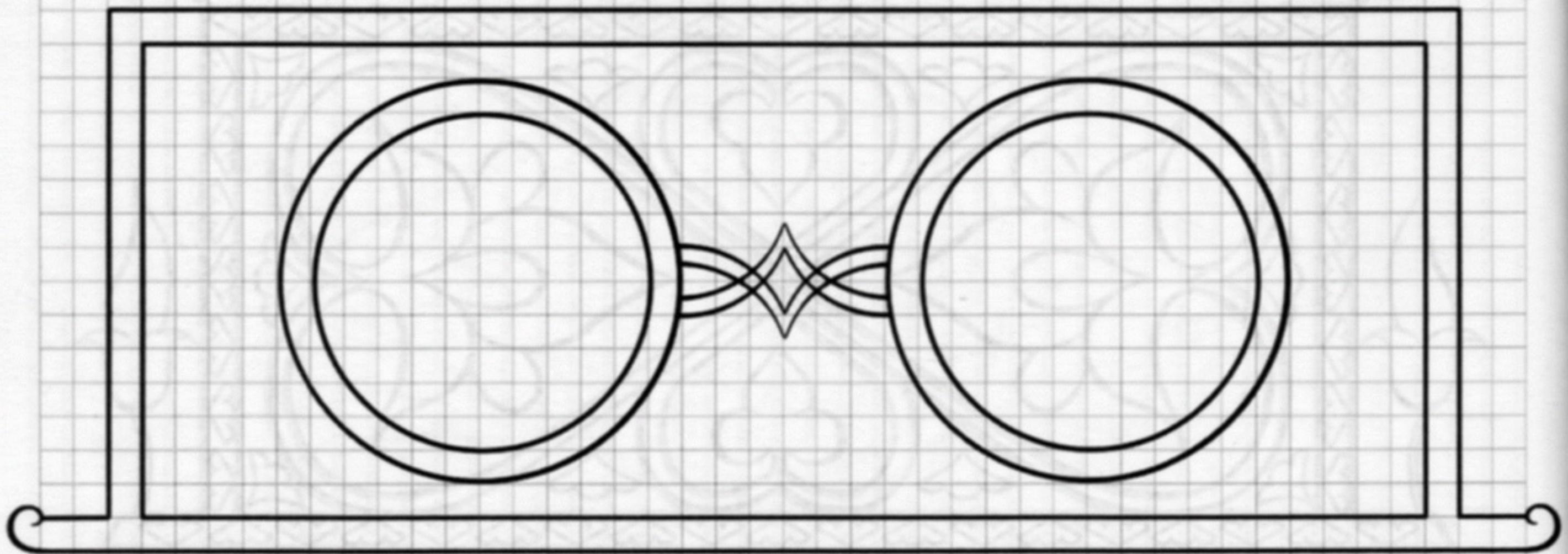


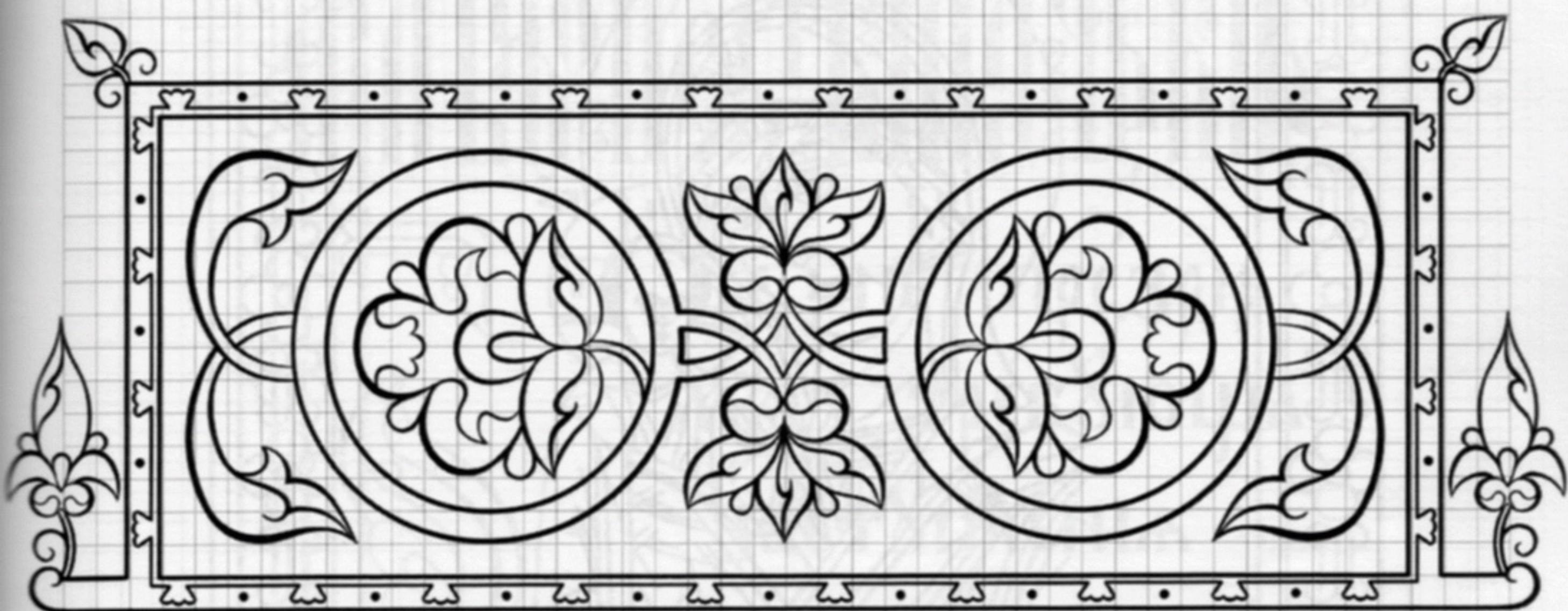
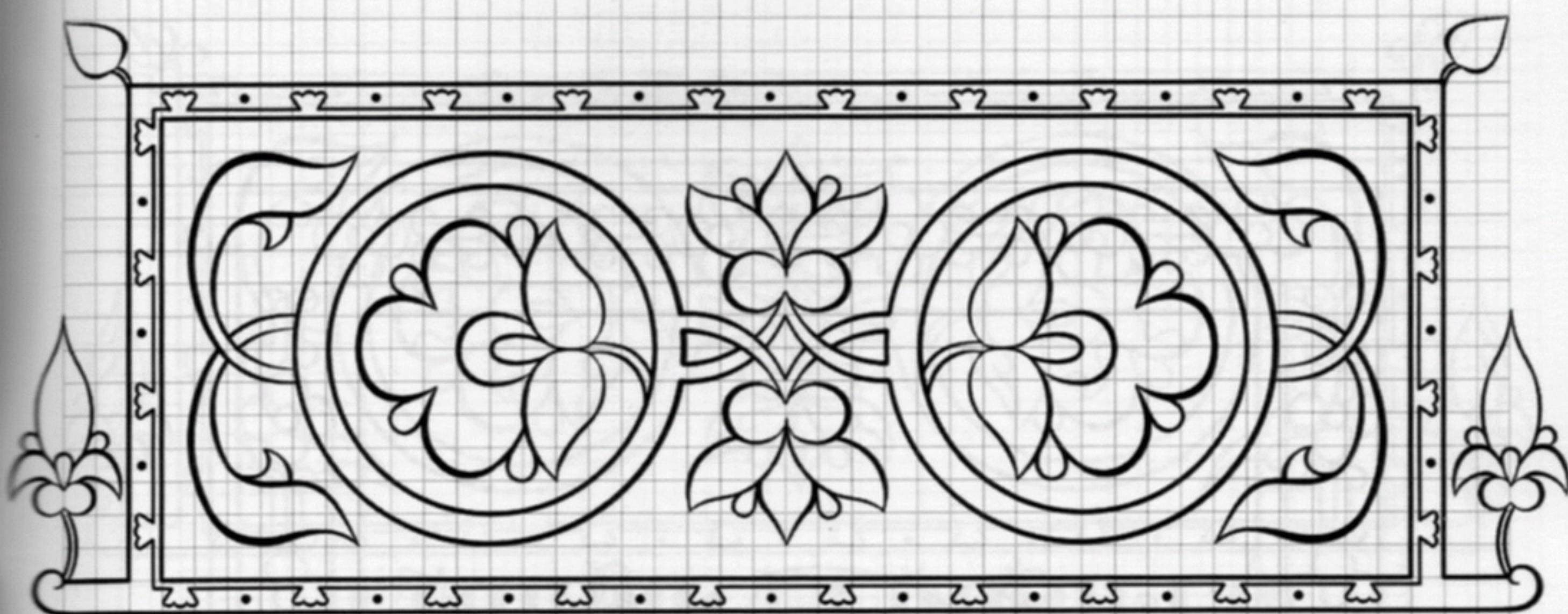


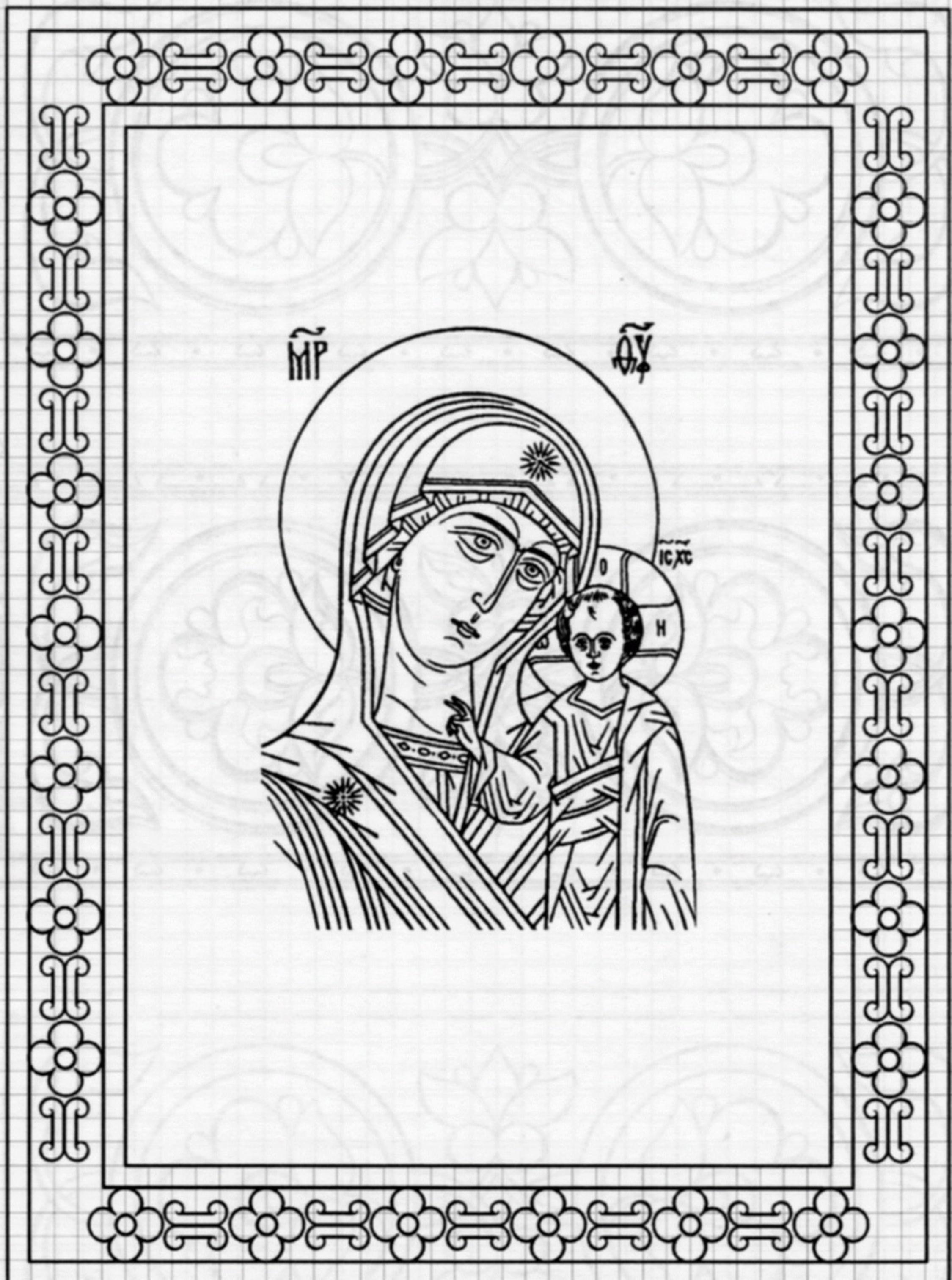


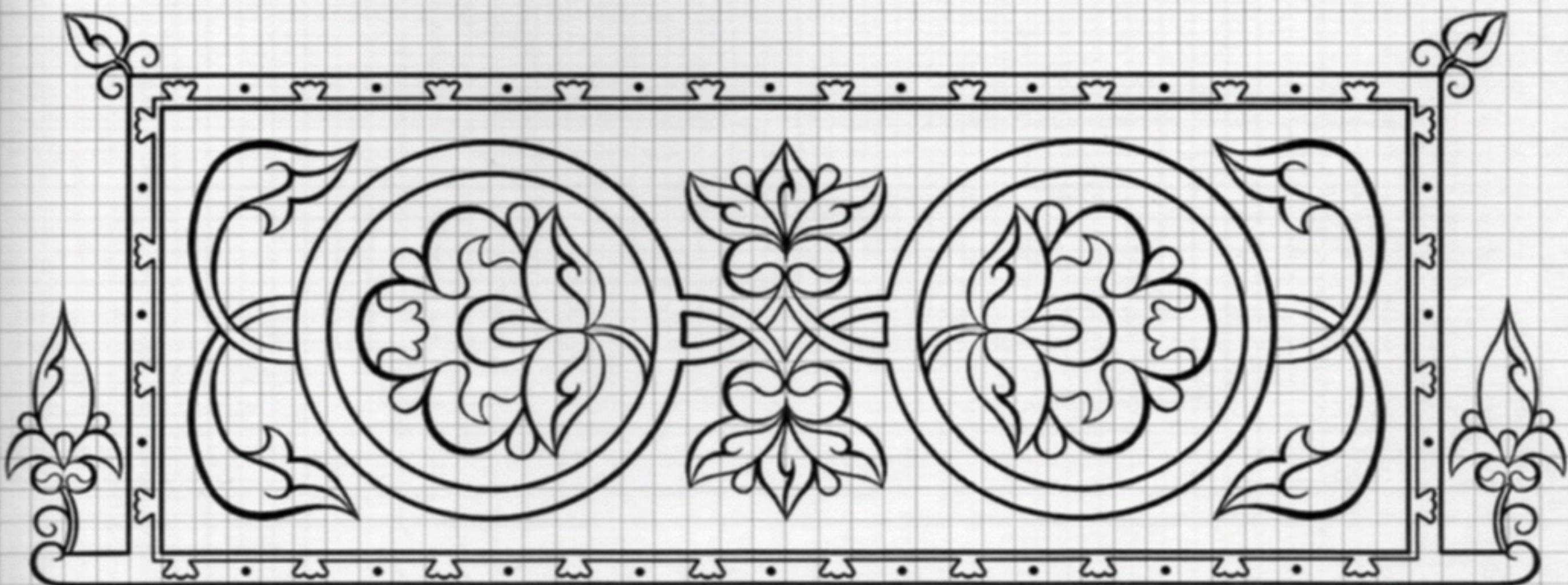




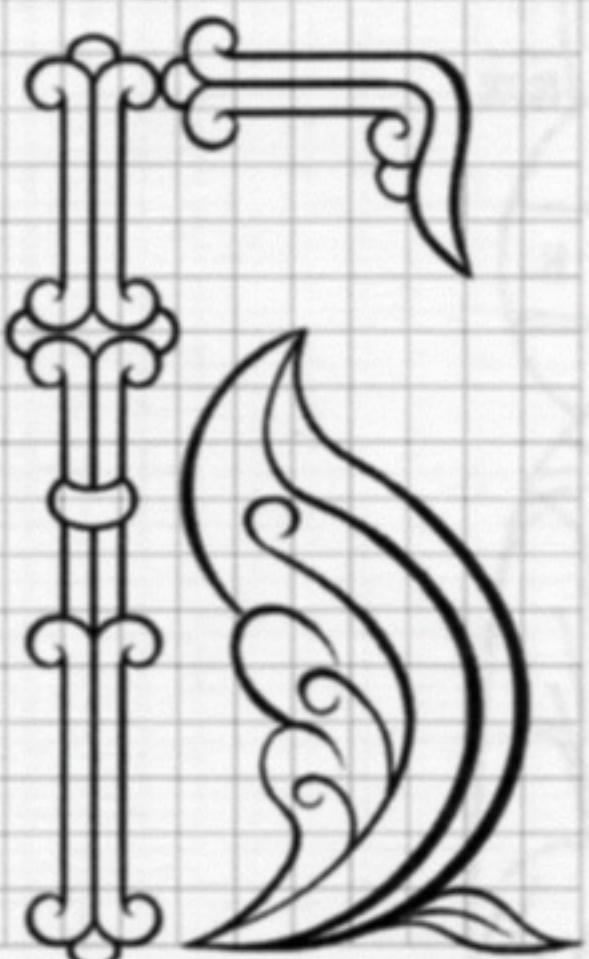




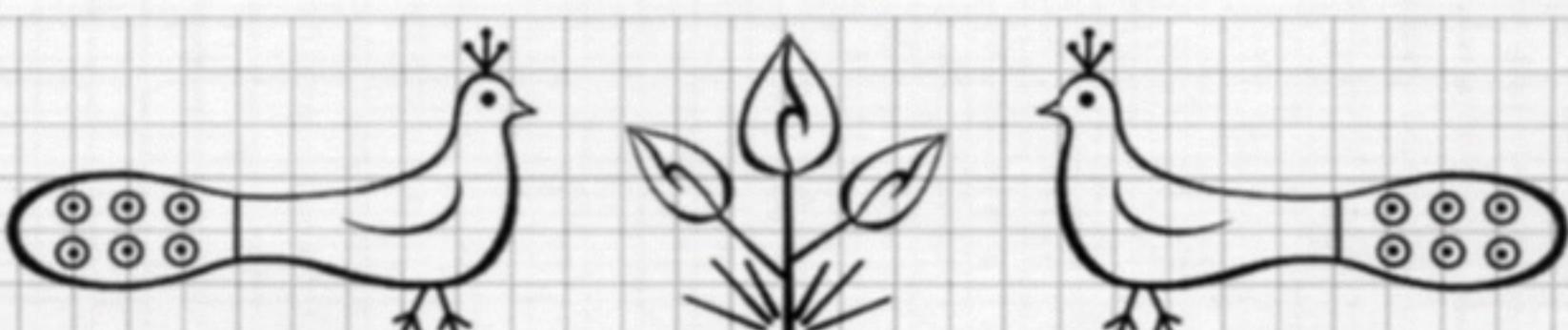




И ТЕКСТЫ ПОСТАНОВЛЕНІЯ  
А ТЕМЫ ПОСТАНОВЛЕНІЯ



Це, не прέзри  
мѧ, требующа  
заступлениѧ  
твоєгѡ: на тѧ  
бо оўповѧ дѹшѧ моѧ,  
помилѹй  
мѧ.





ЦЕ НЕ ПРОЗОРІ

СИВОГОТОВАНИХІ ПІДАРУВАТЬ

І ВІДПОВІДНІ ВІДНОСІННЯ

А ТАКІМЧО ЖОЧУН

І СІВОГОТОВАНИХІ



*Горячева Ирина Анатольевна*

**ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЕ ПРОПИСИ  
И УРОКИ ОРНАМЕНТА**

*Детская литература*

Заведующая редакцией *Т. А. Тарасова*  
Редакторы *И. В. Логинова, Л. П. Медведева*  
Художественный консультант *В. П. Низов*  
Компьютерный дизайн *И. А. Горячева*  
Технический редактор *З. С. Кондрашова*  
Корректоры *А. Б. Григорьев, Е. А. Рунс*  
Верстка *М. А. Алимпиев, К. И. Горячев*

Подписано в печать 01.07.2010  
Формат 60x84 1/8. Печать офсетная.  
Физ. печ. л. 9,0. Тираж 10 000 экз. Зак. № 1007770.

Издательство Московской Патриархии.  
119435, Москва, ул. Погодинская, д. 18

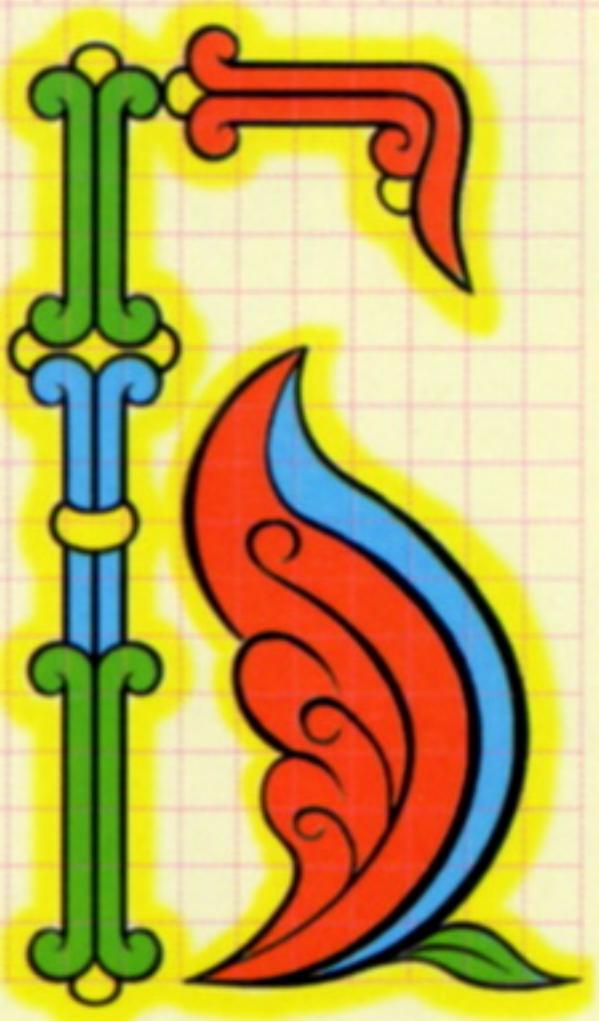
*Оптовый отдел реализации: (499) 246-20-85, 246-52-08  
Магазин: (499) 245-30-68  
E-mail: books@rop.ru  
Http://www.rop.ru*



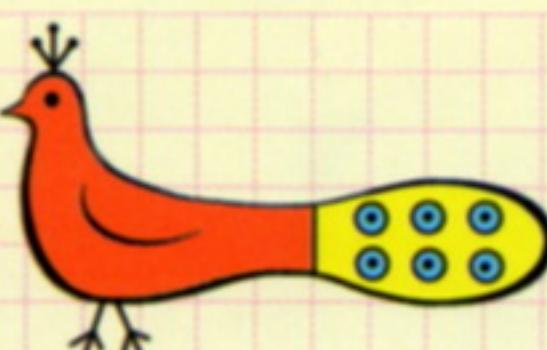
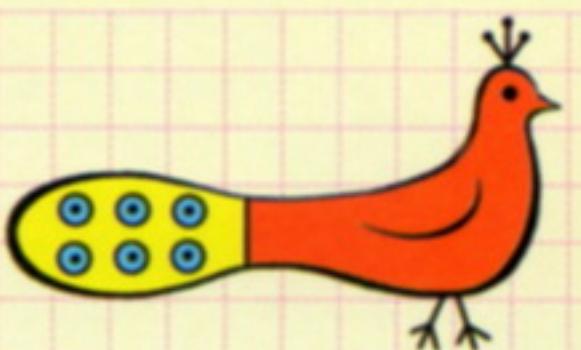
Отпечатано в полном соответствии с качеством  
представленного электронного оригинал-макета  
в ОАО «Ярославский полиграфкомбинат»  
150049, Ярославль, ул. Свободы, 97

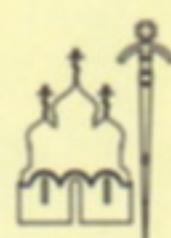
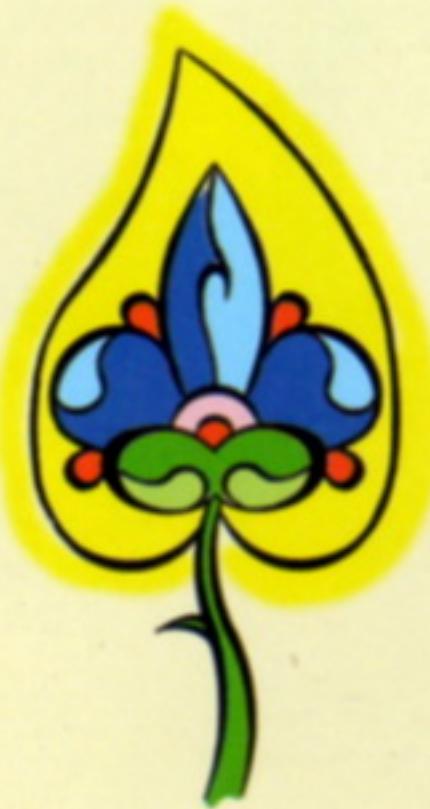
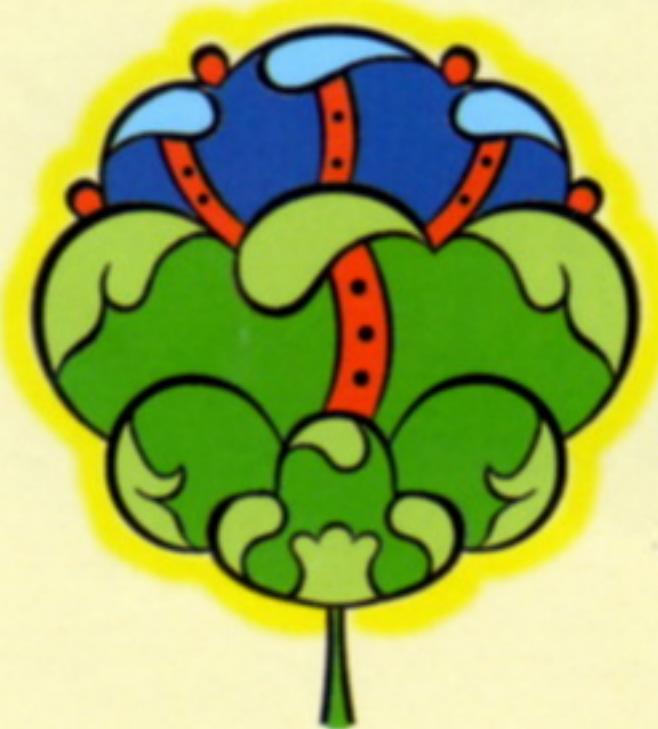
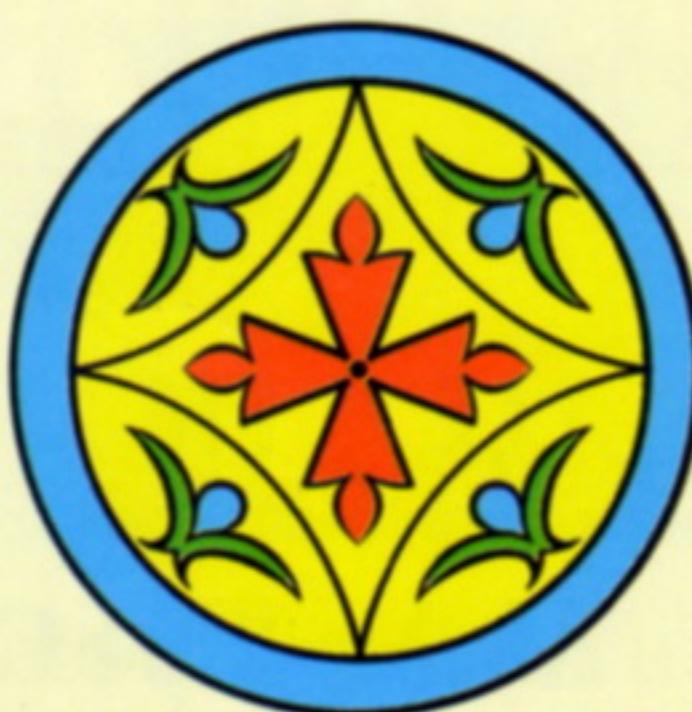
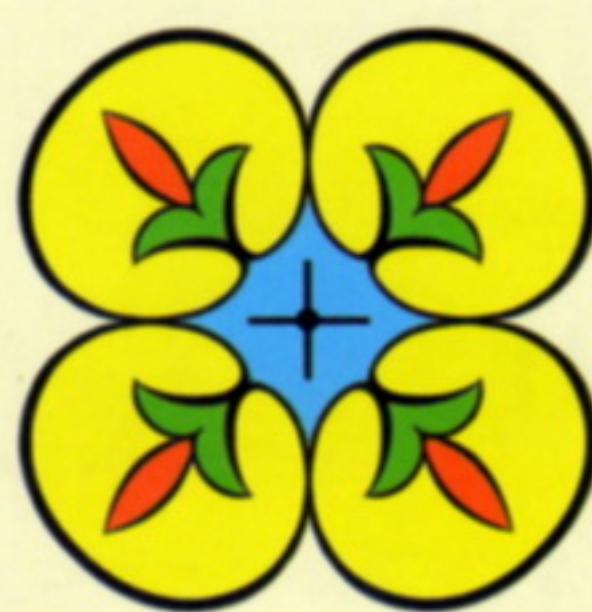
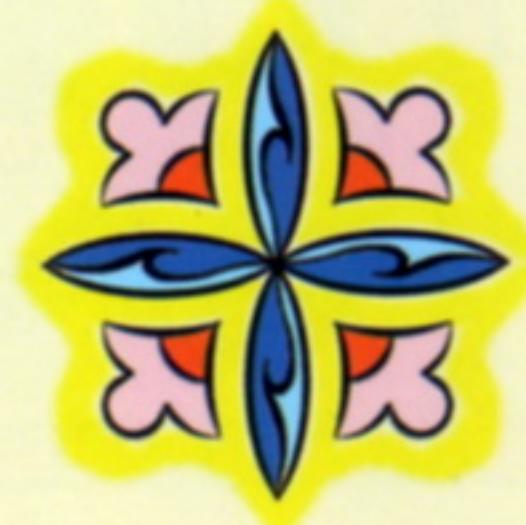
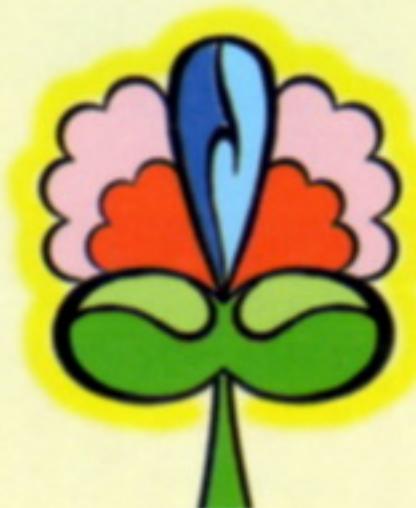
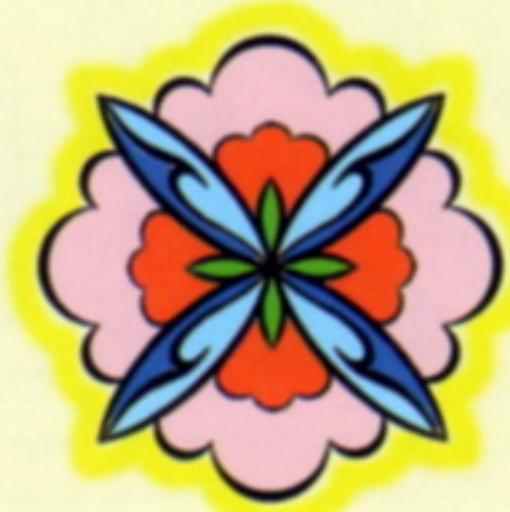
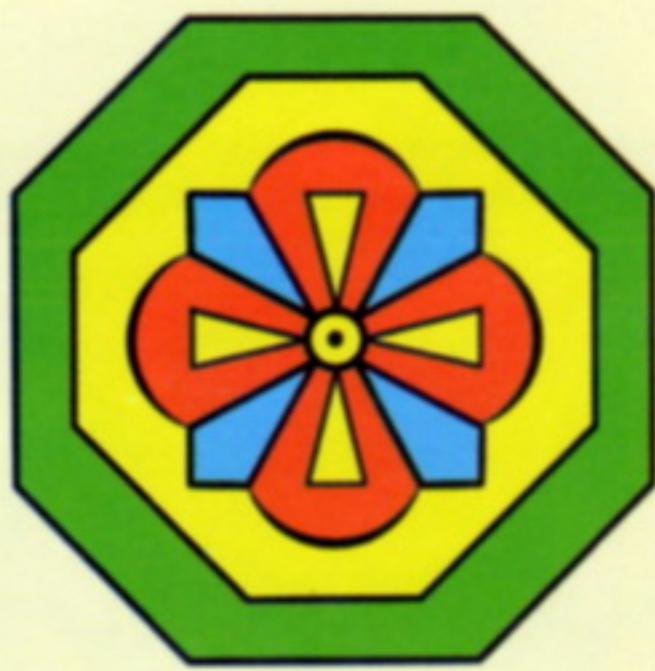


# И ТЯ ПРОСТО МАЛЕЕ



ЦЕ, НЕ ПРЕЗРИ  
МА ТРЕБВЮЩА  
ЗАСТРАДАНИЯ  
ТВОЕГДО, НА ТА  
БО ОУПОВА ДША МОА,  
ПОМЫЛДЙ  
МА.





Издательство  
Московской Патриархии